



Az Európai Unió
Tanácsa

Brüsszel, 2023. július 5.
(OR. en)

11485/23
ADD 3

LIMITE

COLAC 81
POLCOM 146
SERVICES 27
FDI 15

JAVASLAT

Küldi:	az Európai Bizottság főtitkára részéről Martine DEPREZ igazgató
Az átvétel dátuma:	2023. július 5.
Címzett:	Thérèse BLANCHET, az Európai Unió Tanácsának főtitkára
Biz. dok. sz.:	COM(2023) 431 final
Tárgy:	MELLÉKLET a következőhöz: Javaslat – A TANÁCS HATÁROZATA az egyrészről az Európai Unió és tagállamai, és másrészről a Chilei Köztársaság közötti magas szintű keretmegállapodásnak az Európai Unió nevében történő aláírásáról és ideiglenes alkalmazásáról

Mellékelten továbbítjuk a delegációknak a COM(2023) 431 final számú dokumentum I.

MELLÉKLETÉNEK 3/4 RÉSZÉT.

Melléklet: COM(2023) 431 final – ANNEX 1 – PART 3/4

Brüsszel, 2023.7.5.
COM(2023) 431 final

ANNEX 1 – PART 3/4

MELLÉKLET

a következőhöz:

Javaslat A TANÁCS HATÁROZATA

**az egyrészt az Európai Unió és tagállamai, és másrészt a Chilei Köztársaság közötti
magas szintű keretmegállapodásnak az Európai Unió nevében történő aláírásáról és
ideiglenes alkalmazásáról**

17. FEJEZET

BERUHÁZÁS

A. SZAKASZ

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

17.1. CIKK

Hatály

E fejezet nem alkalmazandó az egyik Fél által a másik Fél pénzügyi intézményeivel, a másik Fél beruházóival és az ilyen beruházóknak az említett Fél 25.2. cikkben meghatározott területén található pénzügyi intézményekbe történő beruházásaival kapcsolatban elfogadott vagy fenntartott intézkedésekre;

17.2. CIKK

Fogalom meghatározások

1. E fejezet, valamint a 17-A., 17-B. és 17-C. melléklet alkalmazásában:
 - (a) „az államhatalom gyakorlása során végzett tevékenységek”: nem üzleti alapon és nem egy vagy több gazdasági szereplővel versenyben végzett tevékenységek, beleértve a szolgáltatásnyújtást is;
 - (b) „repülőgép-javítási és -karbantartási szolgáltatások”: olyan tevékenységek, amelyeket akkor végeznek a repülőgépen vagy annak egy részén, amikor azt kivonják a szolgálatból, és nem tartozik ide az úgynevezett forgalmi karbantartás;
 - (c) „számítógépes helyfoglalási rendszerrel (CRS) összefüggő szolgáltatások”: a légitársaság menetrendjéről, igénybevételi lehetőségeiről, díjszabásáról és díjszabási szabályairól információkat tartalmazó számítógépes rendszeren keresztül nyújtott olyan szolgáltatások, amelyek segítségével a helyfoglalás, illetve a jegyváltás lebonyolítható;
 - (d) „érintett beruházás”: olyan beruházás, amely valamely Fél egy vagy több beruházójának közvetlen vagy közvetett tulajdonában vagy ellenőrzése alatt áll a másik Fél területén, az alkalmazandó joggal összhangban, és amely e megállapodás hatálybalépésének időpontjában már létezik, vagy azt követően jön létre;

- (e) „határokon átnyúló szolgáltatásnyújtás”: olyan szolgáltatásnyújtás, amely:
- (i) az egyik Fél területéről a másik Fél területére történik; vagy
 - (ii) az egyik Fél területén a másik Fél fogyasztójának történik;
- (f) „gazdasági tevékenységek”: ipari, kereskedelmi és szakmai jellegű vagy kézműipari tevékenységek, többek között a szolgáltatások, kivéve az államhatalom gyakorlása során végzett tevékenységeket;
- (g) „vállalkozás”: letelepedés útján létrehozott jogi személyiséggel rendelkező szervezet, fióktelep vagy képviseleti iroda;
- (h) „letelepedés”: egy vállalkozásnak az egyik Fél beruházója által a másik Fél területén való létrehozása, beleértve annak felvásárlását¹ is;
- (i) „szabadon átváltható valuta”: a nemzetközi devizapiacokon széles körben forgalmazott és a nemzetközi ügyletekben széles körben használt valutákra szabadon átváltható valuta;

¹ A „felvásárlás” kifejezés úgy értendő, hogy magában foglalja a jogi személyiséggel rendelkező szervezetben való tőkerészesedést is, tartós gazdasági kapcsolatok létrehozása vagy fenntartása céljából.

- (j) „földi kiszolgálási szolgáltatások”: egy repülőtéren a következő szolgáltatások nyújtása egyedi díjfizetés vagy szerződés alapján: a légitársaságok képvisellete, adminisztráció és felügyelet; utaskezelés; poggyászkezelés; forgalmi előtéren előforduló feladatok; vendéglátás; a légi áruk és postai küldemények kezelése; a légi járművek üzemanyaggal feltöltése, a légi járművek szervizelése és takarítása; földi szállítás; valamint járatüzemeltetés, a személyzet igazgatása és a repülés tervezése; a földi kiszolgálási szolgáltatások nem foglalják magukban a következőket: saját földi kiszolgálás; biztonság; forgalmi karbantartási tevékenység; légi jármű-javítás és -karbantartás; és az olyan alapvető központosított repülőtéri infrastruktúrák működtetése vagy igazgatása, mint például a jégmentesítő berendezések, az üzemanyag-elosztó rendszerek, a csomagkezelő rendszerek vagy a repülőtéren belüli fix közlekedési rendszerek;
- (k) „beruházás”: bármely olyan, egy beruházó tulajdonában vagy ellenőrzése alatt álló eszköz, amely rendelkezik egy beruházás jellemzőivel, ideértve bizonyos időtartamot, a tőke vagy más források lekötését, az elvárt nyereséget és a kockázatvállalást; egy beruházás többek között a következő formákat öltheti:
- (i) vállalkozás;
 - (ii) üzletrészek, részvények és a jegyzett tőkéből való részesedés egyéb formái;
 - (iii) vállalkozás kötvényei, hitelei és más hitelviszonyt megtestesítő értékpapírai;
 - (iv) tőzsdei határidős ügyletek, opciós ügyletek és más származékos termékek;

- (v) koncessziók, licencek, engedélyek, jogosítványok és hasonló, a belső jog alapján biztosított jogok¹;
- (vi) kulcsrakész kivitelezésekről szóló szerződések, valamint építési, üzemeltetési, gyártási, koncessziós vagy bevételmegosztásról rendelkező és egyéb szerződések, ideértve azokat is, amelyek esetében a beruházó tulajdonnal rendelkezik a Fél területén;
- (vii) szellemitulajdon-jogok;
- (viii) egyéb ingó és ingatlan, materiális és immateriális, vagyoni és kapcsolódó vagyoni jogok, például bérlet, jelzálog és zálogkölcson;

az egyértelműség érdekében:

- (i) a beruházott hozam beruházásnak minősül, és az eszközök beruházása vagy újraberuházása formájában bekövetkező bármilyen változás nem befolyásolja a beruházás minősítését, feltéve, hogy a beruházás vagy újraberuházás formája továbbra is megfelel a beruházás fogalommeghatározásának;
- (ii) a beruházás fogalmába nem tartozik bele a bírósági vagy közigazgatási eljárás során hozott végzés vagy ítélet;

¹ Az egyértelműség érdekében: az, hogy egy koncesszió, egy licenc, egy engedély vagy egy hasonló eszköz rendelkezik-e a beruházások jellemzőivel, többek között például olyan tényezőktől függ, hogy az ilyenek birtokosa milyen jellegű és mértékű jogokkal rendelkezik az adott Fél joga szerint.

- (l) „valamely Fél beruházója”: az egyik Fél természetes személye vagy jogi személyiséggel rendelkező szervezete, aki vagy amely a h) ponttal összhangban a másik Fél területén vállalkozást kíván létesíteni, létesít vagy létesített;
- (m) „valamely Fél jogi személyiséggel rendelkező szervezete”¹:
- (i) az Unió Fél esetében:
- (A) az Európai Unió vagy legalább egy tagállama joga szerint létrehozott vagy szervezett jogi személyiséggel rendelkező szervezet, amely jelentős üzleti tevékenységet² folytat az Európai Unió területén; és
- (B) az Európai Unión kívül letelepedett és az Európai Unió valamely tagállamának természetes személyei által ellenőrzött hajózási társaságok, amelyek hajói az Európai Unió valamely tagállamában vannak bejegyezve és annak lobogója alatt közlekednek;

¹ Az egyértelműség érdekében az e fogalommeghatározásban említett hajózási társaságok csak a tengeri szállítási szolgáltatások nyújtásával kapcsolatos tevékenységeik tekintetében minősülnek a Felek jogi személyiséggel rendelkező szervezeteinek.

² Összhangban az Európai Közösséget létrehozó szerződésről a WTO részére küldött értesítésével (WT/REG39/1), az Unió Fél az EUMSZ 54. cikkében szabályozott, egy tagállam gazdaságával fenntartott „tényleges és folyamatos kapcsolat” fogalmát egyenértékűnek tartja a „lényeges üzleti tevékenység” fogalmával.

- (ii) Chile esetében:
- (A) a chilei jogszabályok szerint létrehozott vagy megszervezett, Chile területén lényeges üzleti tevékenységet folytató jogi személyiséggel rendelkező szervezet; valamint
 - (B) a Chilén kívül letelepedett és Chile természetes személyei által ellenőrzött hajózási társaságok, amelyek hajói Chilében vannak bejegyezve és Chile lobogója alatt közlekednek;
- (n) „működés”: valamely vállalkozásnak az egyik Fél beruházója által a másik Fél területén való működtetése, igazgatása, fenntartása, használata, haszonélvezete és értékesítése vagy arról való egyéb rendelkezés;
- (o) „hozamok”: valamennyi, egy beruházás vagy újraberuházás által eredményezett, vagy abból származó összeg, ideértve a nyereségeket, osztalékokat, tőkenyereséget, jogdíjakat, kamatot, a szellemi tulajdon-jogokból származó kifizetéseket, a természetben történő kifizetéseket és minden egyéb jogszerű bevételt;
- (p) „légi közlekedési szolgáltatások értékesítése és marketingje”: az érintett légi fuvarozó számára fennálló lehetőségek arra, hogy szabadon értékesítse és forgalomba hozza légiközlekedési szolgáltatásait, ideértve a marketing minden vonatkozását, például a piackutatást, a reklámozást és a forgalmazást is; ezek a tevékenységek nem tartalmazzák a légiközlekedési szolgáltatások árképzését, sem az alkalmazandó feltételeket; és
- (q) „szolgáltatás”: bármely ágazatba tartozó bármely szolgáltatás, az államhatalom gyakorlása során nyújtott szolgáltatások kivételével.
- (r) „Fórum”: a 17.34. cikk szerint létrehozott első fokú igazságszolgáltatási fórum.

17.3. CIKK

Szabályozási jog

A Felek megerősítik azon jogukat, hogy saját területükön belül szabályozási intézkedéseket hozzanak olyan legitim szakpolitikai célkitűzések megvalósítása érdekében, mint a népegészségügy, a szociális szolgáltatások, a közoktatás, a biztonság, a környezet – ideértve az éghajlatváltozást – és a közkerölcs védelme, a szociális vagy fogyasztóvédelem, a magánélet védelme és az adatvédelem, valamint a kulturális sokféleség előmozdítása és védelme.

17.4. CIKK

Kapcsolat más fejezetekkel

1. E fejezet és a 25. fejezet közötti ellentmondás esetén az összeegyeztethetlenség erejéig az utóbbi élvez elsőbbséget.
2. Valamely Fél azon előírása, miszerint a másik Fél szolgáltatójának óvadékot vagy más pénzügyi biztosítékot kell nyújtania a területén a határokon átnyúló szolgáltatásnyújtás feltételeként, önmagában még nem teszi alkalmazandóvá ezt a fejezetet a kérdéses szolgáltatás határokon átnyúló nyújtása vonatkozásában. Ez a fejezet a valamely Fél által az óvadék vagy pénzügyi biztosíték vonatkozásában elfogadott vagy fenntartott intézkedésekre alkalmazandó, ha az ilyen óvadék vagy pénzügyi biztosíték érintett beruházásnak minősül.

17.5. CIKK

Előnyök megtagadása

Az egyik Fél megtagadhatja a másik Fél beruházójától vagy egy érintett beruházástól az e fejezetből származó előnyöket, amennyiben a megtagadó Fél olyan intézkedéseket fogad el vagy tart fenn a nemzetközi béke és biztonság fenntartásával kapcsolatban, beleértve az emberi jogok védelmét is:

- (a) amelyek megtiltják az adott beruházóval vagy érintett beruházással folytatott ügyleteket; vagy
- (b) amelyeket megsértene vagy kijátszana azzal, ha az e fejezetből származó előnyöket az adott beruházó vagy érintett beruházás számára biztosítaná, ideértve azt az esetet is, amikor az intézkedések tiltják az olyan személlyel való ügyleteket, aki ez utóbbiak bármelyikének tulajdonosa, vagy ez utóbbiak bármelyike felett ellenőrzést gyakorol.

17.6. CIKK

A szolgáltatásokkal és beruházással foglalkozó albizottság

A 8.8. cikk (1) bekezdése alapján létrehozott, szolgáltatásokkal és beruházással foglalkozó albizottság. A beruházásokkal kapcsolatos ügyek kezelése során az albizottság figyelemmel kíséri és biztosítja e fejezet, valamint a 17-A., 17-B. és 17-C. melléklet megfelelő végrehajtását.

B. SZAKASZ

A BERUHÁZÁSOK LIBERALIZÁLÁSA ÉS A MEGKÜLÖNBÖZTETÉS TILALMA

17.7. CIKK

Hatály

1. Ez a szakasz valamely Fél által elfogadott vagy fenntartott olyan intézkedésekre alkalmazandó, amelyek hatással járnak a másik Fél beruházója vállalkozásának gazdasági tevékenységekkel kapcsolatos letelepedésére vagy az érintett beruházás ilyen beruházó általi működtetésére az első Fél területén.

2. E szakasz nem alkalmazandó az alábbiakra:
 - (a) audiovizuális szolgáltatások;

 - (b) belföldi tengeri kabotázs¹; vagy

¹ A vonatkozó nemzeti jogszabály alapján kabotázsnak tekintendő tevékenységek sérelme nélkül, a jelen fejezet alkalmazásában a belföldi tengeri kabotázs az utasok vagy áruk szállítása a Chile vagy valamely tagállam területén található kikötő vagy pont és Chile vagy ugyanezen tagállam területén található kikötő vagy pont között, beleértve a kontinentális talapzatot is az ENSZ tengerjogi egyezményében meghatározottak szerint, továbbá a Chile vagy valamely tagállam területén található azonos kikötőből vagy pontból induló és oda visszatérő forgalom.

- (c) belföldi és nemzetközi, menetrendszerű, illetve nem menetrendszerű légi szolgáltatások vagy a légi szolgáltatásokat támogató kapcsolódó szolgáltatások¹, valamint a forgalmi jogok gyakorlásához közvetlenül kapcsolódó szolgáltatások, a következők kivételével:
- (i) repülőgép-javítási és -karbantartási szolgáltatások, amelyek során repülőgépet vonnak ki a szolgálatból;
 - (ii) légi szállítási szolgáltatások értékesítése és marketingje;
 - (iii) számítógépes helyfoglalási rendszerrel (CRS) kapcsolatos szolgáltatások; valamint
 - (iv) földi kiszolgálás.
3. A 17.8., 17.9., 17.11., 17.12. és 17.13. cikk nem alkalmazandó a közbeszerzésekre.
4. A 17.8., 17.9., 17.11. és 17.13. cikk nem alkalmazandó az egyik Fél által nyújtott támogatásokra, beleértve a kormányzat által támogatott kölcsönöket, garanciákat és biztosításokat.

¹ Az egyértelműség érdekében a légi szolgáltatások vagy a légi szolgáltatásokat támogató kapcsolódó szolgáltatások a következő szolgáltatásokat foglalják magukban: légi közlekedés; az olyan légi járműveket használó szolgáltatások, amelyek elsődleges célja nem áruk vagy utasok szállítása, például a légi tűzoltás, a repülésoktatás, a városnéző repülés, a légi permetezés, a légi felmérés, a légi térképkészítés, a fényképezés, az ejtőernyős ugrás, a vontató vitorlázó repülés, a helikopteres függőteher-emelés fakitermeléshez és építkezéshez, valamint egyéb, levegőben végzett mezőgazdasági, ipari és felügyeleti szolgáltatások; légi járművek kölcsönzése személyzettel; valamint repülőtér-üzemeltetési szolgáltatások.

17.8. CIKK

Piacra jutás

Azokban az ágazatokban vagy alágazatokban, ahol piacra jutási kötelezettségvállalásokat tesznek, egyik Fél sem fogad el vagy tart fenn a másik Fél beruházója vagy érintett beruházásnak minősülő vállalkozás letelepedése vagy az érintett vállalkozás működése útján megvalósított piacra jutással kapcsolatban, sem a teljes területe, sem valamely regionális alegysége vonatkozásában olyan intézkedést, amely:

- (a) korlátozza azon vállalkozások számát, amelyek egy konkrét gazdasági tevékenységet végezhetnek, függetlenül attól, hogy a korlátozás számbeli kvóta, monopólium, kizárólagos jogok vagy gazdasági szükségesség vizsgálatára irányuló követelmény formájában valósul meg;
- (b) korlátozza az ügyletek vagy a tőke összértékét számbeli kvóták vagy a gazdasági szükségesség vizsgálatára irányuló követelmény útján;
- (c) korlátozza a műveletek teljes számát vagy a kimenet kijelölt számbeli egységekben kifejezett mennyiségét kvóták vagy a gazdasági szükségesség vizsgálatára irányuló követelmény útján¹;
- (d) egy adott gazdasági tevékenységnek a másik Fél beruházója általi végzéséhez meghatározott típusú jogi személy vagy közös vállalkozás létrehozását korlátozza vagy írja elő; vagy

¹ Az a), b) és c) pont nem terjed ki a mezőgazdasági vagy halászati termékek termelésének korlátozása érdekében elfogadott vagy fenntartott intézkedésekre.

- (e) számbeli kvóták vagy a gazdasági szükségesség vizsgálatára irányuló követelmény útján korlátozza az adott ágazatban vagy egy vállalkozásban foglalkoztatható olyan természetes személyek összlétszámát, akik egy adott gazdasági tevékenység ellátásához szükségesek, és ahhoz közvetlenül kapcsolódnak.

17.9. CIKK

Nemzeti elbánás

1. A letelepedés tekintetében a Felek a másik Fél beruházóit és az érintett beruházásnak minősülő vállalkozásokat olyan elbánásban részesítik, amely nem kevésbé kedvező, mint az az elbánás, amelyet saját beruházóik és azok vállalkozásai számára hasonló helyzetben¹ biztosítanak.
2. A működés tekintetében a Felek a másik Fél beruházóit és az érintett beruházásokat olyan elbánásban részesítik, amely nem kevésbé kedvező, mint az az elbánás, amelyet saját beruházóik és azok beruházásai számára hasonló helyzetben² biztosítanak.

¹ Az egyértelműség érdekében az, hogy „hasonló helyzetekben” biztosítják-e az ilyen elbánást, eseti, tényeken alapuló elemzést igényel, és a helyzetek összességétől függ.

² Az egyértelműség érdekében az, hogy „hasonló helyzetekben” biztosítják-e az ilyen elbánást, eseti, tényeken alapuló elemzést igényel, és a helyzetek összességétől függ.

3. Az egyik Fél által az (1) és (2) bekezdés alapján biztosított elbánás a következőket jelenti:
- (a) Chile valamely regionális vagy helyi önkormányzata tekintetében: nem kevésbé kedvező elbánás, mint az adott önkormányzat által a chilei beruházók és azok beruházásai számára hasonló helyzetekben a területén biztosított legkedvezőbb elbánás;
 - (b) az Európai Unió valamely tagállamának kormányzata vagy az Európai Unió valamely tagállamában működő kormányzat tekintetében: nem kevésbé kedvező elbánás, mint az adott kormányzat által az adott tagállam beruházói és azok beruházásai számára hasonló helyzetekben a területén biztosított legkedvezőbb elbánás¹.

17.10. CIKK

Közbeszerzés

1. A Felek biztosítják, hogy a másik Félnek a területükön letelepedett vállalkozásai számára ne biztosítsanak kedvezőtlenebb elbánást annál, mint amelyet hasonló helyzetekben saját vállalkozásainak biztosítanak a beszerző szerv által kormányzati célból vásárolt áruk vagy szolgáltatások tekintetében.

¹ Az egyértelműség érdekében az Európai Unió valamely tagállamának kormányzata vagy az Európai Unió valamely tagállamában működő kormányzat által biztosított elbánás magában foglalja – adott esetben – a regionális és helyi önkormányzatok által biztosított elbánást is.

2. Az e cikkben meghatározott nemzeti elbánásra vonatkozó kötelezettség alkalmazása továbbra is a 28.3. cikkben meghatározott biztonsági és általános kivételek hatálya alá tartozik.

17.11. CIKK

Legnagyobb kedvezményes elbánás

1. A letelepedés tekintetében a Felek a másik Fél beruházóit és az érintett beruházásnak minősülő vállalkozásokat olyan elbánásban részesítik, amely nem kevésbé kedvező, mint az az elbánás, amelyet valamely harmadik ország beruházói és azok vállalkozásai számára hasonló helyzetben¹ biztosítanak.

2. A működés tekintetében a Felek a másik Fél beruházóit és az érintett beruházásokat olyan elbánásban részesítik, amely nem kevésbé kedvező, mint az az elbánás, amelyet valamely harmadik ország beruházói és azok vállalkozásai számára hasonló helyzetben² biztosítanak.

3. Az (1) és (2) bekezdés nem értelmezhető úgy, hogy az arra kötelezi valamelyik Felet, hogy a másik Fél beruházóira vagy az érintett beruházásokra is kiterjessze az olyan elbánást, amely az előírások (beleértve a természetes személy vagy vállalkozás gazdasági tevékenység folytatására való felhatalmazására, engedélyezésére vagy tanúsítására vonatkozó előírásokat vagy kritériumokat), illetve prudenciális intézkedések elismerését előíró intézkedések alkalmazásából ered.

¹ Az egyértelműség érdekében az, hogy „hasonló helyzetekben” biztosítják-e az ilyen elbánást, eseti, tényeken alapuló elemzést igényel, és a helyzetek összességétől függ.

² Az egyértelműség érdekében az, hogy „hasonló helyzetekben” biztosítják-e az ilyen elbánást, eseti, tényeken alapuló elemzést igényel, és a helyzetek összességétől függ.

4. Az egyértelműség kedvéért az (1) és (2) bekezdésben szereplő „elbánás” nem foglalja magában az egyéb nemzetközi beruházási egyezményekben és egyéb kereskedelmi megállapodásokban előírt, beruházásokkal kapcsolatos vitarendezési eljárásokat vagy mechanizmusokat. Az egyéb nemzetközi beruházási egyezményekben vagy kereskedelmi megállapodásokban foglalt anyagi jogi rendelkezések önmagukban nem minősülnek az (1) és (2) bekezdésben említett „elbánásnak”, és így nem vezethetnek e cikk megsértéséhez az egyik Fél által elfogadott vagy fenntartott intézkedések hiányában. Az egyes Felek olyan intézkedései, amelyeket az ilyen anyagi jogi rendelkezések alapján alkalmaztak, az e cikk értelmében vett „elbánásnak” minősülhetnek, és így e cikk megsértését eredményezhetik.

17.12. CIKK

Teljesítőképeségi követelmények

1. A Felek nem írnak elő vagy nem érvényesítenek követelményeket, illetve nem érvényesítenek semmiféle kötelezettségvállalást vagy vállalást az egyik Fél vagy egy harmadik ország vállalkozásának letelepedésével vagy beruházásának működésével kapcsolatban az adott Fél területén, amelyek a következőkre vonatkoznak:
 - (a) az áruk vagy szolgáltatások bizonyos szintjének vagy százalékos arányának exportálása;
 - (b) belföldi tartalom bizonyos szintjének vagy arányának elérése;
 - (c) a területén előállított áru vagy nyújtott szolgáltatás beszerzése, használata vagy előnyben részesítése, vagy a területén lévő természetes személyektől vagy vállalkozásoktól történő áru- vagy szolgáltatásbeszerzés;

- (d) az import mennyiségének vagy értékének az export mennyiségéhez vagy értékéhez, illetve a vállalkozáshoz kapcsolódó devizabeáramláshoz való kötése;
- (e) a vállalkozás által előállított áruk vagy nyújtott szolgáltatások területükön való értékesítésének korlátozása oly módon, hogy az ilyenek értékesítését az exportjuk vagy devizanyereségük mennyiségéhez vagy értékéhez kötik;
- (f) adott technológiához, termelési folyamathoz vagy más védett ismerethez való hozzáférés biztosítása vagy ezek átadása a területén lévő természetes személynek vagy vállalkozásnak;
- (g) kizárólag az adott Fél területéről az általa előállított áruk vagy az általa nyújtott szolgáltatások szállítása egy konkrét regionális vagy világpiacra;
- (h) az adott beruházónak a világ egy meghatározott, a Fél területénél szélesebb földrajzi régiójában történő működését vagy teljes világszintű működését irányító székhely létrehozása a Fél területén;
- (i) saját állampolgárai egy bizonyos számának vagy százalékos arányának alkalmazása;
- (j) a kivitel vagy a kivitel céljából történő értékesítés korlátozása; vagy

- (k) a követelmény bevezetésének vagy érvényesítésének időpontjában hatályos bármely hasznosítási szerződés tekintetében, vagy bármely kötelezettségvállalás vagy vállalás érvényesítése tekintetében, vagy a beruházó, valamint a területén lévő természetes személy vagy jogi személyiséggel rendelkező szervezet vagy bármely más szervezet között szabadon kötött jövőbeli hasznosítási szerződés¹ tekintetében, feltéve, hogy a követelmény bevezetése, illetve a kötelezettségvállalás vagy vállalás végrehajtása oly módon történik, amely közvetlenül megsérti az adott hasznosítási szerződést valamely Fél nem igazságügyi kormányzati hatósági gyakorlata révén, a következők elfogadása céljából:
- (i) valamely hasznosítás szerződési szerinti jogdíj adott mértéke vagy összege, amely egy bizonyos szint alatt van; vagy
 - (ii) a hasznosítási szerződés időtartamának adott időtartama.

2. Az egyértelműség érdekében az (1) bekezdés k) pontja nem alkalmazandó abban az esetben, ha a beruházó és az egyik Fél között hasznosítási szerződés jön létre.

3. A Felek nem kötik az egyik Fél vagy egy harmadik ország bármely vállalkozásának a területükön való létesítésével vagy működtetésével kapcsolatos előny megszerzését vagy megtartását a következő követelmények bármelyikének való megfeleléshez:

- (a) hazai tartalmak bizonyos szintjének vagy százalékos arányának elérése;

¹ Az e bekezdésben említett „hasznosítási szerződés” a technológia engedélyezésére, a termelési folyamatra vagy más védett tudásra vonatkozó szerződés.

- (b) a területükön előállított áruk vagy nyújtott szolgáltatások vásárlása, használata vagy előnyben részesítése, vagy természetes személyektől vagy vállalkozásoktól származó áruk vagy szolgáltatások vásárlása a területükön;
- (c) az import mennyiségének vagy értékének az export mennyiségéhez vagy értékéhez, illetve a vállalkozáshoz kapcsolódó devizabeáramláshoz való kötése;
- (d) a vállalkozás által előállított áruk vagy nyújtott szolgáltatások területükön való értékesítésének korlátozása oly módon, hogy az ilyenek értékesítését az exportjuk vagy devizanyereségük mennyiségéhez vagy értékéhez kötik; vagy
- (e) a kivitel vagy az értékesítés korlátozása.

4. A (3) bekezdés nem értelmezhető oly módon, hogy megakadályozza a Feleket abban, hogy az egyik Fél vagy egy harmadik ország beruházója vállalkozásának a területükön való létesítésével vagy működtetésével kapcsolatban kapott vagy továbbra is kapott előnyt a területükön folytatott helyi termelésre, szolgáltatásnyújtásra, alkalmazottak képzésére vagy alkalmazására, bizonyos létesítmények építésére vagy bővítésére, vagy kutatás-fejlesztés folytatására vonatkozó előírásoknak való megfeleléshez kössék.

5. Az (1) bekezdés f) és k) pontja nem alkalmazandó, ha:
- (a) valamely Fél engedélyezi a TRIPS-megállapodás 31. vagy 31a. cikke szerinti szellemitulajdon-jog használatát, vagy olyan védett információ közzétételét előíró intézkedéseket, amelyek a TRIPS-megállapodás 39. cikke (3) bekezdésének hatálya alá tartoznak és azzal összhangban állnak; vagy
 - (b) a követelményt, illetve a kötelezettségvállalást vagy vállalást bíróság, közigazgatási bíróság vagy versenyhatóság írja elő vagy juttatja érvényre annak érdekében, hogy egy olyan gyakorlatot orvosoljon, amelyről bírósági vagy közigazgatási eljárás állapította meg, hogy a Fél versenyjogába ütközik.
6. Az (1) bekezdés a), b) és c) pontja, valamint a (3) bekezdés a) és b) pontja nem alkalmazandó az áruk és szolgáltatások exportösztönzési és külföldi segélyprogramokban való részvételével kapcsolatos minősítési követelményekre.
7. A (3) bekezdés a) és b) pontja nem alkalmazandó az importáló Fél által egy áru azon tartalmával kapcsolatban támasztott követelményekre, amelyek teljesülése a kedvezményes vám vagy kedvezményes kvóta alkalmazásához szükséges.

8. Az egyértelműség érdekében ez a cikk nem értelmezhető úgy, mint amely arra kötelezi a Feleket, hogy engedélyezzék egy adott szolgáltatás határokon átnyúló nyújtását, amennyiben az adott Fél az ilyen szolgáltatásnyújtásra vonatkozóan olyan korlátozásokat vagy tilalmakat fogad el vagy tart fenn, amelyek összhangban állnak a 17-A., 17-B. és 17-C. mellékletben felsorolt valamely ágazat, alágazat vagy tevékenység tekintetében meghatározott fenntartásokkal, feltételekkel vagy minősítésekkel.
9. Ez a cikk nem érinti a Feleknek a WTO-egyezmény alapján tett kötelezettségvállalásait.

17.13. CIKK

Felső vezetés és igazgatótanács

A Felek nem írhatják elő az adott Fél érintett beruházásnak minősülő vállalkozása számára, hogy az igazgatótanácsba vagy felsővezetői – például vállalatvezetői vagy menedzseri – pozíciókba bizonyos állampolgárságú természetes személyeket nevezzen ki.

17.14. CIKK

A megállapodásnak nem megfelelő intézkedések

1. A 17.9., 17.11., 17.12. és 17.13. cikk nem alkalmazandó:
 - (a) olyan meglévő, nem megfelelő intézkedésre, amelyet a következők tartanak fenn:
 - (i) az Unió Fél esetében:
 - (A) az Európai Unió a 17-A-1. függelékben foglaltak szerint;
 - (B) valamely tagállam központi kormánya a 17-A-1. függelékben foglaltak szerint;
 - (C) valamely tagállam regionális önkormányzata a 17-A-1. függelékben foglaltak szerint; vagy
 - (D) valamely helyi önkormányzat; valamint
 - (ii) Chile esetében:
 - (A) a központi kormányzat a 17-A-2. függelékben foglaltak szerint;

(B) valamely regionális önkormányzat a 17-A-2. függelékben foglaltak szerint; vagy

(C) valamely helyi önkormányzat;

- (b) az a) pontban említett nem megfelelő intézkedés folytatása vagy azonnali megújítása; vagy
- (c) az e bekezdés a) pontjában említett nem megfelelő intézkedés módosítására, amennyiben a módosítás nem csökkenti az intézkedésnek a 17.9., 17.11., 17.12. vagy 17.13. cikknek való megfeleléseit a közvetlenül a módosítást megelőzően fennállt megfeleléshez képest.

2. A 17.9., 17.11., 17.12. és 17.13. cikk nem alkalmazandó a valamely Fél által a 17-B. melléklet jegyzékében meghatározott ágazatok, alágazatok vagy tevékenységek tekintetében hozott intézkedésekre.

3. A Felek az e megállapodás hatálybalépésének időpontját követően elfogadott és a 17-B. mellékletben felsorolt valamely fenntartás hatálya alá tartozó intézkedés alapján nem írhatják elő közvetlenül vagy közvetve a másik Fél beruházója számára, hogy állampolgársága miatt az intézkedés hatálybalépésének időpontjában meglévő érintett beruházását eladja vagy más módon elidegenítse.

4. A 17.8. cikk nem alkalmazandó valamely Fél olyan intézkedéseire, amelyek összhangban állnak a 17-C. mellékletben foglalt kötelezettségvállalásokkal.

5. A 17.9. és 17.11. cikk nem alkalmazandó a Feleknek a TRIPS-megállapodás 3. vagy 4. cikke alóli kivételnek, mentességnek vagy felmentésnek minősülő intézkedéseire, amint azt az említett megállapodás 3–5. cikke előírja.

6. Az egyértelműség érdekében a 17.9. és 17.11. cikk nem értelmezhető úgy, mint amely megakadályozza a Feleket abban, hogy a másik Fél beruházóinak vagy érintett beruházásainak letelepedésével vagy működésével kapcsolatban tájékoztatási követelményeket irjanak elő, beleértve a statisztikai célúakat is, feltéve, hogy ez nem jelenti az adott Fél említett cikkek szerinti kötelezettségei megkerülésének eszközét.

C. SZAKASZ

BERUHÁZÁSVÉDELEM

17.15. cikk

Hatály

E szakasz a Felek által a következőket érintően elfogadott vagy fenntartott intézkedésekre alkalmazandó:

(a) érintett beruházások; és

- (b) valamely Fél beruházói az érintett beruházásaik működése tekintetében.

17.16. CIKK

Beruházás és szabályozási intézkedések

1. A 17.3. cikk e cikkel összhangban alkalmazandó erre a szakaszra.
2. E szakasz nem értelmezhető úgy, mint valamely Fél az iránti kötelezettségvállalása, hogy nem változtatja meg jogi és szabályozási keretét, többek között olyan módon, amely hátrányosan érintheti az érintett beruházások működését vagy a beruházó nyereségre vonatkozó várakozásait.
3. Az egyértelműség érdekében pusztán az a tény, hogy a támogatást vagy a vissza nem térítendő támogatást egyik Fél sem nyújtotta, nem hosszabbította meg vagy nem tartotta fenn, illetve nem módosította vagy csökkentette, nem minősül az e szakaszban foglalt kötelezettségek megszegésének, még akkor sem, ha az az érintett beruházásban veszteséget vagy kárt okoz:
 - (a) ha sem jogszabály, sem szerződés alapján nem áll fenn kötelezettség a támogatás nyújtására, meghosszabbítására vagy fenntartására vonatkozóan; vagy
 - (b) a támogatás nyújtásához, meghosszabbításához, módosításához, csökkentéséhez vagy fenntartásához kapcsolódó feltételekkel összhangban.

4. Az egyértelműség érdekében e szakasz egyik rendelkezése sem értelmezhető úgy, mint ami kizárja bármelyik Fél számára, hogy a támogatás¹ nyújtását megszüntesse vagy a támogatást visszafizettesse, ha az ilyen intézkedést egyik illetékes hatósága² rendelte el, továbbá nem értelmezhető úgy, hogy az érintett Fél kártalanítani köteles ezért a beruházót.

17.17. CIKK

A beruházóknak és az érintett beruházásoknak biztosított elbánás

1. Az egyes Felek saját területükön a másik Fél érintett beruházásai, valamint érintett beruházásaik tekintetében a beruházók számára igazságos és méltányos bánásmódot, valamint teljes körű védelmet és biztonságot biztosítanak a (2)–(6) bekezdésnek megfelelően.

¹ Az Uniós Fél esetében a „támogatás” fogalma magában foglalja az Európai Unió joga által meghatározott „állami támogatást” is.

² Az Uniós Fél esetében az e bekezdésben említett tevékenységek elrendelésére jogosult illetékes hatóságok az Európai Bizottság, illetve az állami támogatásra vonatkozó európai uniós jogot alkalmazó valamely tagállami bíróság vagy törvényszék.

2. Az igazságos és méltányos bánásmód (1) bekezdésben említett biztosítására vonatkozó kötelezettség valamely Fél általi megszegésének minősül, amennyiben egy intézkedés vagy intézkedéssorozat a következőket valósítja meg¹:

- (a) az igazságszolgáltatás megtagadása büntető-, polgári vagy közigazgatási eljárás során;
- (b) a bírósági és közigazgatási eljárásokban a szabályszerű eljárás alapvető megsértése;
- (c) nyilvánvaló önkényesség;

¹ Az egyértelműség érdekében annak meghatározásakor, hogy egy intézkedés vagy intézkedéssorozat az igazságos és méltányos bánásmód megsértésének minősül-e, a Fórum többek között a következőket veszi figyelembe:

- (i) az a) és b) pont tekintetében, hogy az intézkedés vagy intézkedéssorozat magában foglal-e olyan súlyos köteleességszegést, amely sérti a bíróságok feddhetetlenségét; önmagában az a tény, hogy a beruházó által a vitatott intézkedés ellen belföldi eljárásban indított fellebbezést a Fórum elutasítja, megalapozatlannak találja vagy a fellebbezés más okból nem jár eredménnyel, nem minősül az igazságszolgáltatás megtagadásának az a) pont szerint;
- (ii) a c) és d) pont tekintetében, hogy az intézkedésre vagy intézkedéssorozatra nyilvánvalóan nem ok vagy tény alapján, vagy nyilvánvalóan jogellenes indokkal, például előítélet vagy elfogultság alapján került-e sor; önmagában valamely szakpolitika vagy eljárás jogellenessége, vagy pusztán következtelen vagy megkérdőjelezhető alkalmazása nem minősül a c) pont szerinti nyilvánvaló önkényességnek, azonban egy jogszabály vagy rendelet teljes és indokolatlan megtagadása, egy indok nélküli intézkedés, vagy az olyan magatartás, amely kifejezetten a beruházóra vagy annak érintett beruházására irányul károkozási céllal, a c) és d) pontban említett önkényességnek vagy megkülönböztetésnek minősülhet;
- (iii) az e) pont tekintetében, hogy valamelyik Fél a hatásköreit túllépve járt-e el, valamint az állítólagos zaklatás vagy kényszerítés esetei ismétlődtek-e és hosszabb ideig fennálltak-e.

(d) nyilvánvalóan jogellenes alapon történő célzott hátrányos megkülönböztetés, például nemi, faji vagy vallási hovatartozás alapján; vagy

(e) a beruházókkal szembeni visszaélés, beleértve a kényszerítést, az erőszakot és a zaklatást.

3. A (2) bekezdésben említett jogsértés meghatározásakor a Fórum figyelembe veheti az egyik Fél által a beruházónak tett konkrét és egyértelmű nyilatkozatokat, amelyekre a beruházó észszerűen támaszkodott az érintett beruházás megvalósításával vagy fenntartásával kapcsolatos döntése során, mely beruházást a szóban forgó Fél ezt követően megíúsított.

4. A „teljes körű védelem és biztonság” csak a Félnek a beruházók és az érintett beruházások fizikai biztonságával kapcsolatos kötelezettségére vonatkozik¹.

5. Az egyértelműség érdekében e megállapodás valamely más rendelkezésének vagy egy másik nemzetközi megállapodásnak a megsértése nem minősül e cikk megsértésének.

6. Önmagában az a tény, hogy egy intézkedés sérti valamely Fél jogát, nem minősül e cikk megsértésének. Annak megállapítása érdekében, hogy az intézkedés sérti-e e cikk valamely rendelkezését, a Fórum mérlegeli, hogy valamely Fél az (1)–(4) bekezdéssel összeegyeztethetetlen módon járt-e el.

¹ Az egyértelműség érdekében a „teljes körű védelem és biztonság” csak a Félnek azon kötelezettségeire vonatkozik, amely észszerűen szükséges lehet a beruházók és az érintett beruházások fizikai biztonságának védelméhez.

17.18. CIKK

Elbánás zavargások esetén

1. Az egyik Fél olyan beruházói, amelyek érintett beruházásai a másik Fél területén háború vagy más fegyveres konfliktus, forradalom vagy más polgári zavargás, illetve nemzeti veszélyhelyzet¹ következtében veszteségeket szenvednek el, a kárpótlás, a kártalanítás, a kártérítés vagy a rendezés más formája tekintetében legalább olyan kedvező elbánásban részesülnek, mint amilyenben az említett Fél a saját beruházóit vagy bármely harmadik ország beruházóit részesíti.

2. Az (1) bekezdés sérelme nélkül, ha az egyik Fél beruházói az ugyanezen bekezdésben említett helyzetek egyikében kárt szenvednek a másik Fél területén, úgy a másik Félnek azonnali, megfelelő és hatékony kártalanítást vagy kártérítést kell biztosítania számukra, ha az említett veszteségek a következőkből erednek:

- (a) az érintett beruházások vagy azok részeinek lefoglalása a másik Fél fegyveres erői vagy hatóságai által; vagy
- (b) érintett beruházásainak vagy annak részeinek megsemmisítése a másik Fél fegyveres erői vagy hatóságai által, amit az adott helyzet nem tett szükségessé.

3. Az e cikk (2) bekezdésében említett kártérítés összegét a 17.19. cikk (2) bekezdésével összhangban kell meghatározni a lefoglalás vagy megsemmisítés napjától a tényleges kifizetés napjáig.

¹ Az egyértelműség érdekében a nemzeti szükségállapot kihirdetése önmagában nem minősül e rendelkezés megsértésének.

17.19. CIKK

Kisajátítás¹

1. A Felek nem sajátítják ki vagy államosítják az érintett beruházásokat sem közvetlenül, sem közvetve olyan intézkedések útján, amelyek a kisajátítással vagy az államosítással (a továbbiakban: kisajátítás) azonos hatással járnak, kivéve ha erre:

- (a) közérdekű cél érdekében;
- (b) megkülönböztetésmentes módon;
- (c) azonnali, megfelelő és hatékony kártérítés ellenében; és
- (d) jogszerű eljárással összhangban kerül sor.

2. Az (1) bekezdés c) pontjában említett kártérítés:

- (a) késedelem nélkül kifizetendő;
- (b) egyenlő azzal a valós piaci értékkel, amelyet a kisajátított beruházás a követlenül azt megelőző időpontban képviselt, hogy a kisajátításra sor került (a továbbiakban: a kisajátítás napja), vagy hogy a közelgő kisajátítás ismertté vált, attól függően, hogy melyik következett be korábban;

¹ Az egyértelműség érdekében ez a cikk a 17-D. melléklettel összhangban értelmezendő.

- (c) teljes mértékben realizálható és szabadon átváltható valutában szabadon átutalható; és
- (d) a kisajátítás napjától a kifizetés napjáig kereskedelmi szempontból szokásos mértékű kamatot is tartalmaz.

3. Az érintett beruházónak jogában áll, hogy a kisajátító Fél joga szerint követelését és beruházásának értékmegállapítását rövid időn belül felülvizsgáltathassa e Fél bírói vagy más független hatóságával, a jelen cikkben szereplő elveknek megfelelően.

4. Ez a cikk nem alkalmazandó a szellemi tulajdon-jogokkal kapcsolatban a kibocsátott kényszerengedélyek kiadására, sem a szellemi tulajdon-jogok visszavonására, korlátozására vagy létesítésére azokban az esetekben, amennyiben a kényszerengedély kiadása, visszavonása, korlátozása vagy létesítése összhangban van a TRIPS-megállapodással¹.

17.20. CIKK

Átutalások²

1. Mindegyik Fél lehetővé teszi az érintett beruházáshoz kapcsolódó valamennyi átutalást, amelyet szabadon átváltható pénznemben, szabadon és késedelem nélkül, és az átutalás napján alkalmazandó piaci átváltási árfolyamon kell végrehajtani. Az ilyen átutalások közé tartoznak a következők:

- (a) a tőke-hozzájárulások;

¹ Az egyértelműség érdekében a szellemi tulajdon-jogok e bekezdésben említett visszavonása magában foglalja e jogok törlését vagy érvénytelenítését, a szellemi tulajdon-jogok korlátozása pedig az e jogok alóli kivételeket is magában foglalja.

² Az egyértelműség érdekében erre a cikkre a 17-E. melléklet vonatkozik.

- (b) a beruházás vagy a beruházás bármely részének eladásából, illetve az érintett beruházás részleges vagy teljes felszámolásából származó nyereségek, osztalékok, tőkenyereségek és egyéb hozamok, bevételek;
- (c) a kamatok, a jogdíjkifizetések, az igazgatási szolgáltatási díjak, a műszaki segítségnyújtás díjai és az egyéb díjak;
- (d) a valamely Fél beruházója vagy érintett beruházás által kötött szerződés szerint eszközölt kifizetések, ideértve a hitelmegállapodás szerint eszközölt kifizetéseket;
- (e) egy érintett beruházással kapcsolatosan külföldről felvett és az ahhoz kapcsolódó feladatokat ellátó személyzet illetménye és egyéb javadalmazása;
- (f) a 17.18. és a 17.19. cikk alapján eszközölt kifizetések; és
- (g) a D. szakasz alkalmazásából eredő kifizetések.

2. Valamely Fél nem követeli meg beruházóitól, hogy átutalják, vagy nem bünteti beruházóit, ha azok nem utalják át a másik Fél területén eszközölt érintett beruházásukból származó vagy annak betudható jövedelmüket, nyereségüket, profitjukat vagy egyéb összegeket.

17.21. CIKK

Jogok és kötelezettségek átszállása

Ha az egyik Fél vagy az e Fél által kijelölt bármely ügynökség az érintett beruházással kapcsolatban általa kötött garancia, biztosítási szerződés vagy más kártalanítási forma alapján kifizetést teljesít az adott Fél beruházója részére, a másik Fél, amelynek területén az érintett beruházást végrehajtották, elismeri bármely olyan jog átszállását vagy átruházását, amellyel a beruházó e fejezet alapján az érintett beruházás tekintetében a jogok és kötelezettségek átszállásának hiányában rendelkezett volna, és a beruházó a jogok és kötelezettségek átszállásának mértékéig nem érvényesítheti ezeket a jogokat.

17.22. CIKK

Megszűnés

1. Amennyiben e megállapodás a 41.14. cikk alapján megszűnik, e szakasz és a D. szakasz a megszűnés időpontjától számított további öt évig továbbra is hatályban marad a megszűnés időpontja előtt végrehajtott beruházások tekintetében.
2. Az (1) bekezdésben említett időszak egy alkalommal további öt évvel meghosszabbításra kerül, amennyiben a Felek között nincs hatályban más beruházásvédelmi megállapodás.

3. E cikk nem alkalmazandó, amennyiben e megállapodás ideiglenes alkalmazása megszűnik, és ez a megállapodás nem lép hatályba.

17.23. CIKK

Kapcsolat más megállapodásokkal

1. E megállapodás hatálybalépésekor a tagállamok és Chile közötti, a 17-F. mellékletben felsorolt megállapodások, ideértve az ezekből eredő jogokat és kötelezettségeket, hatályukat veszítik, és helyükbe a megállapodás e része lép.

2. E fejezet C. és D. szakaszának a 41.5. cikk (2) bekezdésével összhangban történő ideiglenes alkalmazása esetén a 17-F. mellékletben felsorolt megállapodások alkalmazását – beleértve az azokból eredő jogokat és kötelezettségeket is – fel kell függeszteni attól a naptól kezdve, amikor a Felek a 41.5. cikkel összhangban ideiglenesen alkalmazzák e fejezet C. és D. szakaszát. Ha az ideiglenes alkalmazás megszűnik, és e megállapodás nem lép hatályba, a felfüggesztés megszűnik, és a 17-F. mellékletben felsorolt megállapodások ismét hatályba lépnek.

3. Az (1) és (2) bekezdéstől eltérve kereset nyújtható be a 17-F. melléklet jegyzékében szereplő valamely megállapodás alapján az abban meghatározott szabályoknak és eljárásoknak megfelelően, feltéve, hogy:

- (a) az említett megállapodásnak a kereset alapját képező állítólagos megsértése a megállapodás (2) bekezdés szerinti felfüggesztését megelőzően történt, vagy – ha nem került sor a megállapodás a (2) bekezdés szerinti felfüggesztésére – az e megállapodás hatálybalépésének időpontját megelőzően; és
- (b) legfeljebb három év telt el a megállapodás (2) bekezdés szerinti felfüggesztésének időpontjától vagy – ha nem került sor a megállapodás a (2) bekezdés szerinti felfüggesztésére – e megállapodás hatálybalépésének napjától a kereset benyújtásának időpontjáig.

4. Az (1) és (2) bekezdéstől eltérve, amennyiben e fejezet C. és D. szakaszának ideiglenes alkalmazása megszűnik és e megállapodás nem lép hatályba, az e megállapodásban megállapított szabályoknak és eljárásoknak megfelelően keresetet lehet benyújtani, feltéve, hogy:

- (a) a kereset e megállapodás olyan állítólagos megsértéséből ered, amely az e fejezet C. és D. szakasza ideiglenes alkalmazásának időszaka alatt következett be; és
- (b) az ideiglenes alkalmazás megszűnésének időpontjától számított legfeljebb három év telt el a kereset benyújtásának időpontjáig.

5. E cikk alkalmazásában az „e megállapodás hatálybalépése” fogalomnak a 41.5. cikkben foglalt meghatározása nem alkalmazandó.

17.24. CIKK

Felelős üzleti magatartás

1. A 33. fejezet sérelme nélkül a Felek ösztönzik az érintett beruházásokat, hogy belső politikáikba építsék be a vállalati társadalmi felelősségvállalás vagy a felelős üzleti magatartás nemzetközileg elismert elveit és iránymutatásait, például az OECD multinacionális vállalkozásokra vonatkozó iránymutatásait, az ILO multinacionális vállalatokra és szociálpolitikára vonatkozó elvekről szóló háromoldalú nyilatkozatát, valamint az üzleti vállalkozások emberi jogi felelősségére vonatkozó ENSZ-irányelveket.

2. A Felek újólá megerősítik annak fontosságát, hogy a befektetők átvilágítási eljárást folytassanak a befektetésük környezeti és társadalmi kockázatainak és hatásainak azonosítása, megelőzése és mérséklése céljából, továbbá azért, hogy számot adjanak azokról.

D. SZAKASZ

BERUHÁZÁSSAL KAPCSOLATOS VITARENDEZÉS ÉS A BERUHÁZÁSI VITÁKKAL FOGLALKOZÓ BÍRÓSÁGI RENDSZER

1. ALSZAKASZ

HATÁLY ÉS FOGALOMMEGHATÁROZÁSOK

17.25. cikk

Hatály és fogalommeghatározások

1. Ez a szakasz az egyrészről az egyik Fél felperese, másrészről a másik Fél közötti, a 17.9. cikk (2) bekezdése, vagy a 17.11. cikk (2) bekezdése, vagy a C. szakasz szerinti állítólagos jogsértésből eredő jogvitára alkalmazandó, mely jogsértés állítólag veszteséget vagy kárt okoz a felperes vagy annak helyben alapított vállalkozása számára.
2. Ez a szakasz a 17.31. cikk szerinti viszontkeresetekre is alkalmazandó.
3. A Felek adósságának átstrukturálásával kapcsolatos kereset kapcsán a 17-G. melléklettel összhangban kell döntést hozni.

4. E szakasz alkalmazásában:

- (a) „felperes”: az egyik Fél beruházója, amely a másik Féllel fennálló beruházási vitában részes fél, és e szakasz alapján keresetet kíván benyújtani vagy nyújtott be:
 - (i) a saját nevében eljárva; vagy
 - (ii) olyan helyben alapított vállalkozás nevében eljárva, amely a tulajdonában vagy ellenőrzése alatt áll; a helyben alapított vállalkozást az államok és más államok természetes és jogi személyei közötti beruházási viták rendezéséről szóló, 1965. március 18-án kelt egyezmény (ICSID-egyezmény) 25. cikke (2) bekezdése b) pontjának alkalmazásában egy másik szerződő állam állampolgárának kell tekinteni;
- (b) „jogvitát folytató felek”: a felperes és az alperes;
- (c) „ICSID kiegészítő intézkedésekre vonatkozó szabályok”: az eljárásoknak a Beruházási Viták Rendezésének Nemzetközi Központja Titkársága általi lefolytatásához szükséges kiegészítő intézkedésekre vonatkozó szabályok;
- (d) „ICSID-egyezmény”: az 1965. március 18-án Washingtonban kelt, az államok és más államok állampolgárai között keletkező beruházási viták rendezéséről szóló egyezmény;
- (e) „helyben alapított vállalkozás”: egy Fél területén letelepedett, és a másik Fél beruházójának tulajdonában lévő vagy ellenőrzése alatt álló jogi személyiséggel rendelkező szervezet¹;

¹ A jogi személy: i. a másik Fél valamely személyének tulajdonában van, ha a tőkerészesedés több mint 50 %-a a szóban forgó Fél valamely személyének tényleges tulajdonában van, ii. a másik Fél valamely személyének irányítása alatt áll, amennyiben ez a személy rendelkezik az igazgatók többsége kinevezésének jogával vagy más módon képes arra, hogy jogilag irányítsa a tevékenységet.

- (f) „New York-i egyezmény”: a külföldi választottbíróvági határozatok elismeréséről és végrehajtásáról szóló, 1958. június 10-én New Yorkban kelt ENSZ-egyezmény;
- (g) „a jogvitát nem folytató Fél”: Chile, amennyiben az alperes az Unió Fél; vagy az Unió Fél, amennyiben az alperes Chile;
- (h) „eljárás”: eltérő rendelkezés hiányában a Fórum vagy Fellebbviteli Fórum előtti, e szakasz szerinti eljárás;
- (i) „alperes”: Chile, vagy az Unió Fél esetében vagy az Európai Unió, vagy az Európai Unió érintett tagállama, a 17.28. cikknek megfelelően meghatározottak szerint;
- (j) „harmadik fél általi finanszírozás”: a valamely jogvitát folytató fél számára olyan jogvitát nem folytató félnek minősülő személy által nyújtott finanszírozás, melynek célja, hogy részben vagy egészében finanszírozza az eljárást a jogvita kimenetelétől függő ellenszolgáltatás ellenében, vagy adomány vagy vissza nem fizetendő támogatás formájában¹;
- (k) „az UNCITRAL választottbíróvági szabályai”: az Egyesült Nemzetek Nemzetközi Kereskedelmi Jogi Bizottságának választottbíróvági szabályai; és
- (l) „az UNCITRAL átláthatósági szabályai”: az UNCITRAL-nak a beruházó és állam közötti, szerződésen alapuló választottbíróvági eljárás átláthatóságáról szóló szabályai.

¹ Az egyértelműség érdekében az ilyen finanszírozás közvetlenül vagy közvetve is nyújtható a jogvitát folytató félnek, kapcsolt vállalkozásának vagy képviselőjének.

2. ALSZAKASZ

ALTERNATÍV VITARENDEZÉS ÉS KONZULTÁCIÓK

17.26. CIKK

Közvetítés

1. A jogvitát folytató felek bármikor megállapodhatnak arról, hogy közvetítést vesznek igénybe.
2. A közvetítés igénybevétele önkéntes, és nem érinti a jogvitát folytató fél jogi helyzetét.
3. A közvetítési eljárásokra a 17-H. mellékletben megállapított szabályok, valamint adott esetben az albizottság által elfogadott, a közvetítésre vonatkozó szabályok az irányadók¹. Az albizottság mindent megtesz annak érdekében, hogy a közvetítésre vonatkozó szabályokat legkésőbb az esettől függően e megállapodás ideiglenes alkalmazásának vagy hatálybalépésének első napjáig elfogadja, de semmi esetre sem később, mint az említett naptól számított két év.
4. Az albizottság e megállapodás hatálybalépésének napján összeállítja a jog, a kereskedelem, az ipar vagy a pénzügyek területén elismert szakértelemmel, továbbá magas erkölcsi tartással rendelkező hat olyan személy listáját, akikre támaszkodni lehet a független ítélethozatal során és akik hajlandók és képesek közvetítőként szolgálni.

¹ A 17-H. mellékletben említett valamennyi határidő a jogvitát folytató felek kölcsönös egyetértésével módosítható.

5. A közvetítőt a jogvitát folytató felek megállapodásával nevezik ki. A jogvitát folytató felek közösen kérhetik a Fórum elnökét, hogy nevezzen ki egy közvetítőt az e cikk alapján létrehozott listáról, vagy – ilyen lista hiányában – a bármely Fél által javasolt személyek közül. A közvetítőknél értelemszerűen meg kell felelniük a 17-I. mellékletnek.

6. Amennyiben a jogvitát folytató felek közvetítés igénybevételéről állapodnak meg, a 17.27. cikk (5) bekezdésében, a 17.27. cikk (8) bekezdésében, a 17.54. cikk (10) bekezdésében és a 17.55. cikk (5) bekezdésében meghatározott határidőket felfüggesztik attól a naptól kezdve, amikor megállapodás született a közvetítés igénybevételéről, addig az időpontig, amikor bármelyik jogvitát folytató fél úgy határoz, hogy a közvetítőhöz és a jogvitát folytató másik félhez intézett írásbeli értesítés útján megszünteti a közvetítést. A jogvitát folytató mindkét fél kérelmére a Fórum vagy a Fellebbviteli Fórum felfüggeszti az eljárást.

17.27. CIKK

Konzultációk és békés vitarendezés

1. Törekedni kell a jogviták lehetőség szerint tárgyalások, jószolgálatok vagy közvetítés útján történő, békés rendezésére, amennyiben lehetséges, még az e cikk szerinti konzultáció iránti kérelem benyújtását megelőzően. Az egyezségről bármikor meg lehet állapodni, az eljárás megindítását követően is.

2. A jogvitát folytató Felek az (1) bekezdés alapján kölcsönösen elfogadott megoldásról az e megoldás elfogadását követő 15 napon belül értesítik a jogvitát nem folytató Felet. Valamennyi jogvitát folytató fél tiszteletben tartja az e cikkel vagy a 17.26. cikkel összhangban elért, kölcsönösen elfogadott megoldást, és megfelel annak. Az albizottság figyelemmel kíséri az ilyen kölcsönösen elfogadott megoldás végrehajtását, és az e megoldásban részt vállaló Fél rendszeresen jelentést tesz az albizottságnak e megoldás végrehajtásáról.

3. Ha egy vita nem rendezhető az e cikk (1) bekezdésében foglaltak szerint, az egyik Félnek a 17.25. cikk (1) bekezdésében említett rendelkezések megsértésére hivatkozó és keresetet benyújtani kívánó felperese konzultáció iránti kérelmet nyújt be a másik Félhez.

4. A kérelem a következő információkat tartalmazza:

- (a) a felperes neve és címe, továbbá amennyiben a kérelem benyújtására egy helyben alapított vállalkozás nevében kerül sor, a helyben alapított vállalkozás neve, címe és a cégbejegyzés helye;
- (b) a beruházásnak, valamint a beruházás tulajdonjogának és ellenőrzésének leírása;
- (c) a 17.25. cikk (1) bekezdésében említett, állítólagosan megsértett rendelkezések;
- (d) az egyes keresetek jogi és ténybeli alapja, beleértve a 17.25. cikk (1) bekezdésében említett rendelkezésekkel állítólagosan össze nem egyeztethető intézkedést;

- (e) a kereset tárgya, valamint az igényelt kártérítés becsült összege; és
- (f) a felperes tényleges tulajdonosára és vállalati struktúrájára vonatkozó információk, valamint bizonyíték, amelyből megállapítható, hogy a felperes a másik Fél beruházója, és hogy a beruházó tulajdonában vagy ellenőrzése alatt áll az érintett beruházás, és amennyiben a felperes egy helyben alapított vállalkozás nevében jár el, annak bizonyítéka, hogy a helyben alapított vállalkozás a tulajdonában vagy ellenőrzése alatt áll.

5. Amennyiben a jogvitát folytató felek nem állapodnak meg hosszabb időszakban, a konzultációkat a konzultáció iránti kérelem benyújtásától számított 60 napon belül meg kell kezdeni.

6. A jogvitát folytató felek eltérő megállapodása hiányában a konzultációk helyszíne a következő:

- (a) Santiago, ha a konzultációk a Chile általi állítólagos jogsértésre vonatkoznak;
- (b) Brüsszel, ha a konzultációk az Európai Unió általi állítólagos jogsértésre vonatkoznak; vagy
- (c) az érintett tagállam fővárosa, ha a konzultációk kizárólag az adott tagállam által elkövetett állítólagos jogsértésre vonatkoznak.

7. A jogvitát folytató felek megállapodhatnak úgy, hogy a konzultációkra videokonferencia útján vagy adott esetben más módon kerüljön sor.

8. A konzultáció iránti kérelem benyújtására vonatkozó határidők:

- (a) három éven belül attól az időponttól számítva, hogy a felperes – vagy ha a felperes a helyben alapított vállalkozás nevében jár el, három éven belül attól az időponttól számítva, hogy a helyben alapított vállalkozás – először tudomást szerzett vagy tudomást kellett volna szereznie a 17.25. cikk (1) bekezdésében említett rendelkezésekkel állítólagosan összeegyeztethetetlen intézkedésről és az abból eredő állítólagos veszteségről vagy kárról; vagy
- (b) két éven belül attól az időponttól számítva, hogy a felperes – vagy ha a felperes a helyben alapított vállalkozás nevében jár el, két éven belül attól az időponttól számítva, hogy a helyben alapított vállalkozás – az egyik Fél joga szerinti igazságszolgáltatási Fórum vagy bíróság előtti ügyét vagy eljárását befejezte; de minden esetben öt éven belül attól az időponttól számítva, hogy a felperes – vagy ha a felperes a helyben alapított vállalkozás nevében jár el, öt éven belül attól az időponttól számítva, hogy a helyben alapított vállalkozás – először tudomást szerzett vagy tudomást kellett volna szereznie a 17.25. cikk (1) bekezdésében említett rendelkezésekkel állítólagosan összeegyeztethetetlen intézkedésről és az abból eredő állítólagos veszteségről vagy kárról.

9. Amennyiben a felperes nem nyújt be a 17.30. cikk szerinti keresetet a konzultáció iránti kérelem benyújtásától számított 18 hónapon belül, úgy kell tekinteni, hogy a felperes visszavonta a konzultáció iránti kérelmét, illetve adott esetben az alperes megállapítására vonatkozó, a 17.28. cikk szerinti kérelmét, és nem nyújthat be keresetet e szakasz szerint ugyanezen állítólagos jogsértés vonatkozásában. A konzultációkban részt vevő jogvitát folytató felek megállapodhatnak az említett időszak meghosszabbításáról.

10. A folyamatos jogsértés nem újíthatja meg és nem szakíthatja meg a (8) bekezdésben meghatározott időszakokat.

11. Ha a konzultáció iránti kérelem a megállapodásnak az Unió Fél általi állítólagos megsértésére vonatkozik, az ilyen kérelmet az Európai Uniónak kell megküldeni. Ha megállapítást nyer, hogy a megállapodás állítólagos megsértését valamely tagállam követte el, a konzultáció iránti kérelmet az érintett tagállamnak is meg kell küldeni.

3. ALSZAKASZ

KERESET BENYÚJTÁSA ÉS MEGELŐZŐ KÖRÜLMÉNYEK

17.28. cikk

Az alperes meghatározására irányuló kérelem

1. Ha a vitát nem sikerül rendezni a konzultáció iránti kérelem benyújtásától számított 90 napon belül, és ha a kereset tárgya e megállapodásnak az Unió Fél általi állítólagos megsértése, és a felperes a 17.30. cikk alapján keresetet kíván benyújtani, a felperes köteles értesítést küldeni az Európai Unió számára, amelyben az alperes meghatározását kéri.
2. Az értesítésben meg kell jelölni azon intézkedést, amellyel kapcsolatban a felperes keresetet kíván benyújtani. Ha valamely tagállam intézkedését jelölik meg, az értesítést az érintett tagállam részére is meg kell küldeni.

3. A meghatározást követően az Unió Fél a lehető leghamarabb, de az (1) bekezdésben említett értesítés kézhezvételének dátumától számított legfeljebb 60 napon belül tájékoztatja a felperest arról, hogy az Európai Unió vagy egy tagállam az alperes¹.
4. Ha a felperes a (3) bekezdésben említett értesítés kézbesítését követő 60 napon belül nem kap tájékoztatást az alperes meghatározásáról, az alperes:
- (a) a tagállam, ha az (1) bekezdésben említett értesítésben megjelölt intézkedés(ek) kizárólag valamely tagállam intézkedése(i); vagy
 - (b) az Európai Unió, ha az (1) bekezdésben említett értesítésben megjelölt intézkedés vagy intézkedések között az Európai Unió intézkedése is szerepel.
5. Ha a felperes a 17.30. cikk szerinti keresetet nyújt be, azt az e cikk (3) bekezdésében említett és vele közölt megállapítás alapján kell megtennie, ha pedig ilyen megállapítást nem közöltek a felperessel, akkor a (4) bekezdés alapján.

¹ Az egyértelműség érdekében az Unió Fél ezt a meghatározást kizárólag a következő jogszabály alapján végzi el: Az Európai Parlament és a Tanács 912/2014/EU rendelete (2014. július 23.) az Európai Unió által megkötött nemzetközi megállapodások által létrehozott, a beruházók és az államok közötti vitarendezést végző választott bíróságokkal kapcsolatos pénzügyi felelősség meghatározására vonatkozó keret létrehozásáról (EUHL L 257., 2014.8.28., 121. o.).

6. Ha a (3) bekezdés szerinti meghatározást követően akár az Európai Unió, akár valamely tagállam jár el alperesi minőségben, sem az Európai Unió, sem az érintett tagállam nem minősítheti a kérelmet elfogadhatatlannak, nem állapíthatja meg a Fórum hatáskörének hiányát, illetőleg nem állíthatja más módon, hogy a kereset vagy az ítélet megalapozatlan vagy érvénytelen, arra hivatkozva, hogy a megfelelő alperesnek az Európai Uniónak kellene lennie az érintett tagállam helyett, illetve fordítva.

7. A Fórumot és a Fellebbviteli Fórumot köti a (3) bekezdés szerinti meghatározás, és – amennyiben nem közöltek a felperessel ilyen meghatározást – a (4) bekezdés alapján történő meghatározás.

8. E megállapodás vagy a vitarendezésre alkalmazandó szabályok nem tartalmazzak olyan rendelkezést, amely akadályozná az Európai Unió és az érintett tagállam közötti jogvitával kapcsolatos valamennyi információ cseréjét.

17.29. CIKK

A kereset benyújtásának követelményei

1. A kereset benyújtása előtt a felperes köteles:
 - (a) a 17.25. cikk (1) bekezdésében említett rendelkezések állítólagos megsértésének minősülő intézkedéssel kapcsolatos, belföldi vagy nemzetközi bíróság vagy törvényszék előtt a nemzeti vagy nemzetközi jog alapján folyamatban lévő bármely keresetet vagy eljárást visszavonni;

- (b) írásban kijelenteni, hogy a 17.25. cikk (1) bekezdésében említett rendelkezések állítólagos megsértésének minősülő intézkedéssel kapcsolatban nem indít keresetet vagy eljárást nemzeti vagy nemzetközi bíróság vagy törvényszék előtt a nemzeti vagy nemzetközi jog alapján;
- (c) nyilatkozni arról, hogy nem hajtja végre az e szakasz szerint hozott ítéletet azelőtt, hogy az a 17.56. cikk szerint jogerőre emelkedne, és nem kéri az e szakasz alapján hozott ítélet elleni fellebbezést, annak felülvizsgálatát, felmentését, hatályon kívül helyezését, megsemmisítését, vagy módosítását, vagy nem kezdeményezi bármely hasonló eljárás megindítását hazai vagy nemzetközi bíróság vagy törvényszék előtt.

2. A Fórum elutasítja az olyan felperes keresetét, aki vagy amely a 17.25. cikk (1) bekezdésében említett rendelkezésekkel állítólagosan összeegyeztethetetlen ugyanazon intézkedéssel kapcsolatban egy másik keresetet is benyújtott a Fórumhoz vagy bármely más belföldi vagy nemzetközi bírósághoz vagy törvényszékhez, kivéve, ha a felperes visszavonja az ilyen függőben lévő keresetet. Ez a bekezdés nem alkalmazandó, ha a felperes jogsértés megszüntetésére irányuló ideiglenes jogorvoslatra irányuló keresetet vagy megállapítási keresetet nyújt be valamely nemzeti bírósághoz vagy törvényszékhez.

3. E cikk alkalmazásában a „felperes” magában foglalja a beruházót is és – amennyiben a beruházó a helyben alapított vállalkozás nevében járt el – a helyben alapított vállalkozást is. Ezenkívül az (1) bekezdés a) pontja és a (2) bekezdés alkalmazásában a „felperes” magában foglalja a következőket is:

- (a) ha a keresetet a saját nevében eljáró befektető nyújtja be, minden olyan személy, aki vagy amely közvetlen vagy közvetett tulajdonosi érdekeltséggel rendelkezik a befektetőben vagy a befektető ellenőrzése alatt áll, és azt állítja, hogy ugyanazt a veszteséget vagy kárt¹ szenvedte el, mint a befektető; vagy
- (b) ha a keresetet egy helyben alapított vállalkozás nevében eljáró befektető nyújtja be, minden olyan személy, aki vagy amely közvetlen vagy közvetett tulajdonosi érdekeltséggel rendelkezik a helyben alapított vállalkozásban vagy annak ellenőrzése alatt áll, és állítása szerint ugyanazon veszteséget vagy kárt² szenvedte el, mint a helyben alapított vállalkozás.

¹ Az egyértelműség érdekében az „ugyanaz a veszteség vagy kár” olyan veszteséget vagy kárt jelent, amely ugyanabból az intézkedésből ered, és amelynek megtérítését az érintett személy a felperessel azonos minőségben kívánja elérni (ha például a felperes részvényesként indít keresetet, ez a rendelkezés azon kapcsoló személyekre vonatkozik, akik szintén részvényesként követelik a veszteség vagy kár megtérítését).

² Az egyértelműség érdekében az „ugyanaz a veszteség vagy kár” olyan veszteséget vagy kárt jelent, amely ugyanabból az intézkedésből ered, és amelynek megtérítését az érintett személy a felperessel azonos minőségben kívánja elérni (ha például a felperes részvényesként indít keresetet, ez a rendelkezés azon kapcsoló személyekre vonatkozik, akik szintén részvényesként követelik a veszteség vagy kár megtérítését).

17.30. CIKK

Kereset benyújtása

1. Ha a jogvitát nem lehet rendezni a konzultáció iránti kérelem benyújtásától számított hat hónapon belül, és adott esetben legalább három hónap telt el az alperesnek a 17.28. cikk szerinti megállapítását kérő értesítés benyújtásától számítva, a felperes – feltéve, hogy megfelel az e cikkben és a 17.32. cikkben meghatározott követelményeknek – keresetet nyújthat be a Fórumhoz.
2. A kereset az alábbi vitarendezési szabályok valamelyike alapján nyújtható be a Fórumhoz:
 - (a) az ICSID-egyezmény, feltéve, hogy mind az alperes, mind a felperes állama részes fele az ICSID-egyezménynek;
 - (b) az ICSID kiegészítő intézkedésekre vonatkozó szabályai, feltéve, hogy az alperes vagy a felperes állama részes fele az ICSID-egyezménynek;
 - (c) az UNCITRAL választottbírósági szabályai; vagy
 - (d) a jogvitát folytató felek által a felperes kérésére elfogadott bármely egyéb szabály.

3. A (2) bekezdésben említett vitarendezési szabályokat az e szakaszban meghatározott és az albizottság által elfogadott szabályokkal kiegészített szabályokra is figyelemmel kell alkalmazni.
4. A felperes által az e cikk szerinti kereset benyújtásakor azonosított valamennyi keresetnek a 17.27. cikk (4) bekezdésének c) és d) pontja szerinti konzultáció iránti kérelmében meghatározott információkon kell alapulnia.
5. Nem fogadhatók el azok a keresetek, amelyeket egy több, azonosítatlan felperesből álló osztály nevében nyújtottak be, vagy amelyeket egy olyan képviselő nyújtott be, aki több, a nevükben folytatott eljárással kapcsolatos valamennyi határozatot delegáló, azonosított vagy azonosítatlan felperes érdekében szándékozik lefolytatni az eljárást.
6. Az egyértelműség érdekében a felperes e szakasz alapján nem nyújthat be keresetet, ha beruházását csalárd megtévesztés, elhallgatás, korrupció vagy az eljárással való visszaélésnek minősülő magatartás útján eszközölték.

17.31. CIKK

Viszontkeresetek

1. Az alperes viszontkeresetet nyújthat be azon az alapon, hogy a felperes nem tett eleget valamely olyan nemzetközi kötelezettségének, amely mindkét Fél területén alkalmazandó¹, és amely a kereset ténybeli alapjával összefüggésben merült fel².
2. A viszontkeresetet legkésőbb az alperes ellenérdekű fél válasziratában vagy ellenkérelmében kell benyújtani, vagy az eljárás egy későbbi szakaszában, ha a Fórum úgy határoz, hogy a késedelem az adott körülmények között indokolt volt.
3. Az egyértelműség érdekében a felperesnek a 17.32. cikkben említett, az e szakasz szerinti eljárásokhoz való hozzájárulása a viszontkeresetnek az alperes általi benyújtását is magában foglalja.

¹ Az egyértelműség érdekében az e bekezdésben említett kötelezettségeknek a Felek által elfogadott jogi kötelezettségvállalásokon kell alapulniuk.

² A vegyes tanács valamely Fél kérésére a 17.38. cikk (6) bekezdése alapján kötelező erejű értelmezéseket ad ki az e bekezdésben említett nemzetközi kötelezettségek hatályának tisztázása érdekében.

17.32. CIKK

Hozzájárulás

1. Az alperes hozzájárul az e szakasz szerinti kereset benyújtásához.
2. Az (1) bekezdés szerinti hozzájárulást és az e szakasz szerinti keresetet úgy kell tekinteni, hogy az megfelel az alábbi követelményeknek:
 - (a) a jogvitát folytató felek írásbeli hozzájárulása tekintetében az ICSID-egyezmény 25. cikkében foglalt követelményeknek és az ICSID kiegészítő intézkedésekre vonatkozó szabályainak; és
 - (b) a New York-i egyezmény II. cikkében rögzített, az írásbeli megállapodásra vonatkozó követelményeknek.
3. A 17.30. cikk szerinti kereset benyújtásának időpontjában úgy kell tekinteni, hogy a felperes az e szakaszban előírt eljárásokkal összhangban hozzájárulását adta.

17.33. CIKK

Harmadik fél általi finanszírozás

1. Ha a jogvitát folytató fél harmadik fél általi finanszírozásban részesült vagy részesül, vagy megállapodott arról, hogy harmadik fél általi finanszírozásban részesüljön, köteles a jogvitát folytató másik féllel és a Fórum tanácsával – vagy ha a Fórum tanácsát nem hozták létre, a Fórum elnökével – közölni a finanszírozást nyújtó harmadik fél nevét és címét, valamint adott esetben a tényleges tulajdonos nevét és címét, továbbá a vállalati struktúrát.
2. A jogvitát folytató fél az (1) bekezdés szerinti tájékoztatást a kereset benyújtásakor teszi meg, vagy, ha a harmadik fél általi finanszírozásról a kereset benyújtását követően állapodnak meg, a megállapodás megkötését, illetve az adomány vagy a támogatás nyújtását követően haladéktalanul. A jogvitát folytató fél haladéktalanul értesíti a Fórumot a közölt információkban bekövetkezett bármely változásról.
3. A Fórum elrendelheti a finanszírozási megállapodásra és a finanszírozást nyújtó harmadik félre vonatkozó további információk közlését, ha azt az eljárás bármely szakaszában szükségesnek tartja.

4. ALSZAKASZ

A BERUHÁZÁSI VITÁKKAL FOGLALKOZÓ BÍRÓSÁGI RENDSZER

17.34. CIKK

Első fokú igazságszolgáltatási fórum

1. A Felek a 17.30. cikk alapján benyújtott keresetek elbírálására első fokú igazságszolgáltatási fórumot (a továbbiakban: Fórum) hoznak létre.
2. A vegyes bizottság e megállapodás hatálybalépésekor kinevezi a Fórum kilenc bíróját. A bírák közül három valamely tagállam állampolgára, három chilei állampolgár, három pedig harmadik ország állampolgára. Kívánatos, hogy a bírák kinevezésekor a vegyes bizottság mérlegelje a sokszínűség és a nemek méltányos képviselésének szükségességét.
3. A vegyes bizottság dönthet a bírák számának a három többszörösével történő növeléséről vagy csökkentéséről. A további bírákat a (2) bekezdésben előírt kritériumok szerint nevezik ki.

4. A bírának olyan képesítéssel kell rendelkezniük, amelyet az állampolgárságuk szerinti ország előír a bírói kinevezéshez, vagy elismert szakértelemmel rendelkező jogásznak kell lenniük. Bizonyított tapasztalattal kell rendelkezniük a nemzetközi közjog területén. Kívánatos, hogy szakértelemmel rendelkezzenek a nemzetközi beruházási jog, a nemzetközi kereskedelmi jog és a nemzetközi beruházásokkal vagy nemzetközi kereskedelmi megállapodásokkal kapcsolatban felmerült viták rendezése területén.

5. A bírákat ötéves időtartamra nevezik ki. A közvetlenül e megállapodás hatálybalépését követően kinevezett kilenc bíró közül öt sorsolás útján kiválasztott bírónak (az uniós tagállamok két állampolgára, két chilei állampolgár és valamely harmadik ország egy állampolgára) azonban nyolc évre meghosszabbodik a hivatali ideje. A megüresedő helyeket az üresedések sorrendjében töltik be. Ha egy bírót olyan bíró helyére jelölnek, aki nem töltötte ki hivatali idejét, elődje idejének végéig marad hivatalban. A Fórum valamely tanácsában eljáró bíró hivatali ideje lejártakor – a Fórum elnökének engedélyével – továbbra is részt vehet a tanács munkájában az adott tanács eljárásainak lezártaig, és kizárólag e célból továbbra is a Fórum bírójának tekintendő.

6. A Fórumon belül a szervezeti kérdésekért az elnök és az elnökhelyettes felel, akiknek munkáját a titkárság támogatja. Az elnököt és az elnökhelyettest a két éves időtartamra, sorshúzással választják azon bírák közül, akik harmadik ország állampolgárságai. Tisztségüket rotációs alapon töltik be, melynek sorrendjét a vegyes bizottság alelnökei által elvégzett sorshúzással határozzák meg. Az elnököt akadályoztatása esetén az elnökhelyettes helyettesíti.

7. A Fórum három bíróból álló tanácsokban tárgyalja az ügyeket: egyikük az Európai Unió valamely tagállamának állampolgára, egyikük Chile állampolgára és egyikük pedig harmadik ország állampolgára. A tanács elnöke a Fórum azon bírója, aki harmadik ország állampolgára.
8. A 17.30. cikk szerinti kereset benyújtásakor a Fórum elnöke rotációs alapon megállapítja a Fórum ügyet tárgyaló tanácsának összetételét, biztosítva, hogy az véletlenszerű legyen és ne legyen előre kiszámítható, ugyanakkor egyenlő esélyt biztosítson valamennyi bírának tisztsége gyakorlására.
9. E cikk (7) bekezdésétől eltérve a jogvitát folytató felek megállapodhatnak abban, hogy az ügyet egyetlen olyan bíró tárgyalja, aki egy harmadik ország állampolgára, és akit a Fórum elnöke nevez ki. Az alperes jóhiszeműen mérlegeli a felperes ilyen irányú kérelmét, különösen, ha az igényelt ellentételezés vagy kártérítés viszonylag alacsony. Az ilyen kérelmet a kereset 17.30. cikk szerinti benyújtásával egyidejűleg kell benyújtani.
10. A Fórum a Felekkel folytatott konzultációt követően kidolgozza saját munkarendjét.
11. A bírának mindenkor és rövid határidővel rendelkezésre kell állniuk, és figyelemmel kell kísérniük az e megállapodás e része szerinti vitarendezési tevékenységeket.
12. Rendelkezésre állásuk biztosítása érdekében a Fórum bírái havi rendelkezésreállási díjban részesülnek, melynek mértékét a vegyes bizottság határozza meg. A Fórum elnöke és adott esetben alelnöke a 17.35. cikk (11) bekezdése szerint meghatározott díjjal egyenértékű díjazásban részesül a Fórum elnöki funkcióinak az e szakasz értelmében történő betöltését szolgáló munkavégzés minden egyes napjáért.

13. A rendelkezésreállási díjat a Felek fejlettségi szintjük figyelembevételével fizetik meg, a Beruházási Viták Rendezésének Nemzetközi Központja (a továbbiakban: ICSID) titkársága által kezelt számlára. Amennyiben az egyik Fél elmulasztja a díj megfizetését, a másik Fél dönthet úgy, hogy megfizeti a díjat. Minden ilyen hátralékot a megfelelő mértékű kamattal együtt kell kifizetni. A vegyes bizottság rendszeresen felülvizsgálja e díjak összegét és felosztását, és megfelelő kiigazításokat javasolhat.

14. Amennyiben a közös bizottság nem fogad el az e cikk (15) bekezdése szerinti határozatot, a Fórum valamely bírójának járó egyéb díjak és kiadások összegét az ICSID-egyezménynek a kereset benyújtása napján hatályos adminisztratív és pénzügyi szabályzata 14. cikkének (1) bekezdése szerint kell meghatározni, és azok viselésére a jogvitát folytató feleket a Fórumnak a 17.54. cikk (5), (6) és (7) bekezdése szerint kell köteleznie.

15. A vegyes bizottság határozat útján rendszeres fizetéssé alakíthatja a rendelkezésreállási díjat és a többi díjat és kiadást. Ebben az esetben a bírák teljes munkaidőben dolgoznak, és a vegyes bizottság határozza meg díjazásukat és a kapcsolódó szervezeti kérdéseket. A rendszeres fizetésben részesülő bírák egyéb kereső vagy nem kereső foglalkozást nem űzhetnek, kivéve, ha a Fórum elnöke kivételesen mentességeket biztosít számukra.

16. A Fórum titkárságának szerepét az ICSID titkársága tölti be, amely a Fórum munkáját megfelelően segíti. E támogatás költségeit a Fórum a jogvitát folytató felek között osztja el a 17.54. cikk (5), (6) és (7) bekezdésének megfelelően.

17.35. CIKK

Fellebbviteli Fórum

1. Egy állandó Fellebbviteli Fórum kerül létrehozásra, amely elbírálja a Bíróság által hozott ítéletek ellen benyújtott fellebbezéseket.
2. A vegyes bizottság: e megállapodás hatálybalépésekor kinevezi a Fellebbviteli Fórum hat tagját. A bírák közül kettő valamely tagállam állampolgára, kettő chilei állampolgár, kettő pedig harmadik ország állampolgára. Kívánatos, hogy a Fellebbviteli Fórum tagjainak kinevezésekor a vegyes bizottság mérlegelje a sokszínűség és a nemek méltányos képviselésének szükségességét.
3. A vegyes bizottság dönthet a Fellebbviteli Fórum tagjai számának a három többszörösével történő növeléséről. A további bírakat a (2) bekezdésben előírt kritériumok szerint nevezik ki.
4. A Fellebbviteli Fórum tagjainak olyan képesítéssel kell rendelkezniük, amelyet az állampolgárságuk szerinti ország előír a legmagasabb szintű bírói kinevezéshez, vagy elismert szakértelemmel rendelkező jogásznak kell lenniük. Bizonyított tapasztalattal kell rendelkezniük a nemzetközi közjog területén. Kívánatos, hogy szakértelemmel rendelkezzenek a nemzetközi beruházási jog, a nemzetközi kereskedelmi jog és a nemzetközi beruházásokkal vagy nemzetközi kereskedelmi megállapodásokkal kapcsolatban felmerült viták rendezése területén.

5. A Fellebbviteli Fórum tagjait ötéves időtartamra nevezik ki. Ugyanakkor a közvetlenül az e megállapodás hatálybalépését követően kinevezett hat tag közül három, sorsolás útján megállapított tagot nyolcéves időtartamra kell kinevezni. A megüresedő helyeket az üresedések sorrendjében töltik be. Ha egy tagot olyan tag helyére jelölnek, aki nem töltötte ki hivatali idejét, elődje idejének végéig marad hivatalban. A Fellebbviteli Fórum valamely tanácsában eljáró tag hivatali ideje lejártakor – a Fórum elnökének engedélyével – továbbra is részt vehet a tanács munkájában az adott tanács eljárásainak lezártaig, és kizárólag e célból továbbra is a Fellebbviteli Fórum tagjának tekintendő.

6. A Fellebbviteli Fórumon belül a szervezeti kérdésekért az elnök és az elnökhelyettes felel, akiknek munkáját a titkárság támogatja. Az elnököt és az elnökhelyettest a kétéves időtartamra, sorshúzással választják azon tagok közül, akik harmadik ország állampolgárságai. Tisztségüket rotációs alapon töltik be, melynek sorrendjét a vegyes bizottság alelnökei által elvégzett sorshúzással határozzák meg. Az elnököt akadályoztatása esetén az elnökhelyettes helyettesíti.

7. A Fellebbviteli Fórum három tagból álló tanácsokban tárgyalja az ügyeket: egyikük az Európai Unió valamely tagállamának állampolgára, egyikük Chile állampolgára és egyikük pedig harmadik ország állampolgára. A tanács elnöke a Fórum azon tagja, aki harmadik ország állampolgára.

8. A Fellebbviteli Fórum elnöke rotációs alapon állapítja meg az egyes fellebbezéseket tárgyaló tanácsok összetételét, biztosítva, hogy az véletlenszerű legyen és ne legyen előre kiszámítható, ugyanakkor egyenlő esélyt biztosítson valamennyi tagnak tisztsége gyakorlására.

9. A Fellebbviteli Fórum a Felekkel folytatott konzultációt követően kidolgozza saját munkarendjét.
10. A Fellebbviteli Fórum tagjainak mindenkor és rövid határidővel rendelkezésre kell állniuk, és figyelemmel kell kísérniük a megállapodás e része szerinti egyéb vitarendezési tevékenységeket.
11. Rendelkezésre állásuk biztosítása érdekében a Fellebbviteli Fórum tagjai havi rendelkezésreállási díjban részesülnek és a tagként ledolgozott minden egyes napért díjat kapnak, melynek mértékét a vegyes bizottság határozatban állapítja meg. A Fórum elnöke és adott esetben alelnöke díjat kap a Fellebbviteli Fórum e szakasz szerinti elnöki funkcióinak betöltését szolgáló munkavégzés minden egyes napjáért.
12. A tagok díjazását a Felek fizetik, fejlettségi szintjüket figyelembe véve, az ICSID titkársága által kezelt számlára történő befizetés útján. Amennyiben az egyik Fél elmulasztja a díj megfizetését, a másik Fél dönthet úgy, hogy megfizeti a díjat. Minden ilyen hátralékot a megfelelő mértékű kamattal együtt kell kifizetni. A vegyes bizottság rendszeresen felülvizsgálja e díjak összegét és felosztását, és megfelelő kiigazításokat javasolhat.
13. A vegyes bizottság határozat útján rendszeres fizetéssé alakíthatja a rendelkezésreállási díjazást és a munkavégzés minden egyes napjáért felszámított díjat. Ebben az esetben a Fellebbviteli Fórum tagjai teljes munkaidőben dolgoznak, és a vegyes bizottság határozza meg díjazásukat és a kapcsolódó szervezeti kérdéseket. A rendszeres fizetésben részesülő tagok egyéb kereső vagy nem kereső foglalkozást nem űzhetnek, kivéve, ha a Fellebbviteli Fórum elnöke kivételesen mentességeket biztosít számukra.

14. A Fellebbviteli Fórum titkárságának szerepét az ICSID titkársága tölti be, amely a Fellebbviteli Fórum munkáját megfelelően segíti. E támogatás költségeit a Fellebbviteli Fórum a jogvitát folytató felek között osztja el a 17.54. cikk (5), (6) és (7) bekezdésének megfelelően.

17.36. CIKK

Etikai rendelkezések

1. A Fórum bíráit, illetve a Fellebbviteli Fórum tagjait olyan személyek közül választják, akik függetlenségéhez nem fér kétség. A tagok nem állhatnak kapcsolatban egyetlen kormánnyal sem¹. A vitához kapcsolódó ügyek tekintetében nem fogadhatnak el utasításokat semmilyen kormánytól vagy szervezettől. Nem vehetnek részt olyan vita elbírálásában, amely közvetlen vagy közvetett összeférhetlenséget eredményezne. Meg kell felelniük a 17-I. mellékletnek. Kinevezésüktől kezdődően nem járhatnak el jogi képviselőként vagy valamely Fél által kinevezett szakértőként vagy tanúként semmilyen folyamatban lévő vagy új, ezen megállapodás vagy bármely más megállapodás, illetőleg a nemzeti jogrendszer hatálya alá tartozó, beruházásokkal kapcsolatos vitában.

¹ Az egyértelműség érdekében az a tény, hogy egy személy javadalmazást kap egy kormánytól, vagy korábban a kormány alkalmazásában állt, önmagában még nem zárja ki az adott személy megfelelőségét.

2. Ha a jogvitát folytató fél úgy ítéli meg, hogy egy bíró vagy a Fellebbviteli Fórum egy tagja nem felel meg az (1) bekezdés követelményeinek, az adott tag kinevezését kifogásoló értesítést küld a Fórum elnökének vagy adott esetben a Fellebbviteli Fórum elnökének. A kifogásolásról szóló értesítést a jogvitát folytató félnek a Fórum vagy a Fellebbviteli Fórum tanácsának összetételéről való értesítésétől számított 15 napon belül, vagy attól a naptól számított 15 napon belül kell megküldenie, amelyen tudomást szerzett a releváns tényekről, ha nem volt elvárható, hogy e tényekről tudomása legyen a tanács összeállításakor. A kifogásolásnak tartalmaznia kell az annak alapjául szolgáló indokokat.

3. Amennyiben a kifogásolt bíró vagy a Fellebbviteli Fórum kifogásolt tagja a kifogásról szóló értesítés napjától számított 15 napon belül úgy dönt, hogy nem mond le, a Fórum elnöke vagy adott esetben a Fellebbviteli Fórum elnöke a jogvitát folytató felek meghallgatását és azt követően, hogy a bírának vagy a Fellebbviteli Fórum tagjának lehetőséget biztosít észrevételei közlésére, a kifogásról szóló értesítés napjától számított 45 napon belül határozatot hoz, és haladéktalanul értesíti a jogvitát folytató feleket, továbbá a többi bírát vagy a tanács többi tagját.

4. A Fórum elnöki tanácsába történő kinevezés elleni kifogásolásról a Fellebbviteli Fórum elnöke hoz döntést és fordítva.

5. A Fellebbviteli Fórum elnökének indokolással ellátott ajánlása¹ nyomán a Felek a vegyes bizottság határozata útján dönthetnek úgy, hogy leváltják a Fórum bíróját vagy a Fellebbviteli Fórum tagját, amennyiben annak magatartása nem felel meg az e cikk (1) bekezdésében foglalt kötelezettségeknek, és összeegyeztethetetlen azzal, hogy az érintett személy továbbra is a Fórum vagy a Fellebbviteli Fórum tagja legyen. Ha a szóban forgó magatartás állítólag a Fellebbviteli Fórum elnökének tulajdonítható, a Fórum elnöke indokolással ellátott ajánlást nyújt be. A 17.34. cikk (2) bekezdése és a 17.35. cikk (2) bekezdése értelemszerűen alkalmazandó az e bekezdés alapján esetlegesen felmerülő üres álláshelyek betöltésére.

17.37. CIKK

Többoldalú vitarendezési mechanizmus

A Felek erőfeszítéseket tesznek annak érdekében, hogy együttműködjenek egy multilaterális beruházási igazságszolgáltatási Fórum és fellebbviteli mechanizmus létrehozásában a beruházásokkal kapcsolatos viták rendezése érdekében. Amikor a Felek között olyan nemzetközi megállapodás lép hatályba, amely az e megállapodás e része szerinti vitákra alkalmazandó többoldalú mechanizmust ír elő, e szakasz vonatkozó részei hatályukat veszítik. A vegyes bizottság határozatot fogadhat el, amelyben meghatározza a szükséges átmeneti intézkedéseket.

¹ Ez az ajánlás nem érinti a vegyes bizottság azon lehetőségét, hogy felhívja a Fellebbviteli Fórum elnökének figyelmét a Fórum valamely bírójának vagy a Fellebbviteli Fórum valamely tagjának olyan magatartására, amely összeegyeztethetetlen lehet az (1) bekezdésben meghatározott kötelezettségekkel és a Fórumban vagy Fellebbviteli Fórumban való tagságuk fenntartásával.

5. ALSZAKASZ

AZ ELJÁRÁS LEFOLYTATÁSA

17.38. CIKK

Alkalmazandó jog és értelmezési szabályok

1. A Fórum megállapítja, hogy az intézkedés, amellyel kapcsolatban a felperes keresetet nyújt be, összeegyeztethetetlen-e a 17.25. cikk (1) bekezdésében említett rendelkezések valamelyikével.
2. Ennek megállapításához a Fórum a jelen megállapodást, valamint a Felekre alkalmazandó egyéb nemzetközi jogi szabályokat alkalmazza. A Fórum a nemzetközi közjog szokásos értelmezési szabályaival összhangban, a szerződések jogáról szóló bécsi egyezményben foglaltaknak megfelelően értelmezi a megállapodást.
3. Az egyértelműség érdekében, annak eldöntése céljából, hogy valamely intézkedés összhangban áll-e a 17.25. cikk (1) bekezdésében említett rendelkezésekkel, a Fórum adott esetben tényként veszi figyelembe a Fél jogát. Ennek során a Fórum követi e jognak az adott Fél bíróságai vagy hatóságai általi értelmezését, és a Fórum által az e jognak tulajdonított jelentés nem kötelező az érintett Fél bíróságaira vagy hatóságaira nézve.

4. Az egyértelműség érdekében, a Fórum nem rendelkezik hatáskörrel a 17.25. cikk (1) bekezdésében említett rendelkezéseket állítólagosan sértő intézkedés jogszerűségének a jogvitát folytató Fél joga szerinti megállapítására.
5. Az egyértelműség érdekében, ha az egyik Fél beruházója e szakasz alapján keresetet nyújt be – beleértve az olyan keresetet is, amelyben azt állítja, hogy valamely Fél megsértette a 17.17. cikket –, a bizonyítási teher a beruházóra hárul, összhangban a jogvitára alkalmazandó nemzetközi jog általános elveivel.
6. Amennyiben a C. szakasszal¹ vagy D. szakasszal kapcsolatos értelmezési kérdések tekintetében komoly aggályok merülnek fel, a vegyes tanács határozatokat fogadhat el e megállapodás értelmezéséről. Az ilyen értelmezés kötelező erejű a Fórumra és a Fellebbviteli Fórumra nézve. A vegyes tanács dönthet úgy, hogy valamely értelmezés egy meghatározott időponttól kezdve kötelező.

17.39. CIKK

A mellékletek értelmezése

1. A 17.27. cikk (3) bekezdése szerinti konzultáció iránti kérelmet követően az alperes írásban kérheti az albizottságtól annak meghatározását, hogy a konzultáció iránti kérelem tárgyát képező intézkedés a 17-A. vagy a 17-B. mellékletben meghatározott nem megfelelő intézkedésnek minősül-e, és ha igen, milyen mértékben.

¹ A 17.25. cikkben említettek szerint.

2. Ezt a kérelmet a konzultáció iránti kérelem kézhezvételét követően a lehető leghamarabb be kell nyújtani az albizottsághoz. Az albizottsághoz intézett kérelem alapján a 17.27. cikk (5) bekezdésében, a 17.27. cikk (8) bekezdésében, a 17.54. cikk (10) bekezdésében és a 17.55. cikk (5) bekezdésében említett időtartamokat fel kell függeszteni.

3. Az albizottság jóhiszeműen megkísérli meghozni a kért határozatot. Minden ilyen határozatot haladéktalanul meg kell küldeni a jogvitát folytató feleknek.

4. Ha az albizottság a kéréstől számított három hónapon belül nem hoz döntést, az említett határidők felfüggesztése megszűnik.

17.40. CIKK

Egyéb keresetek

Ha a 17.25. cikk (1) bekezdésében említett rendelkezések ugyanazon állítólagos megsértésével kapcsolatban e szakasz és a 38. fejezet vagy más nemzetközi megállapodás alapján keresetet nyújtanak be, és fennáll a lehetősége annak, hogy a kártérítések között átfedés van; vagy a másik – nemzetközi – kereset jelentős hatással lehet az e szakasz alapján benyújtott kereset elbírálására, a Fórum adott esetben a jogvitát folytató felek meghallgatását követően határozatában, végzésében vagy ítéletében figyelembe veszi a 38. fejezet vagy a más nemzetközi megállapodás szerinti eljárásokat. E célból az eljárást is felfüggesztheti. A Fórum, miközben e cikk alapján eljár, tiszteletben tartja a 17.54. cikk (10) bekezdését.

17.41. CIKK

Kijátszásellenes mechanizmus

Az egyértelműség érdekében a Fórumnak meg kell állapítania saját joghatóságának hiányát, ha a jogvita már felmerült vagy észszerűen előrelátható volt akkor, amikor a felperes tulajdonjogot szerzett vagy megszerezte az irányítást a jogvita tárgyát képező beruházás fölött, vagy vállalati szerkezetátalakításban vett részt, és a Fórum a tényállás alapján úgy dönt, hogy a beruházás tulajdonjogának, illetve az a feletti irányításnak a megszerzése, illetve a vállalati szerkezetátalakítás a felperes részéről elsősorban azzal a céllal történt, hogy e szakasz alapján keresetet nyújtson be. A joghatóság hiányának ilyen körülmények közötti megállapításának lehetősége nem érinti azokat a joghatósággal kapcsolatos egyéb kifogásokat, amelyeket a Fórum vizsgálhat.

17.42. CIKK

Nyilvánvalóan jogalap nélküli keresetek

1. Az alperes legkésőbb 30 nappal a Fórum tanácsának a 17.34. cikk (7) bekezdése szerinti összeállítását követően, de mindenesetre a Fórum tanácsának első ülése előtt, vagy 30 nappal azt követően, hogy az alperes tudomást szerzett a kifogás alapjául szolgáló tényekről, kifogást nyújthat be, arra hivatkozva, hogy a kereset nyilvánvalóan nélkülöz minden jogalapot.
2. Az alperes köteles a lehető legpontosabban megindokolni a kifogást.

3. A Fórum lehetőséget biztosít a jogvitát folytató felek számára a kifogással kapcsolatos észrevételeik megtételére, majd a Fórum tanácsának első ülésén vagy azt követően haladéktalanul határozatot vagy előzetes ítéletet hoz a kifogással kapcsolatosan, megjelölve annak indokait. Amennyiben a kifogás a Fórum tanácsának első ülését követően érkezik, a Fórum a lehető leghamarabb, de legkésőbb a kifogás benyújtását követő 120 napon belül határozatot vagy előzetes ítéletet hoz. A kifogásról való döntés során a Fórum azt vélelmezi, hogy a felperes által hivatkozott tények megfelelnek a valóságnak, továbbá figyelembe vehet minden más nem vitatott releváns tényt.

4. A Fórum határozata nem érinti a jogvitát folytató fél azon jogát, hogy a 17.43. cikk szerint vagy az eljárás folyamán a kereset megalapozottságával kapcsolatban kifogással éljen, továbbá nem érinti a Fórum arra vonatkozó hatáskörét sem, hogy előzetes kérdésként más kifogásokat tárgyaljon.

17.43. CIKK

Jogilag megalapozatlan keresetek

1. A Fórum arra vonatkozó hatáskörének sérelme nélkül, hogy más kifogásokat előzetes kérdésként kezeljen, illetőleg az alperes azon jogának sérelme nélkül, hogy az arra előírt időpontban erre vonatkozóan kifogásokat terjesszen elő, a Fórum előzetes kérdésként elbírálja és határozatot hoz az alperes bármely arra irányuló kifogását illetően, miszerint valamely, a 17.54. cikk alapján előterjesztett kereset vagy annak bármely része jogi okokból nem eredményezhet az e szakasz alapján a felperes javára hozott ítéletet, még abban az esetben sem, ha a felperes által állított tények valódiságát vélelmezik. A Fórum mérlegelhet a jogvitához nem tartozó bármely lényeges tényt is.

2. Az e cikk (1) bekezdése szerinti kifogást a Fórum részére a Fórum tanácsának összeállítását követően a lehető legrövidebb időn belül kell benyújtani, de legkésőbb addig az időpontig, amelyet a Fórum az alperes részére a válaszirat vagy ellenkérelem előterjesztése céljára meghatározott. Nem nyújtható be az (1) bekezdés szerinti kifogás, ameddig függőben vannak a 17.42. cikk szerinti eljárások, kivéve, ha a Fórum az eset körülményeinek értékelését követően engedélyezi az e cikk szerinti kifogás benyújtását.

3. Az (1) bekezdés szerinti kifogás kézhezvételét követően a Fórum – amennyiben nem tekinti a kifogást nyilvánvalóan megalapozatlannak – felfüggeszti az ügy érdemi vizsgálatát, ütemtervet állít fel a kifogás vizsgálatára, amely összhangban áll az egyéb előzetes kérdések vizsgálatára vonatkozó, általa már meghatározott esetleges ütemtervvel, és indokolással ellátott határozatot vagy ítéletet hoz a kifogás vonatkozásában.

17.44. CIKK

Átláthatóság

1. Az e szakasz szerinti jogvitákra az UNCITRAL átláthatósági szabályai értelemszerűen alkalmazandók, a következő további szabályokkal.

2. Az UNCITRAL átláthatósági szabályai 3. cikkének (1) bekezdésében említett dokumentumok jegyzékébe a következő dokumentumokat kell felvenni: a közvetítői eljárásról való megállapodás (melyet a 17.26. cikk említ), a konzultáció iránti kérelem (melyet a 17.27. cikk említ), az alperes meghatározását kérő értesítés és az alperes meghatározásáról szóló értesítés (melyet a 17.28. cikk említ), a kifogásról szóló értesítés és a kifogásról szóló határozat (melyet a 17.36. cikk említ), valamint az egyesítés iránti kérelem (melyet a 17.53. cikk említ).
3. Az egyértelműség érdekében a bizonyítékok az UNCITRAL átláthatósági szabályai 3. cikkének (3) bekezdésével összhangban a nyilvánosság számára hozzáférhetővé tehetők.
4. Az UNCITRAL átláthatósági szabályainak 2. cikkétől eltérve az Unió Fél vagy adott esetben Chile megfelelő időben és a tanács összeállítását megelőzően a nyilvánosság számára hozzáférhetővé teszi a konzultáció iránti kérelmet (melyet a 17.27. cikk említ), valamint az alperes meghatározását kérő értesítést és az alperes meghatározásáról szóló értesítést (melyet a 17.28. cikk említ), a bizalmas vagy védett információk kitakarását követően¹. Az ilyen dokumentumok a letéteményesnek címzett értesítés útján tehetők nyilvánosan elérhetővé, mely értesítésre az UNCITRAL átláthatósági szabályai hivatkoznak.
5. Bármely jogvitát folytató fél, amely a tárgyaláson bizalmasnak vagy védettnek minősített információkat kíván felhasználni, köteles tájékoztatni erről a Fórumot.

¹ Az egyértelműség érdekében a bizalmas vagy védett információ fogalmát az UNCITRAL átláthatósági szabályainak 7. cikkében található fogalom meghatározás szerint kell értelmezni.

6. Bármely jogvitát folytató fél, amely azt állítja, hogy bizonyos információk bizalmas vagy védett információnak minősülnek, köteles azokat a Fórumhoz történő benyújtáskor egyértelműen ekként megjelölni.

7. Az egyértelműség érdekében e szakasz fejezet egyetlen rendelkezése sem írja elő az alperes részéről olyan nyilvános információ visszatartását, amelyet saját joga szerint közzé kell tennie.

17.45. CIKK

Ideiglenes intézkedések

A Fórum ideiglenes biztosítási intézkedéseket rendelhet el a jogvitát folytató fél jogainak megőrzése vagy annak biztosítása érdekében, hogy a Fórum joghatósága teljes mértékben érvényesüljön, ideértve a jogvitát folytató fél birtokában vagy ellenőrzése alatt álló bizonyíték megőrzésére vagy a Fórum joghatóságának védelmére irányuló végzést is. A Fórum nem rendelheti el az eszközök lefoglalását, és nem akadályozhatja meg az állítólagosan jogsértő elbánás alkalmazását.

17.46. CIKK

Elállás

Amennyiben a felperes az e szakasz szerinti kereset benyújtását követően nem tesz semmilyen lépést az eljárás során 180 egymást követő napon vagy a jogvitát folytató felek által esetlegesen megállapított más időszakon keresztül, úgy kell tekinteni, hogy a felperes visszavonta keresetét és eláll az eljárástól. A Fórum az alperes kérelmére és a jogvitát folytató felek értesítését követően végzés formájában tudomásul veszi az eljárás megszűnését, és rendelkezik a költségek felszámításáról. A végzés kibocsátását követően a Fórum nem jogosult eljárni. A felperes ezt követően nem nyújthat be keresetet ugyanarra a kérdésre vonatkozóan.

17.47. CIKK

A költségek fedezete

1. Az egyértelműség érdekében a Fórum az alperes kérésére elrendelheti a felperes számára, hogy a költségek egésze vagy egy része tekintetében fedezetet biztosítson, ha megalapozottan feltételezhető annak kockázata, hogy a felperes nem lesz képes betartani a vele szemben felmerült költségekről szóló esetleges határozatot.
2. Amennyiben a költségek fedezetét a Fórum határozatától számított 30 napon belül vagy a Fórum által meghatározott bármely más határidőn belül nem biztosítják teljes egészében, arról a Fórumnak erről tájékoztatnia kell a jogvitát folytató Feleket. A Fórum elrendelheti az eljárás felfüggesztését vagy megszüntetését.

3. A Fórum figyelembe vesz minden, az (1) bekezdés szerinti körülményekkel kapcsolatban benyújtott bizonyítékot, beleértve a harmadik fél általi finanszírozás meglétét is.

17.48. CIKK

A jogvitát nem folytató Fél

1. Az alperes a kézhezvételt követő 30 napon belül vagy a bizalmas vagy védett információkkal kapcsolatos vita rendezését követően haladéktalanul átadja a következőket a jogvitát nem folytató Félnek:

- (a) a konzultáció iránti kérelmet (melyet a 17.27. cikk említ), a meghatározást kérő értesítést (melyet a 17.28. cikk említ), a 17.30. cikkben említett keresetet, továbbá az azokhoz csatolt dokumentumokat;
- (b) a jogvitát nem folytató Fél kérésére:
 - (i) beadványokat, feljegyzéseket, összefoglalókat, kérelmeket, vagy a valamely jogvitát folytató fél a Fórumhoz benyújtott más dokumentumokat;
 - (ii) harmadik személy által a Fórumhoz benyújtott írásbeli beadványokat;

- (iii) a Fórum meghallgatásairól készült jegyzőkönyveket vagy átiratokat, amennyiben rendelkezésre állnak; és
- (iv) a Fórum végzéseit, ítéleteit és határozatait; és
- (c) a jogvitát nem folytató Fél kérésére és költségére a Fórumhoz benyújtott bizonyítékok összességét vagy egy részét.

2. A jogvitát nem folytató Fél jelen lehet az e szakasz alapján folytatott meghallgatásokon.

3. A Fórum befogadja a jogvitát nem folytató Félnek az e megállapodás értelmezésével kapcsolatos szóbeli vagy írásbeli beadványait, vagy – a jogvitát folytató felekkel folytatott konzultációt követően – felkérheti a jogvitát nem folytató Felet ilyen beadványok benyújtására. A Fórum biztosítja, hogy a jogvitát folytató felek megfelelő lehetőséget kapnak arra, hogy állást foglaljanak a jogvitát nem folytató Fél által benyújtott beadvánnyal kapcsolatosan.

17.49. CIKK

Harmadik felek közreműködése

1. A Fórum lehetővé teszi a beavatkozást minden olyan személy számára, aki vagy amely bizonyítani tudja a jogvita konkrét körülményeihez fűződő közvetlen és fennálló érdekét (a továbbiakban: beavatkozó fél). A beavatkozás a jogvitát folytató egyik fél álláspontjának egészben vagy részben történő támogatására korlátozódik.

2. A beavatkozási kérelmet a kereset benyújtásának a 17.30. cikk szerinti közzétételétől számított 90 napon belül kell benyújtani. Azt követően, hogy a jogvitát folytató felek lehetőséget kaptak észrevételeik előterjesztésére, a Fórum 90 napon belül határoz a kérelemről.
3. Ha a beavatkozási kérelemnek a Fórum helyt ad, a beavatkozó fél megkapja a jogvitát folytató felek részére kézbesített valamennyi eljárási végzés másolatát, kivéve adott esetben a bizalmas vagy védett információkat. A beavatkozó az eljárási végzések közlését követően a Fórum által meghatározott határidőn belül beavatkozási beadványt nyújthat be. A jogvitát folytató feleknek lehetőséget kell biztosítani arra, hogy válaszoljanak a beavatkozási beadványra. A beavatkozó fél számára lehetővé kell tenni, hogy részt vegyen az e szakasz szerint tartott tárgyalásokon, és ott szóbeli nyilatkozatot tegyen.
4. Fellebbezés esetén a beavatkozó fél jogosult a Fellebbviteli Fórum előtt beavatkozni. A (3) bekezdés értelemszerűen alkalmazandó.
5. Az e cikk által biztosított beavatkozási jog nem érinti a Fórum azon lehetőségét, hogy *amicus curiae* leveleket fogadjon el olyan harmadik személyektől, akiknek vagy amelyeknek az UNCITRAL átláthatósági szabályainak 4. cikkével összhangban jelentős érdekük fűződik az eljáráshoz.
6. Az egyértelműség érdekében az a tény, hogy egy személy a felperes hitelezője, önmagában nem tekinthető elegendőnek annak megállapításához, hogy közvetlen és fennálló érdeke a jogvita konkrét körülményeihez.

17.50. CIKK

Szakértői jelentések

A 17.30. cikk (2) bekezdésében említett vonatkozó szabályok által engedélyezett egyéb típusú szakértők kijelölésének sérelme nélkül a Fórum a jogvitát folytató fél kérelmére vagy a jogvitát folytató felekkel tartott konzultációt követően saját kezdeményezésére kijelölhet egy vagy több szakértőt, hogy az írásban tegyen jelentést számára bármely ténytudományos kérdéstről, például környezetvédelmi, egészségügyi vagy biztonsági témában, vagy a jogvitát folytató egyik fél által az eljárás során felvetett egyéb kérdésekről.

17.51. CIKK

Kártalanítás vagy egyéb kártérítés

A Fórum pedig nem fogadhat el arra vonatkozó védekezést vagy más hasonló állítást, miszerint a felperes vagy a helyben alapított vállalkozás biztosítási vagy garanciaszerződés alapján kártalanítást vagy egyéb kártérítést kapott vagy fog kapni az e szakasz alapján kezdeményezett jogvitában megtérítetni kívánt kár egésze vagy része tekintetében.

17.52. CIKK

A Felek szerepe

1. Egyik Fél sem érvényesít nemzetközi jogi keresetet a 17.30. cikk alapján benyújtott vita vonatkozásában, kivéve, ha a másik Fél nem tartotta be vagy nem teljesítette a szóban forgó vitában hozott ítéletben foglaltakat. Ez nem zárja ki valamely általánosan alkalmazandó intézkedés vonatkozásában a 38. fejezet szerinti vitarendezés lehetőségét, még akkor sem, ha az adott intézkedés egy adott beruházás tekintetében, amelyre vonatkozóan jogvita indult a 17.30. cikk szerint, állítólagosan megsértette ezt a megállapodást. Ez nem érinti a 17.48. cikk rendelkezéseit.
2. Az (1) bekezdés nem zárja ki az olyan informális egyeztetéseket, amelyek egyedüli célja a vita rendezésének előmozdítása.

17.53. CIKK

Egyesítés

1. Abban az esetben, ha az e szakasz alapján külön-külön benyújtott két vagy több kereset azonos eseményekből és körülményekből eredő, közös jogi vagy ténybeli kérdést vet fel, az alperes a Fórum elnökéhez kérelmet nyújthat be, melyben kéri e kereseteknek vagy azok egy részének egyesített mérlegelését. A kérelemben szerepelniük kell az alábbiaknak:
 - (a) a keresetek egyesítésének elrendelését kérelmező, jogvitát folytató felek neve és címe;

(b) a kérelem tárgyát képező egyesítés hatálya; és

(c) az egyesítésre irányuló kérelem indoklása.

2. Az alperesnek a kérelmet az alperes által egyesíteni kívánt minden kereset valamennyi felperese részére is be kell nyújtania.

3. Ha az egyesítendő keresetek által érintett valamennyi jogvitát folytató fél egyetért a keresetek egyesített mérlegelésével, a jogvitát folytató feleknek közös kérelmet kell benyújtaniuk az (1) bekezdés alapján a Fórum elnökéhez. Amennyiben a Fórum elnöke nem állapítja meg, hogy a kérelem nyilvánvalóan megalapozatlan, a kérelem kézhezvételétől számított 30 napon belül a 17.34. cikkel összhangban új tanácsot hoz létre (a továbbiakban: egyesítési tanács) a Fórumon belül, amelynek joghatósága az egyesítési kérelem tárgyát képező keresetek közül néhányra vagy valamennyire, részben vagy egészben kiterjed.

4. Amennyiben az e cikk (3) bekezdésében említett jogvitát folytató felek az e cikk (1) bekezdésében említett egyesítésre irányuló kérelem utolsó felperes általi kézhezvételétől számított 30 napon belül nem jutottak megállapodásra az egyesítést illetően, a Fórum elnöke a 17.34. cikk (Fórum) értelmében egyesítést végző tanácsot hoz létre. Az egyesítési tanács akkor rendelkezik a keresetek közül néhányra vagy valamennyire kiterjedő, részleges vagy teljes joghatósággal, ha a jogvitát folytató felek álláspontjának mérlegelését követően meggyőződött arról, hogy a 17.30. cikk szerint benyújtott keresetek azonos jogi vagy ténybeli kérdéseket vetnek fel, valamint ugyanazon eseményekből vagy körülményekből adódnak, és a keresetek egyesítése szolgálná leginkább a viták méltányos és hatékony megoldásának érdekét, ideértve az ítéletek következetességét is.

5. Ha a felperesek nem jutnak megállapodásra a 17.30. cikk (2) bekezdésében foglalt listán szereplő vitarendezési szabályok kapcsán az egyesített mérlegelés iránti kérelem utolsó felperes általi kézhezvételétől számított 30 napon belül, az egyesített mérlegelés iránti kérelmet az UNCITRAL választottbírószabályai alapján a Fórum egyesítési tanácsa elé kell terjeszteni, az e szakaszban meghatározott szabályokra is figyelemmel.
6. A Fórumnak a 17.34. cikk szerint összeállított tanácsai elveszítik joghatóságukat azon keresetek vagy e keresetek egy része vonatkozásában, amelyek felett az egyesítési tanács rendelkezik joghatósággal, és a Fórum tanácsainak eljárásait fel kell függeszteni. Az egyesítési tanácsnak azon keresetek részeire vonatkozóan hozott ítélete, amelyek felett joghatóságot vállalt, annak a 17.56. cikk értelmében vett jogerőre emelkedésének napjától kezdődően kötelező erejű a keresetek fennmaradó része felett joghatóságot vállaló tanácsokra nézve.
7. Az a felperes, akinek vagy amelynek a keresete egyesítés tárgyát képezi, visszavonhatja keresetét vagy annak az egyesítés tárgyát képező részét az e cikk szerinti vitarendezési eljárásból, és az ilyen keresetet vagy annak egy részét a 17.30. cikk alapján nem lehet újból benyújtani.
8. Az alperes kérésére az egyesítési tanács a (3) és (6) bekezdésben foglaltakkal azonos alapon és ugyanolyan joghatással határozhat arról, hogy joghatóságot vállal-e az (1) bekezdés hatálya alá tartozó, az egyesítési eljárás megindítását követően benyújtott kereset egészére vagy egy részére vonatkozóan.

9. A Fórum egyesítési tanácsa a felperes kérésére intézkedéseket hozhat annak érdekében, hogy megőrizze a felperessel kapcsolatos védett vagy bizalmas információk bizalmas jellegét a többi felperessel szemben. Ezen intézkedések között szerepelhetnek például a következők: a többi felperes számára a bizalmas vagy védett információkat tartalmazó dokumentumok esetében csak a szerkesztett változat álljon rendelkezésre, valamint hogy a tárgyalás egyes részeit a nyilvánosság kizárásával folytassák.

17.54. CIKK

Ideiglenes ítélet

1. Ha a Fórum arra a következtetésre jut, hogy az alperes a felperes állításának megfelelően megsértette a 17.25. cikk (1) bekezdésében hivatkozott rendelkezések valamelyikét, a Fórum a felperes kérelmére és a jogvitát folytató felek meghallgatását követően ítéletében kizárólag a következőket ítélheti meg:

- (a) pénzbeli kártérítés, az adott esetben alkalmazandó kamatokkal; és
- (b) vagyon visszaszolgáltatása, amely esetben az ítéletnek rendelkeznie kell arról, hogy az alperes a visszaszolgáltatás helyett pénzbeli kártérítést és az adott esetben alkalmazandó, a 17.19. cikkel összhangban meghatározott kamatot fizethet.

Amennyiben a keresetet helyben alapított vállalkozás nevében nyújtották be, az e bekezdés szerinti valamennyi ítélet rendelkezik arról, hogy:

- (a) a pénzbeli kártérítést és a kamatokat a helyben alapított vállalkozás számára kell megfizetni;
- (b) a visszaszolgáltató vagyont a helyben alapított vállalkozás számára kell visszaszolgáltatni.

Az egyértelműség érdekében a Fórum kizárólag az első pontban említett jogorvoslatot ítélni meg, és nem rendelheti el az érintett intézkedés hatályon kívül helyezését, megszüntetését vagy módosítását.

2. A pénzbeli kártérítés összege nem lehet magasabb, mint a felperes vagy – amennyiben a felperes a helyben alapított vállalkozás nevében járt el – a helyben alapított vállalkozás által a 17.25. cikk (1) bekezdésében említett rendelkezések megsértése következtében elszenvedett veszteség mértéke, melyet csökkenteni kell az érintett Fél által már teljesített előzetes kártérítés vagy kártalanítás összegével. A Fórum az ilyen pénzbeli kártérítést a jogvitát folytató felek beadványai alapján állapítja meg, és adott esetben mérlegeli a károsult szándékos vagy gondatlan hibáját, illetve a kárenyhítés elmulasztását.

3. Az egyértelműség érdekében: ha valamely Fél beruházója a 17.30. cikk szerint keresetet nyújt be, csak olyan veszteség vagy kár megtérítése ítélni meg javára, amelyet a Fél beruházójának minőségében szenvedett el.

4. A Fórum nem ítélni meg büntető jellegű kártérítést.

5. A Fórum elrendeli, hogy az eljárás költségeit a jogvita peresztes fele viseli. Kivételes körülmények esetén – és amennyiben az ügy körülményei alapján indokoltnak ítéli – a Fórum feloszthatja e költségeket a jogvitát folytató felek között.
6. A kereset elutasítása és a 17.42. vagy 17.43. cikk szerinti ítélethozatal esetén a Fórum elrendeli, hogy a jogvitát folytató peresztes fél viselje az egyéb észszerű költségeket is, beleértve a jogi képviselet és tanácsadás észszerű költségeit is. Egyéb körülmények között a Fórum az egyéb észszerű költségeket – beleértve a jogi képviselet és tanácsadás észszerű költségeit – a jogvitát folytató felek között felosztja, figyelembe véve az eljárás kimenetelét és az egyéb releváns körülményeket, például a jogvitát folytató felek magatartását.
7. Amennyiben a keresetnek csak részben adtak helyt, a megítélt költségeket arányosan ki kell igazítani az egyes megítélt kereseti kérelmek számának és terjedelmének megfelelően.
8. A Fellebbviteli Fórum e cikkel összhangban kezeli a költségeket.
9. Legkésőbb e megállapodás hatálybalépését követően egy évvel a vegyes bizottság kiegészítő szabályokat fogad el a díjakra vonatkozóan annak érdekében, hogy meghatározza a jogi képviselet és tanácsadás azon maximális költségét, amelyet a jogvitát folytató vesztes fél bizonyos kategóriáinak kell viselnie, figyelembe véve pénzügyi forrásaikat.

10. A Fórum a kereset benyújtásának időpontjától számított 24 hónapon belül előzetes ítéletet bocsát ki. Ha ezt a határidőt nem lehet betartani, a Fórum ilyen értelmű határozatot fogad el, amelyben megjelöli a jogvitát folytató felek számára a késedelem okait, továbbá az ideiglenes ítélet kihirdetésének várható időpontját.

17.55. CIKK

Fellebbviteli eljárás

1. A jogvitát folytató felek bármelyike az előzetes ítélet ellen annak meghozatalától számított 90 napon belül nyújthat be fellebbezést a Fellebbviteli Fórumhoz. A fellebbezés indokai a következők:

- (a) a Fórum tévedett az alkalmazandó jogszabályok értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatban;
- (b) a Fórum nyilvánvalóan tévedett a tények mérlegelésében, ideértve adott esetben a valamely Fél jogának mérlegelését is; vagy
- (c) az ICSID-egyezmény 52. cikkében szereplő indokok, amennyiben azok nem tartoznak az a) vagy a b) pont hatálya alá.

2. A Fellebbviteli Fórum elutasítja a fellebbezést, amennyiben úgy találja, hogy az megalapozatlan. A fellebbezést gyorsított eljárásban is elutasíthatja, amennyiben egyértelmű, hogy a fellebbezés nyilvánvalóan megalapozatlan.

3. Amennyiben a Fellebbviteli Fórum úgy ítéli meg, hogy a fellebbezés kellően megalapozott, úgy határozatával teljes mértékben vagy részben módosítja vagy visszavonja az előzetes ítéletben foglalt jogi ténymegállapításokat és következtetéseket. Határozatának pontosan részleteznie kell, hogy hogyan módosította vagy vonta vissza a Fórum vonatkozó ténymegállapításait és következtetéseit.
4. Amennyiben a Fórum által megállapított tények ezt lehetővé teszik, a Fellebbviteli Fórum saját jogi ténymegállapításait és az ilyen tényekre vonatkozó következtetéseit alkalmazza, valamint jogerős határozatot. Amennyiben ez nem lehetséges, az ügyet visszautalja a Fórumhoz.
5. Általános szabályként a fellebbezési eljárás nem haladhatja meg a 180 napot a jogvitát folytató fél fellebbezésének hivatalos benyújtása és a Fellebbviteli Fórum határozatának meghozatala között. Amennyiben a Fellebbviteli Fórum úgy ítéli meg, hogy határozatát nem tudja 180 napon belül meghozni, úgy írásban tájékoztatja a jogvitát folytató feleket a késedelem okairól, valamint arról a becsült időtartamról, amely alatt határozatát módjában áll kibocsátani. Az eljárás időtartam semmilyen esetben sem haladhatja meg a 270 napot.
6. A fellebbezést benyújtó jogvitát folytató fél biztosítékkal szolgál a fellebbezés költségeit illetően.
7. A 17.33., a 17.44., a 17.45., a 17.46. és a 17.48. cikk, valamint adott esetben e szakasz egyéb rendelkezései értelemszerűen alkalmazandók a fellebbezési eljárásra.

17.56. CIKK

Jogerős ítélet

1. Az e szakasz alapján hozott ideiglenes ítélet akkor válik jogerőssé, ha egyik jogvitát folytató fél sem fellebbezett az ideiglenes ítélet ellen a 17.55. cikk alapján.
2. Ha az ideiglenes ítélet ellen fellebbezést nyújtottak be, és a Fellebbviteli Fórum a 17.55. cikk alapján elutasította a fellebbezést, az ideiglenes ítélet a fellebbezés Fellebbviteli Fórum általi elutasításának napján jogerőssé válik.
3. Ha az ideiglenes ítélet ellen fellebbezést nyújtottak be, és a Fellebbviteli Fórum jogerős határozatot hozott, a Fellebbviteli Fórum által módosított vagy visszavont ideiglenes ítélet a Fellebbviteli Fórum jogerős határozata kiadásának napján emelkedik jogerőre.
4. Ha az ideiglenes ítélet ellen fellebbezést nyújtottak be, és a Fellebbviteli Fórum módosította vagy visszavonta az előzetes ítélet jogi ténymegállapításait és következtetéseit, továbbá az ügyet visszautalta a Fórumhoz, a Fórumnak – adott esetben a jogvitát folytató felek meghallgatását követően – felül kell vizsgálnia előzetes ítéletét a Fellebbviteli Fórum ténymegállapításainak és következtetéseinek bevonása érdekében. A Fórumot kötik a Fellebbviteli Fórum ténymegállapításai. A Fórumnak törekednie kell arra, hogy a Fellebbviteli Fórum határozatának kézhezvételétől számított 90 napon belül meghozza felülvizsgált ítéletét. A felülvizsgált ideiglenes ítélet 90 nappal a kibocsátását követően emelkedik jogerőre.

5. A jogerős ítélet tartalmazza a Fellebbviteli Fórum által a 17.55. cikk alapján hozott jogerős határozatot.

17.57. CIKK

Ítéletek érvényesítése

1. Az e szakasz alapján hozott ítélet mindaddig nem hajtható végre, amíg a 17.56. cikk alapján jogerőre nem emelkedik. A Fórum által az e szakasz szerint meghozott jogerős ítéletek a jogvitát folytató felekre nézve kötelező erejűek, és azok ellen nem nyújtható be fellebbezési, felülvizsgálati, felmentési, hatályon kívül helyezési vagy egyéb jogorvoslati kérelem¹.
2. A Felek kötelező erejű ítéletként elismerik az e szakasz szerint hozott ítéletet, és területükön valamely nemzet igazságszolgáltatási Fórumuk vagy bíróságuk által hozott jogerős ítélet végrehajtásával azonos módon biztosítják a pénzbírsággal járó kötelezettség teljesítését.
3. Az ítélet végrehajtására azon terület jogszabályai és egyéb rendelkezései szerint hatályos végrehajtási szabályok vonatkoznak, ahol az ítélet végrehajtandó.
4. Az egyértelműség érdekében a 41.10. cikk nem akadályozza meg az e szakasz szerint hozott ítéletek elismerését, végrehajtását és érvényesítését.

¹ Az egyértelműség érdekében ez nem akadályozza meg a jogvitát folytató felet abban, hogy az ítéletnek az alkalmazandó vitarendezési szabályokkal összhangban történő felülvizsgálatát vagy értelmezését kérje a Fórumtól, amennyiben ez a lehetőség az alkalmazandó szabályok alapján rendelkezésre áll.

5. Az e szakasz szerint hozott jogerős ítélet a New York-i egyezmény 1. cikkének értelmében vett, kereskedelmi jogviszonyból vagy ügyletből eredő jogvitával kapcsolatos választottbíróági ítéletnek minősül.

6. Az egyértelműség érdekében és az (1) bekezdés alapján: ha egy keresetet a 17.30. cikk (2) bekezdésének a) pontja alapján nyújtottak be vitarendezés céljából, az e szakasz szerint meghozott jogerős ítélet az ICSID-egyezmény IV. fejezetének 6. szakasza szerint meghozott ítéletnek minősül.

18. FEJEZET

HATÁROKON ÁTNYÚLÓ SZOLGÁLTATÁSKERESKEDELEM

18.1. CIKK

Hatály

1. E fejezet valamely Fél olyan intézkedéseire alkalmazandó, amelyek érintik a másik Fél szolgáltatói által nyújtott szolgáltatások határon átnyúló kereskedelmét. Ezen intézkedések az alábbiakat érintő intézkedéseket foglalnak magukban:

(a) a szolgáltatással összefüggő előállítás, terjesztés, marketing, értékesítés és kiszállítás;

- (b) szolgáltatás vásárlása, használata vagy kifizetése;
- (c) hozzáférési és felhasználási lehetőség a szolgáltatásnyújtással összefüggő azon szolgáltatásokhoz, amelyeket a Felek előírásai szerint általánosságban a közösség számára kell nyújtani, beleértve a terjesztési, szállítási és távközlési hálózatokat; valamint
- (d) a szolgáltatásnyújtás feltételeként óvadék vagy más formájú pénzügyi biztosíték nyújtása.

2. Ez a fejezet nem alkalmazandó az alábbiakra:

- (a) a 25.2. cikkben meghatározott pénzügyi szolgáltatások;
- (b) audiovizuális szolgáltatások;
- (c) belföldi tengeri kabotázs¹;

¹ A vonatkozó nemzeti jogszabály alapján kabotázsnak tekintendő tevékenységek sérelme nélkül, a jelen fejezet alkalmazásában a belföldi tengeri kabotázs az utasok vagy áruk szállítása a Chile vagy valamely tagállam területén található kikötő vagy pont és Chile vagy ugyanezen tagállam területén található kikötő vagy pont között, beleértve a kontinentális talapzatot is az ENSZ tengerjogi egyezményében meghatározottak szerint, továbbá a Chile vagy valamely tagállam területén található azonos kikötőből vagy pontból induló és oda visszatérő forgalom.

- (d) belföldi és nemzetközi, menetrendszerű, illetve nem menetrendszerű légi szolgáltatások vagy a légi szolgáltatásokat támogató kapcsolódó szolgáltatások¹, valamint a forgalmi jogok gyakorlásához közvetlenül kapcsolódó szolgáltatások, a következők kivételével:
- (i) repülőgép-javítási és -karbantartási szolgáltatások, amelyek során repülőgépet vonnak ki a szolgálatból;
 - (ii) légi szállítási szolgáltatások értékesítése és marketingje;
 - (iii) számítógépes helyfoglalási rendszerrel (CRS) kapcsolatos szolgáltatások; valamint
 - (iv) földi kiszolgálás;
- (e) közbeszerzés; valamint
- (f) valamely Fél vagy állami tulajdonban lévő vállalat által nyújtott támogatások, beleértve az államilag támogatott hiteleket, garanciákat és biztosításokat.

¹ Az egyértelműség érdekében a légi szolgáltatások vagy a légi szolgáltatásokat támogató kapcsolódó szolgáltatások a következő szolgáltatásokat foglalják magukban: légi közlekedés; az olyan légi járműveket használó szolgáltatások, amelyek elsődleges célja nem áruk vagy utasok szállítása, például a légi tűzoltás, a repülésoktatás, a városnéző repülés, a légi permetezés, a légi felmérés, a légi térképkészítés, a fényképezés, az ejtőernyős ugrás, a vontató vitorlázó repülés, a helikopteres függőteher-emelés fakitermeléshez és építkezéshez, valamint egyéb, levegőben végzett mezőgazdasági, ipari és felügyeleti szolgáltatások; légi járművek kölcsönzése személyzettel; valamint repülőtér-üzemeltetési szolgáltatások.

18.2. CIKK

Fogalommeghatározások

E fejezet, valamint a 17-A., 17-B. és 17-C. melléklet alkalmazásában:

- (a) „repülőgép-javítási és -karbantartási szolgáltatások”: olyan tevékenységek, amelyeket akkor végeznek a repülőgépen vagy annak egy részén, amikor azt kivonják a szolgálatból, és nem tartozik ide az úgynevezett forgalmi karbantartás;
- (b) „számítógépes helyfoglalási rendszerrel (CRS) összefüggő szolgáltatások”: a légitársaság menetrendjéről, igénybevételi lehetőségeiről, díjszabásáról és díjszabási szabályairól információkat tartalmazó számítógépes rendszeren keresztül nyújtott olyan szolgáltatások, amelyek segítségével a helyfoglalás, illetve a jegyváltás lebonyolítható;
- (c) „határokon átnyúló szolgáltatáskereskedelem” vagy „szolgáltatások határokon átnyúló kereskedelme” vagy „határokon átnyúló szolgáltatásnyújtás” olyan szolgáltatásnyújtás, amely:
 - (i) az egyik Fél területéről a másik Fél területére történik; vagy
 - (ii) az egyik Fél területén a másik Fél fogyasztójának történik;

- (d) „vállalkozás”: letelepedés útján létrehozott jogi személyiséggel rendelkező szervezet, fióktelep vagy képviseleti iroda;
- (e) „földi kiszolgálási szolgáltatások”: egy repülőtéren a következő szolgáltatások nyújtása egyedi díjfizetés vagy szerződés alapján: a légitársaságok képvisellete, adminisztráció és felügyelet; utaskezelés; poggyászkezelés; forgalmi előtéren előforduló feladatok; étkeztetés, kivéve az élelmiszer elkészítését; a légi áruk és postai küldemények kezelése; a légi járművek üzemanyaggal való feltöltése; a légi járművek szervizelése és takarítása; földi szállítás; valamint járatüzemeltetés, a személyzet igazgatása és a repülés tervezése; a földi kiszolgálási szolgáltatások nem foglalják magukban a következőket: saját földi kiszolgálás; biztonság; forgalmi karbantartási tevékenység; légi jármű-javítás és -karbantartás; és az olyan alapvető központosított repülőtéren infrastruktúrák működtetése vagy igazgatása, mint például a jégmentesítő berendezések, az üzemanyag-elosztó rendszerek, a csomagkezelő rendszerek vagy a repülőtéren belüli fix közlekedési rendszerek;

(f) „valamely Fél jogi személyiséggel rendelkező szervezete”¹:

(i) az Unió Fél esetében:

(A) az Európai Unió vagy legalább egy tagállama joga szerint létrehozott vagy szervezett jogi személyiséggel rendelkező szervezet, amely jelentős üzleti tevékenységet² folytat az Európai Unió területén; és

(B) az Európai Unióon kívül letelepedett és az Európai Unió valamely tagállamának természetes személyei által ellenőrzött hajózási társaságok, amelyek hajói az Európai Unió valamely tagállamában vannak bejegyezve és annak lobogója alatt közlekednek;

(ii) Chile esetében:

(A) a chilei jogszabályok szerint létrehozott vagy megszervezett, Chile területén lényeges üzleti tevékenységet folytató jogi személyiséggel rendelkező szervezet; valamint

(B) a Chilén kívül letelepedett és Chile természetes személyei által ellenőrzött hajózási társaságok, amelyek hajói Chilében vannak bejegyezve és Chile lobogója alatt közlekednek;

¹ Az egyértelműség érdekében az e fogalommeghatározásban említett hajózási társaságok csak a tengeri szállítási szolgáltatások nyújtásával kapcsolatos tevékenységeik tekintetében minősülnek a Felek jogi személyiséggel rendelkező szervezeteinek.

² Összhangban az Európai Közösséget létrehozó szerződésről a WTO részére küldött értesítésével (WT/REG39/1), az Unió Fél az EUMSZ 54. cikkében szabályozott, egy tagállam gazdaságával fenntartott „tényleges és folyamatos kapcsolat” fogalmát egyenértékűnek tartja a „jelentős üzleti tevékenység” fogalmával.

- (g) „légi közlekedési szolgáltatások értékesítése és marketingje”: az érintett légi fuvarozó számára fennálló lehetőségek arra, hogy szabadon értékesítse és forgalomba hozza légiközlekedési szolgáltatásait, ideértve a marketing minden vonatkozását, például a piackutatást, a reklámozást és a forgalmazást is; ezek a tevékenységek nem tartalmazzák a légiközlekedési szolgáltatások árképzését, sem az alkalmazandó feltételeket;
- (h) „szolgáltatás”: bármely ágazatba tartozó bármely szolgáltatás, az államhatalom gyakorlása során nyújtott szolgáltatások kivételével;
- (i) „az államhatalom gyakorlása során nyújtott szolgáltatás”: olyan szolgáltatás, amelyet nem üzleti alapon és nem egy vagy több szolgáltatóval versengve nyújtanak; és
- (j) „valamely Fél szolgáltatója”: valamely Fél természetes vagy jogi személye, aki/amely szolgáltatást nyújt, vagy arra törekszik.

18.3. CIKK

Szabályozási jog

A Felek újólág megerősítik azon jogukat, hogy saját területükön belül szabályozási intézkedéseket hozzanak olyan legitim szakpolitikai célkitűzések megvalósítása érdekében, mint a népegészségügy, a szociális szolgáltatások, a közoktatás, a biztonság, a környezet – ideértve az éghajlatváltozást – és a közérkölcsh védelme, a szociális vagy fogyasztóvédelem, a magánélet védelme és az adatvédelem, valamint a kulturális sokféleség előmozdítása és védelme.

18.4. CIKK

Nemzeti elbánás

1. A Felek egymás szolgáltatásait és szolgáltatóit olyan elbánásban részesítik, amely nem kevésbé kedvező, mint az az elbánás, amelyet hasonló helyzetben saját szolgáltatásaik és szolgáltatóik számára biztosítanak.
2. Az egyik Fél által az (1) bekezdés alapján biztosított elbánás a következőket jelenti:
 - (a) Chile valamely regionális vagy helyi önkormányzata tekintetében: nem kevésbé kedvező elbánás, mint az adott önkormányzat által a saját szolgáltatásai és azok szolgáltatói számára hasonló helyzetekben biztosított legkedvezőbb elbánás;
 - (b) az Európai Unió valamely tagállamának kormányzata vagy az Európai Unió valamely tagállamában működő kormányzat tekintetében: nem kevésbé kedvező elbánás, mint az adott kormányzat által a saját szolgáltatásai és azok szolgáltatói számára hasonló helyzetekben biztosított legkedvezőbb elbánás.
3. A Fél teljesítheti az (1) bekezdésben foglalt követelményt azáltal, hogy egy másik Fél szolgáltatásainak és szolgáltatóinak a saját szolgáltatásainak és szolgáltatóinak nyújtott elbánással formálisan azonos, illetőleg attól formálisan eltérő elbánást biztosít.
4. A formálisan azonos vagy a formálisan eltérő elbánás kevésbé kedvezőnek minősül, amennyiben a versenyfeltételeket a másik Fél szolgáltatóival szemben, a Fél saját szolgáltatásainak és szolgáltatóinak javára módosítja.

5. E cikk egyetlen rendelkezése sem értelmezhető oly módon, miszerint valamely Félnek kompenzációt kell nyújtania azokért az eleve fennálló versenyhátrányokért, amelyek az érintett szolgáltatás vagy szolgáltatók külföldi illetőségéből adódnak.

18.5. CIKK

Legnagyobb kedvezményes elbánás

1. A Felek egymás szolgáltatásait és szolgáltatóit olyan elbánásban részesítik, amely nem kevésbé kedvező, mint az az elbánás, amelyet hasonló helyzetben saját szolgáltatásaik és szolgáltatóik számára biztosítanak.

2. Az (1) bekezdés nem értelmezhető úgy, hogy az arra kötelezi valamelyik Felet, hogy a másik Fél szolgáltatásaira és szolgáltatóira is kiterjessze az olyan elbánást, amely az előírások (beleértve a természetes személy vagy vállalkozás gazdasági tevékenység folytatására való felhatalmazására, engedélyezésére vagy tanúsítására vonatkozó előírásokat vagy kritériumokat), illetve prudenciális intézkedések elismerését előíró intézkedések alkalmazásából ered.

3. Az egyértelműség kedvéért az (1) bekezdésben szereplő „elbánás” nem foglalja magában az egyéb nemzetközi egyezményekben vagy kereskedelmi megállapodásokban előírt vitarendezési eljárásokat vagy mechanizmusokat. Az egyéb nemzetközi egyezményekben vagy kereskedelmi megállapodásokban foglalt anyagi jogi rendelkezések önmagukban nem minősülnek az (1) bekezdésben említett elbánásnak, és így nem vezethetnek e cikk megsértéséhez az egyik Fél által elfogadott vagy fenntartott intézkedések hiányában. Az egyes Felek olyan intézkedései, amelyeket az ilyen anyagi jogi rendelkezések alapján alkalmaztak, az e cikk értelmében vett „elbánásnak” minősülhetnek, és így e cikk megsértését eredményezhetik.

18.6. CIKK

Helyi jelenlét

Egyik Fél sem szabhatja a határokon átnyúló szolgáltatásnyújtás feltételéül, hogy a másik Fél szolgáltatója vállalkozást létesítsen vagy tartson fenn vagy rezidens legyen a területén.

18.7. CIKK

Piacra jutás

Azokban az ágazatokban vagy alágazatokban, amelyekben piacra jutási kötelezettségvállalásokat tesznek, a Felek nem fogadnak el vagy tartanak fenn sem a teljes területük, sem regionális felosztás alapján olyan intézkedéseket, amelyek:

(a) korlátozzák a következőket:

- (i) a szolgáltatók száma számbeli kvóták, monopóliumok, kizárólagos szolgáltatók vagy a gazdasági szükségesség vizsgálatára irányuló követelmény útján;
- (ii) a szolgáltatási ügyletek vagy a tőke összértékét számbeli kvóták vagy a gazdasági szükségesség vizsgálatára irányuló követelmény útján;

- (iii) a valamilyen meghatározott számszerű egységben kifejezett szolgáltatási műveletek száma vagy a szolgáltatási kibocsátás teljes mennyisége kvóták formájában vagy a gazdasági szükségesség vizsgálatára irányuló követelmény formájában¹; vagy
 - (iv) egy adott pénzügyi szolgáltatási ágazatban vagy pénzügyi intézmény által alkalmazható, az adott pénzügyi szolgáltatás teljesítéséhez szükséges és ahhoz közvetlenül kapcsolódó természetes személyek számát számszerű kvóták vagy a gazdasági szükségesség vizsgálatára irányuló követelmény formájában; vagy
- (b) korlátozzák vagy előírják a jogi személy vagy közös vállalkozás azon típusait, amelyeken keresztül a szolgáltató szolgáltatást nyújthat.

¹ Ez a pont nem vonatkozik valamely Fél olyan intézkedéseire, amelyek a szolgáltatásnyújtás bemeneti oldalát korlátozzák.

18.8. CIKK

A megállapodásnak nem megfelelő intézkedések

1. A 18.4., a 18.5. és a 18.6. cikk nem alkalmazandó:

(a) olyan meglévő, nem megfelelő intézkedésre, amelyet a következők tartanak fenn:

(i) az Unió Fél esetében:

(A) az Európai Unió a 17-A-1. függelékben foglaltak szerint;

(B) valamely tagállam központi kormányzata a 17-A-1. függelékben foglaltak szerint;

(C) valamely tagállam regionális önkormányzata a 17-A-1. függelékben foglaltak szerint; vagy

(D) valamely helyi önkormányzat; valamint

(ii) Chile esetében:

(A) a központi kormányzat a 17-A-2. függelékben foglaltak szerint;

(B) valamely regionális önkormányzat a 17-A-2. függelékben foglaltak szerint; vagy

(C) valamely helyi önkormányzat;

(b) az a) pontban említett nem megfelelő intézkedés folytatása vagy azonnali megújítása; vagy

(c) az e bekezdés a) pontjában említett nem megfelelő intézkedés módosítására, amennyiben a módosítás nem csökkenti az intézkedésnek a 18.4., 18.5. és 18.6. cikknek való megfelelőségét a közvetlenül a módosítást megelőzően fennállt megfelelőséghez képest.

2. A 18.4., 18.5. és 18.6. cikk nem alkalmazandó a Felek olyan intézkedéseire, amelyeket a 17-B. mellékletben meghatározott ágazatok, alágazatok vagy tevékenységek tekintetében hoztak.

3. A 18.7. cikk nem alkalmazandó a Felek olyan intézkedéseire, amelyeket a 17-C. mellékletben meghatározott, kötelezettségvállalások által érintett ágazatok, alágazatok vagy tevékenységek tekintetében hoztak.

18.9. CIKK

Előnyök megtagadása

Az egyik Fél megtagadhatja a másik Fél szolgáltatójától az e fejezetből származó előnyöket, amennyiben a megtagadó Fél olyan intézkedéseket fogad el vagy tart fenn a nemzetközi béke és biztonság fenntartásával kapcsolatban (beleértve az emberi jogok védelmét is), amelyek/ amelyeket:

- (a) megtiltják az adott szolgáltatóval, illetve az olyan személlyel folytatott ügyleteket, akinek ezek bármelyike a tulajdonában van vagy ellenőrzése alatt áll; vagy
- (b) megsértenének vagy megkerülnének, ha e fejezet előnyeit biztosítanák az adott szolgáltató számára.

18.10. CIKK

A szolgáltatásokkal és beruházással foglalkozó albizottság

1. A 8.8. cikk (1) bekezdése alapján létrehozott, szolgáltatásokkal és beruházással foglalkozó albizottság. A szolgáltatásokkal kapcsolatos ügyek kezelése során az albizottság figyelemmel kíséri és biztosítja a 18., 19., 20., 21., 22., 23., 24. és 26. fejezet, valamint a 17-A., 17-B., 17-C., 19-A., 19-B., 19-C., 21-A. és 21-B. melléklet megfelelő végrehajtását.

19. FEJEZET

TERMÉSZETES SZEMÉLYEK ÜZLETI CÉLÚ IDEIGLENES TARTÓZKODÁSA

19.1. CIKK

Hatály

1. Ez a fejezet az egyik Fél olyan intézkedéseire vonatkozik, amelyek a másik Fél olyan természetes személyeinek a területére való belépése és ideiglenes tartózkodása révén érintik a gazdasági tevékenységek végzését, akik lehetnek letelepedési céllal érkező üzleti látogatók, beruházók, vállalaton belül áthelyezett személyek, rövid időszakra érkező üzleti látogatók, szerződéses szolgáltatók és független szakemberek.
2. Ez a fejezet nem alkalmazandó a 18.1. cikk (2) bekezdésének b), c) és d) pontjában említett ágazatokra.
3. Ez a fejezet nem vonatkozik az egyik Félnak az olyan intézkedéseire, amely a másik Fél az előbbi Fél munkaerőpiacára belépni kívánó természetes személyeit érinti, illetve az állampolgárságot, a tartózkodást vagy az állandó munkavállalást érintő intézkedésekre.
4. E megállapodás egyetlen rendelkezése sem akadályozza meg valamely Felet abban, hogy intézkedéseket alkalmazzon a másik Fél természetes személyeinek a területére való belépésének vagy ideiglenes ott tartózkodásának szabályozására, ideértve azokat az intézkedéseket, amelyek a természetes személyek testi épségének védelme és szabályos határátlépése biztosítása érdekében szükségesek, feltéve hogy az említett intézkedések alkalmazására nem olyan módon kerül sor, hogy az érvényteleníti vagy csorbítja a másik Felet e megállapodás e részének rendelkezései szerint megillető előnyöket.

5. Pusztán az a tény, hogy az egyik Fél vízumkötelezettséget ír elő a másik Fél személyei számára, nem teszi semmissé vagy csorbítja az e megállapodás e része alapján a másik Fél számára járó előnyöket.
6. Azon kérdések vonatkozásában, amelyekkel kapcsolatban nem tettek kötelezettségvállalást e fejezet keretében, a Felek jogszabályaiban foglalt, a természetes személyek belépésére és ideiglenes tartózkodására vonatkozó minden más előírása továbbra is alkalmazandó, ideértve a tartózkodás időtartamára vonatkozó jogszabályokat és egyéb rendelkezéseket is.
7. E fejezettől eltérve a Felek jogszabályaiban foglalt bármely egyéb, a foglalkoztatásra és társadalombiztosítási intézkedésekre vonatkozó követelmény továbbra is alkalmazandó, beleértve a minimálberről, valamint a kollektív bérmegállapodásokról szóló jogszabályokat és egyéb rendelkezéseket is.
8. Az e fejezet alapján a természetes személyek üzleti célú belépésére és ideiglenes tartózkodására vonatkozó kötelezettségvállalások nem alkalmazandók olyan esetekre, amikor a belépés vagy ideiglenes tartózkodás szándéka vagy hatása az, hogy befolyásolja a munkavállalók és a vezetőség közötti bárminemű viták vagy tárgyalások kimenetelét vagy az ilyen vitában vagy tárgyalásban érintett természetes személyek foglalkoztatását, vagy ezekre más módon kihasson.

19.2. CIKK

Fogalommeghatározások

1. A 17.2. és 18.2. cikkben szereplő fogalommeghatározások alkalmazandók erre a fejezetre, valamint a 19-A., 19-B. és 19-C. mellékletre, a „beruházónak” a 17.2. cikk (1) bekezdése j) pontjában szereplő meghatározása kivételével.

2. E fejezet, valamint a 19-A., 19-B. és 19-C. melléklet alkalmazásában:

(a) „üzleti értékesítők”: rövid időszakra érkező üzleti látogatók, akik:

- (i) az egyik Fél szolgáltatójának vagy árubeszállítójának képviselői, és akiknek szándékában áll, hogy szolgáltatások vagy áruk értékesítéséről tárgyaljanak, vagy megállapodásokat kössenek az általuk képviselt szolgáltató szolgáltatásainak vagy áruinak értékesítése céljából, beleértve a következőket: találkozókön vagy konferenciákön való részvétel; üzleti partnerekkel folytatott konzultáció, megrendelés felvétele vagy szerződések megtárgyalása a másik Fél területén működő vállalkozással;
- (ii) nem nyújtanak szolgáltatást olyan szerződés keretében, amelyet egy rövid időszakra érkező üzleti látogató ideiglenes tartózkodása szerinti Fél területén üzleti jelenléttel nem rendelkező vállalkozás, illetve a kérdéses területen található fogyasztó között kötöttek; és
- (iii) nem jutalékos rendszerben dolgozó ügynökök;

(b) „letelepedési céllal érkező üzleti látogatók”: valamelyik Fél jogi személyiséggel rendelkező szervezetében vezető beosztásban dolgozó természetes személyek, akik az ilyen jogi személyiséggel rendelkező szervezet vállalkozásának a másik Fél területén létrehozásáért felelősek, akik a letelepedés céljához szükséges szolgáltatásokon kívül nem nyújtanak más szolgáltatásokat, és a letelepedés céljához szükséges gazdasági tevékenységeken kívül nem folytatnak más gazdasági tevékenységet, továbbá akik nem kapnak javadalmazást a másik Fél területén található forrásból;

(c) „szerződéses szolgáltatók”: olyan természetes személyek, akiket az egyik Fél olyan jogi személyiséggel rendelkező szervezete alkalmaz, amely maga nem letelepedett a másik Fél területén, és maga nem munkaerő-közvetítéssel és -kölcsonzéssel foglalkozó ügynökség, illetve nem fejt ki tevékenységet ilyen ügynökségen keresztül, és amely jóhiszeműen a másik Fél területén történő szolgáltatásnyújtásra vonatkozó szerződést kötött a másik Fél területén található végső felhasználóval, ami megkívánja, hogy alkalmazottai ideiglenesen az érintett másik Fél területén tartózkodjanak a szolgáltatásnyújtásra vonatkozó szerződés teljesítése céljából¹;

¹ A b) és c) pontban említett szolgáltatási szerződésnek meg kell felelnie azon Fél jogszabályi

- (d) „független szakemberek”: olyan természetes személyek, akik szolgáltatásnyújtással foglalkoznak, és önálló vállalkozóként telepedtek le az egyik Fél területén, de nem letelepedettek a másik Fél területén, és jóhiszeműen a másik Fél területén történő szolgáltatásnyújtásra vonatkozó szerződést kötöttek (kivéve, ha munkaerő-közvetítéssel és -kölsönzéssel foglalkozó ügynökségen keresztül tették ezt) a másik Fél területén található végső fogyasztóval, ami megkívánja, hogy ideiglenesen az említett másik Fél területén tartózkodjanak¹;
- (e) „üzembe helyezők és karbantartók”: az eladó vagy a bérbeadó szerződéses kötelezettsége tekintetében elengedhetetlen szakismerettel rendelkező, üzembe helyezést, javítást és karbantartást, illetve felügyeletet ellátó, rövid időszakra érkező üzleti látogatók, akik szolgáltatásokat nyújtanak vagy az alkalmazottakat szolgáltatások nyújtására tanítják be, a belépési és ideiglenes tartózkodási kérelem címzettjének minősülő Fél területén kívül található vállalkozástól beszerzett vagy bérelt kereskedelmi vagy ipari berendezések vagy gépek – a számítógépes és kapcsolódó szolgáltatásokat is beleértve – értékesítésével vagy bérletével együtt járó szavatosság vagy egyéb szolgáltatási szerződés alapján, e szavatosság vagy szolgáltatási szerződés időtartama alatt;
- (f) „vállalaton belül áthelyezett személyek”: olyan természetes személyek, akik legalább egy éve az egyik Fél valamely jogi személyiséggel rendelkező szervezetének alkalmazásában állnak vagy abban partnerek, akiket ideiglenesen áthelyeznek az adott jogi személyiséggel rendelkező szervezetnek a másik Fél területén működő vállalkozásához, és akik az alábbi kategóriák egyikébe tartoznak:
- (i) vezető beosztású személyek;
 - (ii) szakemberek;
 - (iii) gyakornok munkavállalók;

követelményeinek ahol a szerződést végrehajtják.

¹ A b) és c) pontban említett szolgáltatási szerződésnek meg kell felelnie azon Fél jogszabályi követelményeinek ahol a szerződést végrehajtják.

- (g) „beruházó”: olyan természetes személy, aki a másik Fél területén olyan vállalkozást hoz létre, amely irányába az adott természetes személy vagy az e természetes személyt alkalmazó jogi személyiséggel rendelkező szervezet jelentős mértékű tőkeberuházási kötelezettséget vállalt, és aki az adott vállalkozás működését felügyeleti vagy végrehajtói minőségben fejleszti vagy irányítja;
- (h) „menedzser vagy vezető beosztású személy”: olyan, az egyik Fél jogi személyiséggel rendelkező szervezeténél vezető beosztásban dolgozó természetes személy, aki elsősorban a másik Fél területén irányítja a vállalkozásnak a vezetését¹, és aki felett az általános felügyeletet vagy irányítást elsődlegesen a vállalkozás magasabb szintű vállalatvezetői, igazgatóságának tagjai, részvényesei vagy az ezekkel egyenrangú személyek gyakorolják, valamint akinek feladatkörébe a következők tartoznak:
- (i) a vállalkozás vagy egy részlegének vagy alegységének igazgatása;
 - (ii) más felügyeleti, szakmai irányító vagy vezető beosztást ellátó munkavállalók tevékenységeinek felügyelete és ellenőrzése; valamint
 - (iii) személyes hatáskörrel rendelkeznek a felvételre vagy elbocsátásra, illetve a felvétel vagy elbocsátás ajánlására vagy egyéb személyügyi műveletekre;
- (i) „rövid időszakra érkező üzleti látogatók”: olyan természetes személyek, akik a másik Fél területére kívánnak belépni és ott ideiglenesen tartózkodni, nem végeznek közvetlen értékesítést a nagyközönség számára, nem részesülnek díjazásban a másik Fél területén található forrásból, és az alábbi kategóriák egyikébe esnek:
- (i) üzleti értékesítők;
 - (ii) üzembe helyezők és karbantartók;

¹ Az egyértelműség érdekében: a vezető beosztású személyek e fogalommeghatározása nem zárja ki azokat a személyeket, akik bár nem látnak el közvetlenül a tényleges szolgáltatásnyújtáshoz kapcsolódó feladatokat, a fogalommeghatározásban leírt felelősségi köreik gyakorlása során ellátnak a szolgáltatásnyújtás teljesítéséhez szükséges feladatokat.

- (j) „szakértők”: a vállalkozás tevékenységi területei, módszerei vagy irányítása szempontjából kivételes ismerettel rendelkező természetes személyek, akik az egyik Fél jogi személyiséggel rendelkező szervezetén belül dolgoznak; az ilyen ismeretek felmérése során nem csupán a vállalkozás szempontjából lényeges ismereteket kell figyelembe venni, hanem azt is, hogy az adott személy rendelkezik-e a különleges szakismereteket igénylő munka vagy tevékenység típusának megfelelő magas szintű képesítéssel, beleértve a megfelelő szakmai tapasztalatot, és adott esetben az elismert szakmai szervezetben való tagságot is; és
- (k) „gyakornok munkavállalók”: olyan természetes személyek, akik egyetemi képesítéssel rendelkeznek, és akiket karrierfejlesztés, illetve az üzleti eljárásokkal vagy módszerekkel kapcsolatos képzés céljából ideiglenesen áthelyeztek¹;

19.3. CIKK

Vállalaton belül áthelyezett személyek, letelepedési céllal érkező üzleti látogatók és beruházók

1. A 19-A. mellékletben meghatározott vonatkozó feltételekre és képzésekre is figyelemmel, a Felek:
- (a) engedélyezik a másik Fél vállalaton belül áthelyezett személyei, letelepedés céljából érkező üzleti látogatói, valamint beruházói belépését és ideiglenes tartózkodását;
- (b) engedélyezik a másik Fél vállalaton belül áthelyezett személyeinek foglalkoztatását a saját területükön;

¹ A fogadó vállalkozástól megkövetelhetik, hogy előzetes jóváhagyás céljából nyújtson be a tartózkodás időtartamára kiterjedő képzési programot, amely bizonyítja, hogy a tartózkodás képzés céljából történik. AT, CZ, DE, FR, ES, HU és LT: a képzésnek a megszerzett egyetemi diplomához kell kapcsolódnia.

- (c) a Felek számbeli kvóták vagy a gazdasági szükségesség vizsgálata formájában sem teljes területük, sem valamely területi alegységük tekintetében nem tarthatnak fenn vagy fogadhatnak el korlátozásokat azon természetes személyek összlétszámára vonatkozóan, akik egy adott ágazatban letelepedési céllal érkező üzleti látogatóként vagy beruházóként beléphetnek, vagy akik áthelyezett személyként foglalkoztatva lehetnek; valamint
- (d) legalább olyan kedvező elbánást biztosítanak a másik Fél vállalatán belül áthelyezett személyeinek, letelepedés céljából érkező üzleti látogatóinak és beruházóinak e személyeknek a területükön való ideiglenes tartózkodása tekintetében, mint amilyenben hasonló helyzetekben saját természetes személyeiket részesítik.

2. Az engedélyezhető tartózkodás hossza:

- (a) Chile esetében legfeljebb kétéves időszak, amely meghosszabbítható anélkül, hogy állandó tartózkodási engedélyt kellene kérni, feltéve, hogy a tartózkodás alapjául szolgáló feltételek továbbra is teljesülnek; valamint
- (b) az Unió Fél esetében a vezető beosztású személyek vagy szakemberek esetében legfeljebb hároméves időszak; gyakornok munkavállalók és beruházók esetében legfeljebb egyéves időszak; valamint letelepedési céllal érkező üzleti látogatók esetében bármely hathónapos időszakon belül legfeljebb 90 nap.

19.4. CIKK

Rövid időszakra érkező üzleti látogatók

1. A hatály alóli, a 17.7. cikk (2) bekezdésében meghatározott kizárásokra és a 19-A. mellékletben meghatározott vonatkozó feltételekre és minősítésekre is figyelemmel a Felek munkavállalási engedély, a gazdasági szükségesség vizsgálata vagy más hasonló célú előzetes jóváhagyási eljárás nélkül engedélyezik a rövid időszakra érkező üzleti látogatók belépését és ideiglenes tartózkodását.
2. Ha az egyik Fél rövid időszakra érkező üzleti látogatója az ideiglenes tartózkodásának helye szerinti Fél területén szolgáltatást nyújt egy fogyasztónak, akkor ez a Fél az adott szolgáltatás nyújtása tekintetében olyan elbánásban részesíti a rövid időszakra érkező üzleti látogatót, amely nem kevésbé kedvező, mint az az elbánás, amelyet saját szolgáltatói számára hasonló helyzetben biztosít.
3. A tartózkodás megengedett időtartama bármely tizenkét hónapos időszakban legfeljebb 90 nap.

19.5. CIKK

Szerződéses szolgáltatók és független szakemberek

1. A Felek engedélyezik a másik Fél 19-B. mellékletben meghatározott ágazatokban, alágazatokban és tevékenységekben működő szerződéses szolgáltatói számára a területükre való belépést és a területükön való ideiglenes tartózkodást az említett mellékletben meghatározott releváns feltételek és képesítések függvényében, feltéve, hogy:

- (a) a természetes személyek a szolgáltatást olyan jogi személyiséggel rendelkező szervezet alkalmazottjaként nyújtják, amely a szolgáltatásnyújtásra irányuló szerződést legfeljebb 12 hónapra kapta meg;
- (b) a másik Fél területére belépő természetes személyek a másik Fél területére való belépés iránti kérelem benyújtását megelőzően legalább egy éven keresztül az a) pontban említett jogi személyiséggel rendelkező szervezet alkalmazásában álltak, és a belépés iránti kérelem benyújtásának időpontjában legalább hároméves, a nagykorúságuk elérése után szerzett szakmai tapasztalattal rendelkeznek a szerződés tárgyát képező tevékenység ágazatában;
- (c) a másik Fél területére belépő természetes személyeknek:
 - (i) egyetemi képesítéssel vagy azzal egyenértékű tudást bizonyító képzettséggel kell rendelkezniük¹; és
 - (ii) ha a szolgáltatásnyújtás helye szerinti Fél törvényei vagy rendeletei valamely tevékenység gyakorlásához ezt megkövetelik, szakképesítéssel rendelkeznek;

¹ Ha a diplomát vagy képesítést nem azon Fél területén szerezték meg, ahol a szolgáltatásnyújtás történik, ez a Fél értékelheti, hogy mindez egyenértékű-e a területén előírt egyetemi diplomával.

- (d) a másik Fél területén nyújtott szolgáltatásért a természetes személy az őt foglalkoztató jogi személyiséggel rendelkező szervezettől kapott díjazáson kívül nem részesül más díjazásban; valamint
- (e) az e cikk szerint engedélyezett belépés csak a szerződés tárgyát képező szolgáltatási tevékenységre vonatkozik, és nem jogosít fel a szolgáltatásnyújtás helye szerinti Fél szakmai címének használatára.

2. A Felek engedélyezik a másik Fél 19-B. mellékletben meghatározott ágazatokban, alágazatokban és tevékenységekben működő független szakemberei számára a területükre való belépést és a területükre való ideiglenes tartózkodást az említett mellékletben meghatározott releváns feltételek és képesítések függvényében, feltéve, hogy:

- (a) a megkötött szerződés időtartama nem haladja meg a 12 hónapot;
- (b) a természetes személyek a belépés és az ideiglenes tartózkodás iránti kérelem benyújtásának időpontjában legalább hatéves szakmai tapasztalattal rendelkeznek a szerződés tárgyát képező tevékenységi ágazatban.
- (c) a másik Fél területére belépő természetes személyeknek rendelkezniük kell a következőkkel:
 - (i) egyetemi képesítéssel vagy azzal egyenértékű tudást bizonyító képzettséggel kell rendelkezniük¹; és

¹ Ha a diplomát vagy képesítést nem azon Fél területén szerezték meg, ahol a szolgáltatásnyújtás történik, ez a Fél értékelheti, hogy mindez egyenértékű-e a területén előírt egyetemi diplomával.

- (ii) ha a szolgáltatásnyújtás helye szerinti Fél törvényei vagy rendeletei valamely tevékenység gyakorlásához ezt megkövetelik, szakképesítéssel rendelkeznek;
 - (d) az e cikk szerint engedélyezett belépés csak a szerződés tárgyát képező szolgáltatási tevékenységre vonatkozik; és nem jogosít fel a szolgáltatásnyújtás helye szerinti Fél szakmai címének használatára.
3. Egyik Fél sem fogad el vagy tart fenn korlátozásokat a másik Fél belépésre és ideiglenes tartózkodásra jogosult szerződéses szolgáltatóinak vagy független szakembereinek teljes számára vonatkozóan számbeli kvóták vagy a gazdasági szükségesség vizsgálata formájában.
4. A Felek a területükön történő szolgáltatásnyújtás tekintetében olyan elbánásban részesítik a másik Fél szerződéses szolgáltatóit és független szakembereit, amely nem kevésbé kedvező, mint az az elbánás, amelyet saját szolgáltatóik számára hasonló helyzetben biztosítanak.
5. Az engedélyezhető tartózkodás hossza:
- (a) az Unió Fél esetében egy 12 hónapos időszak alatt összesen legfeljebb 6 hónap vagy a szerződés időtartama, attól függően, hogy melyik a rövidebb; és
 - (b) Chile esetében legfeljebb egyéves időszak, amely az azt követező időszakokra meghosszabbítható, feltéve, hogy a tartózkodás alapjául szolgáló feltételek továbbra is érvényesek.

19.6. CIKK

A megállapodásnak nem megfelelő intézkedések

Amennyiben a vonatkozó intézkedés természetes személyek üzleti célú belépését vagy ideiglenes tartózkodását érinti, a 19.3. cikk (1) bekezdésének c) és d) pontja, valamint a 19.5. cikk (3) és (4) bekezdése nem alkalmazandó a következőkre:

- (a) valamely Fél bármely meglévő nem megfelelő intézkedése az alábbiak szintjén:
 - (i) az Unió Fél esetében:
 - (A) az Európai Unió a 17-A-1. függelékben foglaltak szerint;
 - (B) valamely tagállam központi kormányzata a 17-A-1. függelékben foglaltak szerint;
 - (C) valamely tagállam regionális önkormányzata a 17-A-1. függelékben foglaltak szerint; vagy
 - (D) a C) pontban említettektől eltérő helyi önkormányzat; valamint
 - (ii) Chile esetében:
 - (A) a központi kormányzat a 17-A-2. függelékben foglaltak szerint;

- (B) valamely regionális alegység a 17-A-2. függelékben foglaltak szerint; vagy
- (C) helyi önkormányzat;
- (b) az a) pontban említett nem megfelelő intézkedés folytatása vagy azonnali megújítása;
- (c) az e cikk a) és b) pontjában említett bármely nem megfelelő intézkedés módosítása annyiban, amennyiben az nem csökkenti az intézkedésnek a 19.3. cikk (1) bekezdése c) és d) pontjának, valamint a 19.5. cikk (3) és (4) bekezdésének való, közvetlenül a módosítás előtt fennálló megfelelőségét; vagy
- (d) valamely Fél bármely olyan intézkedése, amely megfelel a 17-B. mellékletben meghatározott valamely feltételnek vagy képesítésnek.

19.7. CIKK

Átláthatóság

1. A Felek nyilvánosan hozzáférhetővé teszik a másik Fél természetes személyeinek a 19.1. cikk (1) bekezdésében említett belépésével és ideiglenes tartózkodásával kapcsolatos információkat.

2. Az e cikk (1) bekezdésében említett tájékoztatás adott esetben tartalmazza a következő információkat:

- (a) a vízum, az engedélyek, illetve a belépésre és az ideiglenes tartózkodásra vonatkozó bármilyen hasonló típusú engedély kategóriái;
- (b) az előírt dokumentáció és a teljesítendő feltételek;
- (c) a kérelem benyújtásának módja és választási lehetőségek a benyújtás helyét illetően (például konzuli hivatalok vagy online);
- (d) a kérelem elbírálásának díja és a kérelem feldolgozásának indikatív időtartama;
- (e) az e bekezdés a) pontjában említett egyes engedélytípusok esetében a tartózkodás maximális időtartama;
- (f) az esetleges kiterjesztés vagy megújítás feltételei;
- (g) a kísérő eltartottakra vonatkozó szabályok;
- (h) a rendelkezésre álló felülvizsgálati vagy fellebbezési eljárások; valamint
- (i) a természetes személyek belépésére és ideiglenes tartózkodására vonatkozó általános hatályú jogszabályok.

3. Az e cikk (1) és (2) bekezdésében említett információk tekintetében a Felek törekednek arra, hogy haladéktalanul tájékoztassák a másik Felet bármely új követelmény vagy eljárás bevezetéséről, illetve az olyan követelmények vagy eljárások bármely módosításáról, amelyek érintik a korábbi Fél területére való belépés, ideiglenes tartózkodás és adott esetben a munkavállalás engedélyezésének hatékony alkalmazását.

19.8. CIKK

A vitarendezés alkalmazásának kizárása

A 38. fejezet nem alkalmazandó a belépés és az ideiglenes tartózkodás megtagadására, kivéve, ha ismétlődő gyakorlatról van szó.

20. FEJEZET

BELSŐ SZABÁLYOZÁS

20.1. CIKK

Hatály és fogalommeghatározások

1. Ez a fejezet a Felek engedélyezési követelményekkel és eljárásokkal, képesítési követelményekkel és eljárásokkal, valamint műszaki előírásokkal¹ kapcsolatos azon intézkedéseire alkalmazandó, amelyek a következőket érintik:

- (a) határokon átnyúló szolgáltatásnyújtás;
- (b) szolgáltatásnyújtás vagy bármely más gazdasági tevékenység folytatása vállalkozás alapítása vagy érintett beruházás működtetése révén; vagy
- (c) az egyik Fél természetes személyei – 19.1. cikkben meghatározott – kategóriáinak a másik Fél területén való ideiglenes tartózkodásával történő szolgáltatásnyújtás.

2. Ez a fejezet csak azon ágazatokra alkalmazandó, amelyekre vonatkozóan egy Fél a 17., 18. és 19. fejezet szerinti egyedi kötelezettségeket vállalt és csak olyan mértékben, amennyiben ezen egyedi kötelezettségek alkalmazandók.

¹ Az egyértelműség érdekében a műszaki szabványokkal kapcsolatos intézkedések tekintetében ez a fejezet csak a szolgáltatáskereskedelmet érintő említett intézkedésekre vonatkozik.

3. A (2) bekezdéstől eltérve, ez a fejezet nem alkalmazandó a Felek olyan engedélyezési követelményeire és eljárásaira, képesítési követelményeire és eljárásaira, valamint műszaki előírásaira, amelyek a következőket érintik:

- (a) vegyi alapanyagok és egyéb vegyi termékek gyártása;
- (b) gumitermékek gyártása;
- (c) műanyag termékek gyártása;
- (d) villamos motor, áramfejlesztő gyártása;
- (e) akkumulátor, szárazelem gyártása; valamint
- (f) fém és nemfém hulladékok és törmelékek újrafeldolgozása.

4. Az (1) bekezdéstől eltérve ez a fejezet nem alkalmazandó a Felek intézkedéseire, amennyiben azok a 17.5. cikk, 17.6. cikk, a 17.11. cikk (1) bekezdése, a 17.11. cikk (2) bekezdése, a 18.4. cikk, a 18.6. cikk, a 18.7. cikk, a 18.8. cikk (1) bekezdése, a 18.8. cikk (2) bekezdése, a 19.3. cikk (1) bekezdése, a 19.4. cikk (2) bekezdése, a 19.5. cikk (1) bekezdése, valamint a 19.6. cikk szerinti jegyzékek hatálya alá tartozó korlátozásokat jelentenek.

5. E fejezet alkalmazásában:

- (a) „engedély”: az (1) bekezdés a), b) és c) pontjában említett bármely tevékenység végzésére vonatkozó engedély, amely egy olyan eljárás eredménye, amelynek egy kérelmezőnek alá kell vetnie magát az engedélyezési követelményeknek, képesítési követelményeknek vagy műszaki szabványoknak való megfelelés bizonyítása érdekében;

- (b) „illetékes hatóság”: olyan központi, regionális vagy helyi kormányzat vagy hatóság, illetve központi, regionális vagy helyi kormányzat vagy hatóság által ráruházott hatásköröket gyakorló nem kormányzati szerv, amely felhatalmazással rendelkezik arra, hogy – többek közt egy vállalkozás letelepedése révén történő – szolgáltatásnyújtás engedélyezésével kapcsolatban, vagy bármely egyéb gazdasági tevékenység végzésének engedélyezésével kapcsolatban határozatokat hozzon;
- (c) „engedélyezési eljárás”: olyan igazgatási vagy eljárási szabályok, amelyeket azoknak a természetes személyeknek vagy jogi személyiséggel rendelkező szervezetnek, akik vagy amelyek engedélyt szeretnének kapni – ideértve egy meglévő engedély módosítását vagy megújítását is – be kell tartaniuk az engedélyezési követelményeknek való megfelelés igazolása érdekében;
- (d) „engedélyezési követelmények”: a képesítési követelményektől eltérő olyan lényeges követelmények, amelyeknek a természetes személyeknek vagy jogi személyiséggel rendelkező szervezeteknek meg kell felelniük annak érdekében, hogy egy engedélyt megkapjanak, módosítsanak vagy meghosszabbítsanak;
- (e) „képesítési eljárások”: olyan igazgatási vagy eljárási szabályok, amelyeket valamely engedély megszerzése céljából a természetes személyeknek be kell tartaniuk annak bizonyításához, hogy megfelelnek a képesítési előírásoknak; valamint
- (f) „képesítési követelmények”: egy szolgáltatást nyújtó természetes személy kompetenciáival kapcsolatos lényeges előírások, amelyeknek a természetes személyeknek meg kell felelniük annak érdekében, hogy egy engedélyt megkapjanak, módosítsanak vagy meghosszabbítsanak.

6. E fejezet alkalmazásában a 17.2. és 18.2. cikkben megállapított fogalom meghatározások is alkalmazandók.

20.2. CIKK

Engedélyezési és minősítési feltételek

1. Az egyes Felek biztosítják, hogy az engedélyezési előírásokhoz, engedélyezési eljárásokhoz, valamint képesítési előírásokhoz és képesítési eljárásokhoz kapcsolódó intézkedések olyan feltételeken alapulnak, amelyek kizárják, hogy az illetékes hatóságok értékelési hatáskörüket önkényes módon gyakorolják.
2. Az (1) bekezdésben említett feltételek:
 - (a) egyértelműek;
 - (b) objektívek és átláthatóak¹; és
 - (c) előzetesen hozzáférhetőek a nyilvánosság és az érdekelt személyek számára.
3. A Felek ösztönzik illetékes hatóságaikat, hogy műszaki szabványok elfogadásakor nyílt és átlátható eljárások keretében kidolgozott műszaki szabványokat fogadjanak el, továbbá ösztönzik a műszaki szabványok kidolgozására kijelölt testületeket, többek között az illetékes nemzetközi szervezeteket², hogy nyílt és átlátható eljárásokat alkalmazzanak.

¹ Az egyértelműség érdekében ezek a kritériumok magukban foglalhatják többek között a szolgáltatás nyújtására vagy más gazdasági tevékenység végzésére való felkészültség és képesség vizsgálatát, beleértve annak a valamely Fél szabályozási jellegű, például egészségügyi vagy környezetvédelmi követelményeivel összhangban történő elvégzését is. Az illetékes hatóságok értékelhetik az egyes kritériumok súlyát.

² Az „érintett nemzetközi szervezetek” fordulat olyan nemzetközi testületekre vonatkozik, amelyek tagsága nyitva áll mindkét Fél megfelelő testületei előtt.

4. Az engedélyt (a rendelkezésre állás függvényében) meg kell adni, amint – a megfelelő vizsgálat fényében – megállapításra került, hogy teljesültek az engedély megszerzéséhez szükséges feltételek.
5. Amennyiben a kiadható engedélyk száma valamely tevékenység esetében a rendelkezésre álló természeti erőforrások vagy a technikai lehetőségek szűkössége miatt korlátozott, a Felek a lehetséges kérelmezőkre olyan kiválasztási eljárást alkalmaznak, amely teljes mértékben biztosítja a pártatlanságot és az átláthatóságot, ideértve különösen az eljárás megindításával, lefolytatásával és befejezésével kapcsolatos megfelelő nyilvánosságot is.
6. Az (5) bekezdésre figyelemmel, a kiválasztási eljárás szabályainak meghatározásakor az egyes Felek figyelembe vehetik a jogos szakpolitikai célkitűzéseket, beleértve az egészséggel, a biztonsággal, a környezetvédelemmel és a kulturális örökség megőrzésével kapcsolatos megfontolásokat.

20.3. CIKK

Engedélyezési és minősítési eljárások

1. Az engedélyezési és minősítési eljárásoknak és alakiságoknak egyértelműnek kell lenniük, azokat előzetesen nyilvánosságra kell hozni, valamint önmagukban nem minősülhetnek a szolgáltatásnyújtás vagy bármely más gazdaságtevékenység-végzés korlátozásának. Valamennyi Fél törekszik arra, hogy a lehető legegyszerűbbé tegye az ilyen eljárásokat és alakiságokat, és indokolatlanul ne bonyolítsa vagy késleltesse a szolgáltatásnyújtást vagy bármilyen más gazdasági tevékenység gyakorlását.

2. Ha engedélyre van szükség, a Felek haladéktalanul közzéteszik vagy más módon nyilvánosan hozzáférhetővé teszik az ilyen engedély megszerzésére, fenntartására, módosítására és megújítására vonatkozó követelményeknek és eljárásoknak való megfeleléshez szükséges információkat. Az ilyen információknak legalább az alábbiakat magában kell foglalnia (amennyiben létezik ilyen):

- (a) követelmények és eljárások;
- (b) az érintett illetékes hatóságok kapcsolattartási adatai;
- (c) díjak;
- (d) műszaki szabványok;
- (e) a kérelmekkel kapcsolatos határozatokra vonatkozó fellebbezési vagy felülvizsgálati eljárások;
- (f) az engedélyekre és képesítésekre vonatkozó feltételek betartásának ellenőrzésére vagy érvényesítésére szolgáló eljárások;
- (g) a nyilvánosság bevonásának lehetőségei, például meghallgatások vagy észrevételek révén; valamint
- (h) a kérelmek feldolgozására vonatkozó indikatív időkeretek.

3. A kérelmezőknek esetlegesen felszámított engedélyezési díjnak¹ észszerűnek és átláthatónak kell lennie, és önmagában nem korlátozhatja az adott szolgáltatás nyújtását vagy az adott gazdasági tevékenység folytatását.

4. Az egyes Feleknek biztosítaniuk kell, hogy az engedélyezési eljárás során az illetékes hatóság által alkalmazott eljárások és határozatok valamennyi kérelmező tekintetében pártatlanok. Az illetékes hatóság határozatát független módon hozza meg, és a hatóságot nem vonhatják felelősségre azon szolgáltatásokat nyújtó vagy gazdasági tevékenységet folytató személyek, amelyekre vonatkozóan az engedélyt kérelmezik.

5. Ha a kérelem benyújtásához konkrét határidőket írnak elő, a kérelmezők számára ehhez észszerű időtartamot kell biztosítani. A kérelmeket az illetékes hatóságnak lehetőség szerint elektronikus formában kell elfogadnia a hitelesség ugyanazon feltételei szerint, mint a papíron benyújtott kérelmek esetében.

6. Az illetékes hatóságnak indokolatlan késedelem nélkül meg kell kezdenie a kérelem feldolgozását annak benyújtását követően. Az egyes Felek törekszenek arra, hogy meghatározzák a kérelem feldolgozásának indikatív időkeretét és a kérelmező kérésére – indokolatlan késedelem nélkül – biztosítják, hogy az illetékes hatóság tájékoztatást adjon a kérelem állásáról. Az egyes Felek biztosítják, hogy a kérelem feldolgozása – ideértve a végső határozat meghozatalát is – a hiánytalan kérelem benyújtásától számított észszerű időn belül megtörténjen.

¹ Az engedélyezési díjak nem foglalják magukban a természetes erőforrások használatáért, az árverésért, pályáztatásért és a koncessziók vagy az egyetemes szolgáltatásnyújtáshoz való kötelező hozzájárulások egyéb megkülönböztetésmentes odaítélésért fizetendő összegeket.

7. Az illetékes hatóságnak az általa hiányosnak ítélt kérelem kézhezvételét követő észszerű határidőn belül tájékoztatnia kell a kérelmezőt, és amennyiben megvalósítható, azonosítania kell a kérelem elbírálásának lezárásához szükséges kiegészítő információkat, valamint lehetőséget kell teremtenie a kérelmező számára a hiányosságok pótlására.

8. Az illetékes hatóság eredeti dokumentumok helyett elfogadja a Fél jogával összhangban hitelesített dokumentumok másolatait, kivéve, ha az illetékes hatóság az engedélyezési eljárás integritásának védelme érdekében eredeti dokumentumokat kér.

9. Amennyiben az illetékes hatóság elutasít egy kérelmet, arról – saját kérésére vagy az illetékes hatóság kezdeményezésére – írásban és indokolatlan késedelem nélkül tájékoztatnia kell a kérelmezőt. Alapvetően a kérelmezőt tájékoztatni kell a kérelem elutasításához vezető indokokról, és az adott határozat elleni fellebbezés benyújtására rendelkezésre álló határidőről. A kérelmező számára lehetővé kell tenni, hogy észszerű határidőn belül újból benyújtsa kérelmét.

10. Valamennyi Fél biztosítja, hogy a megítélt engedély indokolatlan késedelem nélkül és az abban foglalt feltételek szerint hatályba lépjen.

11. Amennyiben vizsgát írnak elő az engedélyezéshez, az illetékes hatóságnak észszerűen gyakori időközönként gondoskodnia kell az adott vizsgák megtartásáról, és észszerű időt biztosítsanak a kérelmezők számára, hogy kérelmezhessék a vizsga letételét.

20.4. CIKK

Felülvizsgálat

Ha a GATS V. cikkének (4) bekezdésével kapcsolatos tárgyalások eredményei hatályba lépnek, a Felek közösen felülvizsgálják azokat. Amennyiben a közös felülvizsgálat úgy ítéli meg, hogy az ilyen eredmények e megállapodás e részébe történő beépítése javítaná az itt foglalt elveket, a Felek közösen eldöntik, hogy beépítsék-e ezeket az eredményeket e megállapodás ezen részébe.

20.5. CIKK

Az általánosan alkalmazandó intézkedések igazgatása

A Felek biztosítják, hogy a szolgáltatások kereskedelme tekintetében általánosan alkalmazandó intézkedéseket méltányos, tárgyilagos és pártatlan módon kezelik.

20.6. CIKK

Közigazgatási határozattal szembeni fellebbezés

Valamennyi Fél köteles fenntartani vagy létrehozni olyan bírósági, választottbíróági vagy igazgatási mechanizmust vagy eljárást, amely az érintett beruházó vagy szolgáltató kérése alapján rendelkezik a letelepedést, a határokon átnyúló szolgáltatásnyújtást vagy természetes személyek üzleti céllal történő ideiglenes jelenlétét érintő igazgatási határozatok azonnali megvizsgálásáról, és ha jogos, a megfelelő jogorvoslatról. Ha ezek az eljárások nem függetlenek az adott igazgatási határozatot hozó szervtől, az egyes Felek rendelkeznek a tárgyilagos és elfogulatlan vizsgálatok biztosításáról.

21. FEJEZET

SZAKMAI KÉPESÍTÉSEK KÖLCSÖNÖS ELISMERÉSE

21.1. CIKK

Szakmai képesítések kölcsönös elismerése

1. E fejezet alkalmazásában semmi sem akadályozza meg a Feleket abban, hogy a természetes személyektől megköveteljék a tevékenység végzésének területén előírt szükséges képesítéseket vagy szakmai tapasztalatot, az érintett tevékenységi ágazat tekintetében.

2. A Felek arra ösztönzik a saját területükön az adott ágazatban működő vagy adott tevékenységet folytató, releváns szakmai szervezeteket vagy hatóságokat, hogy a szakmai képesítések kölcsönös elismerésére vonatkozóan dolgozzanak ki és nyújtsanak be közös ajánlásokat a 18.10. cikkben említett, szolgáltatásokkal és beruházással foglalkozó albizottságnak. Ezeket a közös ajánlásokat a következő szempontok tényalapú értékelésének kell alátámasztania:

- (a) a szakmai képesítések kölcsönös elismerésére vonatkozó tervezett megállapodás gazdasági értéke (a továbbiakban: kölcsönös elismerésre vonatkozó megállapodás); valamint
- (b) az érintett rendszerek kompatibilitása, azaz az egyes Felek által alkalmazott engedélyezési, működési és tanúsítási követelmények egymással való összeegyeztethetőségének mértéke.

3. A közös ajánlás kézhezvételét követően a szolgáltatásokkal és beruházással foglalkozó albizottság észszerű időn belül felülvizsgálja, hogy a közös ajánlás összhangban áll-e e megállapodás ezen részével. Az ilyen felülvizsgálatot követően az albizottság kidolgozhat egy kölcsönös elismerésre vonatkozó megállapodásról szóló határozatot, és javasolhatja a vegyes tanácsnak annak a 8.5. cikk (1) bekezdésének a) pontja értelmében való elfogadását a 21-B. mellékletben szereplő, kölcsönös elismerésre vonatkozó megállapodások meghatározása vagy módosítása érdekében¹.

4. Az e cikk (3) bekezdése alapján elfogadott szabályozásnak tartalmaznia kell az Unió Félnél, illetőleg Chilében a 17., 18., 19. és 26. fejezet hatálya alá tartozó területen megszerzett szakmai képesítések elismerésének feltételeit.

¹ Az egyértelműség érdekében: a kölcsönös elismerésre vonatkozó megállapodások nem eredményezhetik a szakmai képesítések automatikus elismerését, hanem csupán – a Felek kölcsönös érdekében – azon feltételek meghatározására szorítkozhatnak, amelyek mellett az illetékes hatóságok elismerhetik az ilyen képesítéseket.

5. Az e cikk (2) bekezdésében említett közös ajánlások elkészítése és a szabályozás elfogadásának indokoltságával kapcsolatban a vegyes tanács által végzett, az e cikk (3) bekezdésében említett értékelés során figyelembe kell venni a szakmai képesítések elismerésére vonatkozó rendelkezésekről készült, a 21-A. mellékletben található iránymutatást.

22. FEJEZET

KÉZBESÍTÉSI SZOLGÁLTATÁSOK

22.1. CIKK

Hatály és fogalommeghatározások

1. Ez a fejezet a valamennyi kézbesítési szolgáltatásra vonatkozó szabályozási keret elveit határozza meg.
2. E fejezet alkalmazásában:
 - (a) „kézbesítési szolgáltatások”: postai és futárpostai vagy expressz kézbesítési szolgáltatások, amelyek magukban foglalják a postai küldemények gyűjtésével, feldolgozásával, szállításával és kézbesítésével kapcsolatos tevékenységeket;

- (b) „expressz kézbesítési szolgáltatások”: postai küldemények gyorsított és megbízható gyűjtése, feldolgozása, szállítása és kézbesítése, amely tartalmazhat hozzáadott értéket képviselő elemeket, például származási helyről történő gyűjtést, címzettnek történő személyes kézbesítést, nyomon követést, a rendeltetési hely és a címzett megváltoztatásának lehetőségét a küldeménytovábbítás során vagy az átvétel visszaigazolását;
- (c) „expressz postai szolgáltatások”: az Egyetemes Postaegyesület (Universal Postal Union, UPU) keretében kijelölt postai szolgáltatók önkéntes szövetségén, az Express Mail Service Cooperative-en (EMS Cooperative) keresztül nyújtott nemzetközi expressz kézbesítési szolgáltatások;
- (d) „engedély”: az egyedi kézbesítési szolgáltatónak egy illetékes szabályozó hatóság által adott engedély, amely meghatározza a kézbesítési szolgáltatási ágazatra vonatkozó eljárásokat, kötelezettségeket és követelményeket;
- (e) „postai küldemény”: legfeljebb 31,5 kg-os megcímezett küldemény abban a végleges formában, amelyben azt bármely típusú – akár állami, akár magán – kézbesítési szolgáltató szállítja, beleértve az olyan küldeményeket is, mint a levél, a csomag, a hírlap vagy a katalógus;
- (f) „postai monopólium”: meghatározott kézbesítési szolgáltatások nyújtására vonatkozó kizárólagos jog valamely Fél területén belül, az adott Fél jogszabályainak megfelelően; valamint
- (g) „egyetemes szolgáltatás”: meghatározott minőségű kézbesítési szolgáltatások folyamatos nyújtása a Fél területének valamennyi pontján, valamennyi felhasználó számára megfizethető áron.

22.2. CIKK

Egyetemes szolgáltatás

1. A Felek jogosultak meghatározni az általuk fenntartani kívánt egyetemes szolgáltatási kötelezettség fajtáját. Mindegyik Fél, amely egyetemes szolgáltatási kötelezettséget tart fenn, átlátható, megkülönböztetésmentes és semleges módon kezeli azt a kötelezettség hatálya alá tartozó valamennyi kézbesítési szolgáltató tekintetében.
2. Amennyiben valamely Fél előírja, hogy a bejövő expressz postai szolgáltatásokat egyetemes szolgáltatásként kell nyújtani, nem részesítheti kedvezményes elbánásban ezt a szolgáltatást más nemzetközi expressz kézbesítési szolgáltatásokkal szemben.

22.3. CIKK

A piactorzító gyakorlatok megelőzése

A Felek biztosítják, hogy az egyetemes szolgáltatási kötelezettség vagy postai monopólium hatálya alá tartozó kézbesítési szolgáltató nem alkalmaz a piacot torzító gyakorlatokat, ideértve a következőket:

- (a) egyetemes szolgáltatási kötelezettség vagy postai monopólium hatálya alá tartozó szolgáltatás nyújtásából származó bevételek felhasználása expressz kézbesítési szolgáltatás vagy egyéb, nem egyetemes szolgáltatások nyújtásának kerestámogatásához; vagy

- (b) indokolatlan különbségtétel a fogyasztók – például a vállalkozások, tömeges küldeményeket feladók vagy konszolidátorok – között a díjszabás vagy az egyetemes szolgáltatási kötelezettség vagy postai monopólium hatálya alá tartozó kézbesítési szolgáltatás nyújtására vonatkozó egyéb feltételek tekintetében.

22.4. CIKK

Engedélyek

1. Ha valamely Fél a kézbesítési szolgáltatások nyújtásához engedélyt ír elő, akkor nyilvánosan hozzáférhetővé teszi a következőket:
 - (a) valamennyi engedélyezési követelmény és az az elfogadható időtartam, amely szükséges az engedély iránti kérelmekre vonatkozó határozatok meghozatalához; valamint
 - (b) az engedélyezés feltételei.

2. Az engedélyezési eljárásoknak, kötelezettségeknek és követelményeknek átláthatónak és megkülönböztetésmentesnek kell lenniük, és objektív kritériumokon kell alapulniuk.

3. Ha az illetékes szabályozó hatóság elutasítja az engedély iránti kérelmet, írásban tájékoztatja a kérelmezőt az elutasítás okairól. A Felek létrehoznak vagy fenntartanak egy fellebbezési eljárást, amely az engedélykérelmezési eljárásban érintett felektől független testület útján valósul meg. Ez a szerv lehet bíróság.

22.5. CIKK

A szabályozó hatóságok függetlensége

1. A Felek gondoskodnak arról, hogy a kézbesítési szolgáltatások szabályozásáért felelős bármely hatóság ne tartozzon számadással a kézbesítési szolgáltatók felé, és hogy a szabályozó hatóság által elfogadott határozatok és eljárások pártatlanok, megkülönböztetéstől mentesek és átláthatóak legyenek a területükön működő összes piaci szereplő tekintetében.
2. A Felek biztosítják, hogy a kézbesítési szolgáltatások szabályozásáért felelős hatóság kellő időben lássa el a rábízott feladatokat, valamint megfelelő pénzügyi és emberi erőforrásokkal rendelkezzen.

23. FEJEZET

TÁVKÖZLÉSI SZOLGÁLTATÁSOK

23.1. CIKK

Hatály

1. Ez a fejezet meghatározza a 17. és 18. fejezet szerint liberalizált távközlési hálózatok és szolgáltatások biztosítására vonatkozó szabályozási keret alapelveit.
2. Ez a fejezet nem alkalmazandó a távközlési hálózatok és szolgáltatások segítségével továbbított tartalmak szolgáltatására, vagy az ezek feletti szerkesztői ellenőrzés gyakorlására.

23.2. CIKK

Fogalommeghatározások

E fejezet alkalmazásában:

- (a) „kapcsolódó eszközök”: azok a távközlési hálózattal vagy szolgáltatással kapcsolatos szolgáltatások, fizikai infrastruktúrák és egyéb létesítmények, amelyek lehetővé teszik vagy támogatják az adott hálózat vagy szolgáltatás útján történő szolgáltatásnyújtást, vagy erre alkalmasak; ide tartozhatnak az épületek vagy az épületek kábelbevezetése, az épületek kábelezése, antennák, tornyok és egyéb támszerkezetek, alépítmények, kábelcsatornák, tartóoszlopok, ellenőrzőaknáknak és szekrények;
- (b) „alapvető létesítmények”: nyilvános távközlési hálózatok és szolgáltatások létesítményei:
 - (i) amelyeket kizárólagosan vagy főként egyetlen vagy korlátozott számú szolgáltató biztosít; valamint
 - (ii) amelyeknek szolgáltatásnyújtás céljából történő helyettesítése gazdaságilag vagy technikailag nem kivitelezhető;
- (c) „összekapcsolás”: a távközlési hálózatok vagy szolgáltatások ugyanazon vagy különböző szolgáltatói által használt nyilvános távközlési hálózatok összekapcsolása annak érdekében, hogy az egyik szolgáltató felhasználói számára lehetővé tegyék az ugyanazon szolgáltató vagy egy másik szolgáltató felhasználóival való kommunikációt, vagy más a szolgáltatók által nyújtott szolgáltatásokhoz való hozzáférést, függetlenül attól, hogy ezeket a szolgáltatásokat az érintett szolgáltatók valamelyike vagy más, a hálózathoz hozzáférő szolgáltató nyújtja-e;

- (d) „internet-hozzáférési szolgáltatások”: nyilvános távközlési szolgáltatások, amelyek az egyik Fél területén internetcsatlakozást és ezáltal az internet lényegében valamennyi végpontjával összekapcsolási lehetőséget biztosítanak, tekintet nélkül az alkalmazott hálózati technológiára és a használt végberendezésre.
- (e) „bérelt vonali szolgáltatás”: két vagy több kijelölt pont közötti olyan távközlési szolgáltatások vagy létesítmények, beleértve a virtuális jellegűeket is, amelyek kapacitást különítenek el a felhasználó számára célzott használatra vagy rendelkezésre állásra;
- (f) „vezető szolgáltató”: távközlési hálózatok vagy szolgáltatások olyan szolgáltatója, amely képes lényegesen befolyásolni a részvételi feltételeket (tekintettel az árra és a szolgáltatásnyújtásra) a nyilvános távközlési hálózatok vagy szolgáltatások érintett piacán az alapvető létesítmények feletti ellenőrzés vagy az adott piacon elfoglalt pozíciója miatt;
- (g) „hálózati elemek”: nyilvános távközlési szolgáltatás nyújtásához használt létesítmények vagy berendezések, beleértve az adott létesítmények vagy berendezések által biztosított jellemzőket, funkciókat és képességeket;
- (h) „számhordozhatóság”:
- (i) az Unió Fél esetében a meglévő telefonszámát megőrizni kívánó előfizető azon képessége, hogy a minőség, a megbízhatóság vagy a kényelem csökkenése nélkül változatlanul megtarthassa azt – vezetékes telefonvonal esetében ugyanazon a helyen –, ha az ugyanazon kategóriába tartozó nyilvános távközlési szolgáltatók között vált; és

- (ii) Chile esetében egy végfelhasználó azon képessége, hogy – kérésére – a minőség, a megbízhatóság vagy a kényelem csökkenése nélkül megtarthassa a meglévő telefonszámát, amikor a nyilvános távközlési szolgáltatók között vált;
- (i) „nyilvános távközlési hálózat”: olyan távközlési hálózat, amelyet teljes egészében vagy nagyrészt nyilvános távközlési szolgáltatások nyújtására használnak hálózati végpontok között;
- (j) „nyilvános távközlési szolgáltatás”: minden olyan távközlési szolgáltatás, amelyet általában a nyilvánosság számára kínálnak;
- (k) „előfizető”: az a természetes személy vagy jogi személyiséggel rendelkező szervezet, aki vagy amely szerződő fele egy nyilvános távközlési szolgáltatóval ilyen szolgáltatások nyújtására kötött szerződésnek;
- (l) „távközlés”: jelek elektromágneses eszközökkel történő továbbításából és vételéből álló szolgáltatás;
- (m) „távközlési hálózat”: olyan átviteli rendszer, adott esetben kapcsoló vagy útválasztó eszköz, illetve egyéb erőforrás – ideértve a nem aktív hálózati elemeket is –, amely lehetővé teszi a jelek vezetéken, rádióhullámon, optikai vagy egyéb elektromágneses úton történő továbbítását és vételét;
- (n) „távközlési szabályozó hatóság”: az e fejezet hatálya alá tartozó távközlési hálózatok és szolgáltatások szabályozásáért felelős szerv vagy szervek¹;

¹ Az egyértelműség érdekében: a távközlési szabályozó hatóság magában foglal minden olyan hatóságot, amelyet valamelyik Fél az e fejezetben foglalt kötelezettségek végrehajtásával megbízott.

- (o) „távközlési szolgáltatás”: olyan szolgáltatás, amely teljes egészében vagy nagyrészt jelek (beleértve az adásjeleket is) távközlési hálózatokon (beleértve a műsorterjesztésre használt hálózatokat is) keresztül történő továbbításából és vételéből áll;
- (p) „egyetemes szolgáltatás”: azon meghatározott minőségű szolgáltatások összessége, amelyeket minimálisan valamely Fél területén, megfizethető áron valamennyi felhasználó rendelkezésére kell bocsátani, földrajzi elhelyezkedéstől függetlenül; valamint
- (q) „felhasználó”: nyilvános távközlési hálózatot vagy szolgáltatást igénybe vevő természetes személy vagy jogi személyiséggel rendelkező szervezet.

23.3. CIKK

Távközlési szabályozó hatóság

1. A Felek biztosítják, hogy távközlési szabályozó hatóságuk jogilag elkülönül és funkcionálisan független valamennyi távközlési hálózat vagy szolgáltatás szolgáltatóitól vagy a távközlési hálózati berendezések üzemeltetőitől, valamint hogy a távközlési szabályozó hatóságuk által hozott határozatok és az általa alkalmazott eljárások pártatlanok minden piaci szereplő tekintetében.
2. Amennyiben valamely Fél távközlési hálózatokat, illetve berendezéseket üzemeltető vagy ilyen szolgáltatásokat nyújtó szolgáltatókat állami tulajdonban tart vagy azok fölött ellenőrzést gyakorol, biztosítja, hogy a távközlési szabályozó funkció az említett tulajdonlással, illetve ellenőrzéssel összefüggő tevékenységektől szerkezetileg ténylegesen elkülönüljön.

3. A távközlési szabályozó hatóságok függetlenségének és pártatlanságának biztosítása érdekében a Felek biztosítják, hogy távközlési szabályozó hatóságuk ne tartson fenn pénzügyi érdekeltséget és ne töltsön be működési vagy irányítási szerepet nyilvános távközlési hálózatok vagy berendezések üzemeltetőiben, illetve távközlési szolgáltatások szolgáltatóiban.
4. A Felek biztosítják, hogy a távközlési hálózatok vagy szolgáltatások szolgáltatói, illetve a távközlési hálózati berendezések üzemeltetői ne befolyásolják a távközlési szabályozó hatóság határozatait és eljárásait.
5. Mindegyik Fél előírja, hogy távközlési szabályozó hatósága rendelkezzen az e fejezetben meghatározott kötelezettségek érvényesítése érdekében rábízott feladatok ellátásához szükséges szabályozói és felügyeleti hatáskörrel, valamint megfelelő pénzügyi és emberi erőforrásokkal. Ezt a hatáskört átláthatóan és kellő időben kell gyakorolni. Az említett feladatokat könnyen hozzáférhető és világosan érthető formában közzé kell tenni, különösen, ha ezeket a feladatokat egynél több szervre ruházzák rá.
6. A Felek hatáskörrel ruházzák fel távközlési szabályozó hatóságukat, amely biztosítja, hogy kérésükre a távközlési hálózatok üzemeltetői vagy távközlési szolgáltatók minden olyan információt – beleértve a pénzügyi információt is – haladéktalanul rendelkezésükre bocsássanak, amelyre a távközlési szabályozó hatóságnak szüksége van ahhoz, hogy feladatait ezen fejezettel összhangban elláthassa. Bármely rendelkezésre bocsátott információt a titoktartási követelményeknek megfelelően kell kezelni.

7. Az egyes Felek biztosítják, hogy az adott Fél távközlési szabályozó hatósága által kiadott határozat által érintett távközlési hálózatok vagy szolgáltatások felhasználója vagy szolgáltatója jogosult legyen jogorvoslással élni a kérdéses határozat ellen a távközlési szabályozó hatóságtól és a határozat által érintett más felektől független fellebbviteli szervnél. Ezen fellebbviteli eljárás befejezéséig a távközlési szabályozó hatóság által kiadott határozat hatályban marad, kivéve, ha a Fél jogszabályaival összhangban ideiglenes intézkedéseket hoznak.

23.4. CIKK

Távközlési hálózatok üzemeltetésének vagy ilyen szolgáltatások nyújtásának engedélyezése

1. Ha valamelyik Fél a távközlésihálózat-üzemeltetést vagy a távközlési szolgáltatások nyújtását engedélyhez köti, meghatározza azt az észszerű időtartamot, amely általában a távközlési szabályozó hatóság számára szükséges ahhoz, hogy határozatot hozzon az engedély iránti kérelemről, és ezt az időtartamot átlátható módon közli a kérelmezővel, valamint igyekszik a közölt határidőn belül határozni a kérelemről¹.

2. Minden engedélyezési kritériumnak és alkalmazandó eljárásnak a lehető legegyszerűbbnek, tárgyilagosnak, átláthatónak, megkülönböztetésmentesnek és arányosnak kell lennie. Az engedéllyel kapcsolatban előírt vagy ahhoz kapcsolódó kötelezettségeknek és feltételeknek megkülönböztetésmentesnek, átláthatónak, arányosnak és a nyújtott szolgáltatásokhoz kapcsolódónak kell lenniük.

¹ Az egyértelműség érdekében: e cikk nem zárja ki, hogy valamely Fél egyszerű bejelentést követően engedélyezze a távközlésihálózat-üzemeltetést vagy távközlésszolgáltatás-nyújtást, anélkül, hogy meg kellene várni a távközlési szabályozó hatóság határozatát.

3. A Felek biztosítják, hogy a kérelmező írásban megkapja az engedély elutasításának vagy visszavonásának, illetve a szolgáltatószerződés feltételek előírásának indokait. Ilyen elutasítás, visszavonás vagy feltételek előírása esetén a kérelmező számára biztosítani kell, hogy egy fellebbezési testülethez folyamodhasson.

4. A szolgáltatókra kivetett adminisztratív díjaknak (ha vannak ilyenek) mind objektívnek, átláthatónak, megkülönböztetésmentesnek és az e fejezetben meghatározott kötelezettségek kezelése, ellenőrzése és végrehajtása során észszerűen felmerülő igazgatási költségekkel arányosnak kell lenniük¹.

23.5. CIKK

Összekapcsolás

A 23.9. cikk sérelme nélkül, a Felek biztosítják, hogy a nyilvános távközlési hálózatokat üzemeltető vagy szolgáltatásokat nyújtó szolgáltató jogosult és – valamely nyilvános távközlési hálózatokat üzemeltető vagy szolgáltatásokat nyújtó, a területén működő másik szolgáltató kérelmére – köteles legyen a területén nyilvános távközlési hálózatok üzemeltetése vagy szolgáltatások nyújtása céljából tárgyalásokat folytatni az összekapcsolásról.

¹ Az adminisztratív díjak nem foglalják magukban a szűkös források használatára vonatkozó jogokért járó kifizetéseket és az egyetemes szolgáltatásnyújtáshoz való kötelező hozzájárulásokat.

23.6. CIKK

Hozzáférés és használat

1. A Felek biztosítják, hogy a másik Fél bármely szolgáltatója észszerű és megkülönböztetésmentes¹ feltételek mellett hozzáférjen bármely nyilvános távközlési hálózathoz vagy szolgáltatáshoz, és azokat használhassa. E kötelezettségnek egyebek mellett a (2)–(5) bekezdés alapján lehet eleget tenni.
2. Az egyes Felek biztosítják, hogy a másik Fél bármely szolgáltatója hozzáférjen minden olyan nyilvános távközlési szolgáltatáshoz és használhassa ezeket, amelyeket az adott Fél határain belül vagy azokon átnyúlóan kínálnak – ideértve a bérelt vonalakat is –, és e célból – az (5) bekezdésre figyelemmel – biztosítják, hogy az ilyen szolgáltatóknak engedélyezzék a következőket:
 - (a) olyan felhasználói állomás vagy más berendezés vásárlása vagy bérlése és összekapcsolása, amely csatlakozik a hálózathoz és amely a szolgáltatásnyújtáshoz szükséges;
 - (b) a bérelt vagy saját tulajdonú magánvonalak összekapcsolása a nyilvános távközlési hálózatokkal vagy egy másik távközlési szolgáltató által bérelt vagy birtokolt vonalakkal; valamint
 - (c) a szolgáltatások során a távközlési szolgáltatásoknak a nyilvánosság számára történő rendelkezésére bocsátásának biztosításához szükségestől eltérő, saját maga által választott működési protokoll használatára.

¹ E cikk alkalmazásában a „megkülönböztetésmentes” jelentése: a 17.9., 17.11., 18.4. és 18.5. cikkben meghatározott legnagyobb kedvezményes elbánás és nemzeti elbánás, valamint olyan feltételek, amelyek nem kevésbé kedvezőek, mint a hasonló nyilvános távközlési hálózatok vagy szolgáltatások bármely más felhasználója számára hasonló helyzetekben biztosított feltételek.

3. Az egyes Feleknek gondoskodniuk kell arról, hogy a másik Fél szolgáltatója használhassa a nyilvános távközlési hálózatokat vagy szolgáltatásokat az adott Fél határain belüli, illetve azokon keresztülmenő információ továbbítására, ideértve az ilyen szolgáltató vállalaton belüli kommunikációját, valamint a bármelyik Fél területén adatbázisokban vagy más, gépileg olvasható formában tárolt információhoz való hozzáférésre.

4. A (3) bekezdéstől eltérve valamely Fél megfelelő intézkedéseket fogadhat el vagy tarthat fenn a kommunikáció biztonságának és bizalmasságának szavatolására, azon követelménynek eleget téve, hogy az ilyen intézkedéseket nem alkalmazzák oly módon, hogy azok önkényes vagy megalapozatlan megkülönböztetést vagy a szolgáltatáskereskedelem álcázott korlátozását jelentsék.

5. Az egyes Felek biztosítják, hogy a területükön a nyilvános távközlési hálózatokhoz vagy szolgáltatásokhoz való hozzáférést, illetve ezek használatát illetően nem szabnak feltételeket azon felül, amely a következőkhöz szükséges:

- (a) a nyilvános távközlési hálózatok vagy szolgáltatások szolgáltatói közfeladatai ellátásának védelme, különös tekintettel azon képességükre, hogy nyilvános távközlési szolgáltatásaikat általában hozzáférhetővé tegyék a nyilvánosság számára; vagy
- (b) a nyilvános távközlési hálózatok vagy szolgáltatások műszaki integritásának védelme.

23.7. CIKK

Távközléssel kapcsolatos vitarendezés

1. A Felek biztosítják, hogy a távközlési hálózatok üzemeltetői vagy a távközlési szolgáltatások szolgáltatói között az e fejezetből eredő jogokkal vagy kötelezettségekkel kapcsolatban felmerülő vita esetén, valamint bármelyik jogvitát folytató fél kérésére a távközlési szabályozó hatóság a vita rendezése érdekében észszerű időn belül kötelező erejű határozatot hoz.
2. A Felek biztosítják, hogy a távközlési szabályozó hatóság által hozott határozatot nyilvánosságra hozzák, figyelemmel az üzleti titokra a törvényeik és rendeleteik értelmében vonatkozó előírásokra. A távközlési szabályozó hatóság teljeskörűen ismerteti a jogvitát folytató felek számára a döntés alapjául szolgáló indokokat. A jogvitát folytató feleknek jogában áll a 23.3. cikk (7) bekezdésével összhangban fellebbezni az érintett határozat ellen.
3. A Felek biztosítják, hogy az (1) és (2) bekezdésben említett eljárás nem zárja ki azt, hogy bármelyik jogvitát folytató fél – a szóban forgó Fél jogszabályaival és rendelkezéseivel összhangban – bírósághoz fordulhasson.

23.8. CIKK

A vezető szolgáltatókra vonatkozó, versennyel kapcsolatos védintézkedések

A Felek megfelelő intézkedéseket vezetnek be vagy tartanak fenn annak megakadályozása érdekében, hogy a nyilvános távközlési hálózatok vagy szolgáltatások azon szolgáltatói, akik vagy amelyek – önmagukban vagy másokkal együtt – vezető szolgáltatónak minősülnek, ne vehessenek részt versenyellenes gyakorlatokban, illetve ne folytathassák azokat, beleértve a következőket:

- (a) versenyellenes kereszttámogatás;
- (b) a versenytársaktól szerzett információknak a versennyel ellentétes eredménnyel való felhasználása; valamint
- (c) annak elmulasztása, hogy az alapvető létesítményekre vonatkozó olyan műszaki adatokat és üzleti szempontból lényeges információkat más szolgáltatók számára időben rendelkezésre bocsássák, amelyek az utóbbiak számára szükségesek a szolgáltatásnyújtáshoz.

23.9. CIKK

A vezető szolgáltatókkal való összekapcsolás

1. A Felek biztosítják, hogy a nyilvános távközlési hálózatok vagy szolgáltatások vezető szolgáltatói a hálózat bármely műszakilag megvalósítható pontján összekapcsolást garantáljanak. A vezető szolgáltatók az ilyen összekapcsolást:
 - (a) megkülönböztetésmentes feltételek mellett biztosítják (többek között a díjakra, a műszaki előírásokra és specifikációkra, a minőségre és a karbantartásra vonatkozóan), valamint olyan minőségben, amely nem kedvezőtlenebb annál, mint amit saját hasonló szolgáltatásaik, illetőleg leányvállalataik vagy más kapcsolt vállalkozások hasonló szolgáltatásai számára biztosítanak;
 - (b) megfelelő időben, olyan feltételek mellett biztosítják (többek között a díjak, a műszaki előírások, a specifikációk, a minőség és a karbantartás vonatkozásában), amelyek átláthatóak és észszerűek, figyelembe veszik a gazdasági megvalósíthatóságot, és kellőképpen szétválasztottak ahhoz, hogy a szolgáltatóknak ne kelljen fizetnie azokért a hálózati összetevőkért vagy létesítményekért, amelyekre nincs szüksége a szolgáltatásnyújtáshoz; valamint
 - (c) kérésre a felhasználók többsége számára kínált hálózati végpontokon túl egyéb pontoknál is biztosítják, olyan díjak ellenében, amelyek tükrözik a szükséges kiegészítő szolgáltatások kiépítésének költségeit.
2. Az egyes Felek nyilvánosan hozzáférhetővé teszik a valamely vezető szolgáltatóval való összekapcsolásra alkalmazandó eljárásokat.

3. A Felek biztosítják, hogy a vezető szolgáltatók nyilvánosan tegyék közzé vagy az összekapcsolásra vonatkozó hatályos megállapodásaikat vagy az összekapcsolásra vonatkozó referenciaajánlataikat, az adott esetnek megfelelően.

23.10. CIKK

Hozzáférés a vezető szolgáltatók alapvető létesítményeihez

A Felek felhatalmazzák távközlési szabályozó hatóságukat arra, hogy megkövetelje, hogy a területükön működő vezető szolgáltató a távközlési hálózat biztosítása vagy távközlési szolgáltatások nyújtása céljából észszerű, átlátható és megkülönböztetésmentes feltételek mellett a távközlési hálózatok vagy szolgáltatások szolgáltatói rendelkezésére bocsássák alapvető létesítményeiket, kivéve, ha ez az összegyűjtött tények és a távközlési szabályozó hatóság által végzett piacértékelés alapján nem szükséges a tényleges verseny eléréséhez. A vezető szolgáltató alapvető létesítményei magukban foglalhatnak hálózati elemeket, bérelt vonali szolgáltatásokat és kapcsolódó létesítményeket.

23.11. CIKK

Szűkös erőforrások

1. A Felek biztosítják, hogy a távközléssel kapcsolatos szűkös erőforrások – ideértve a rádióspektrumot, a számokat és a hozzáférési utakat is – elosztására és az azokkal kapcsolatos használati jogok odaítélésére vonatkozó eljárásaikat nyílt, objektív, átlátható, megkülönböztetésmentes és arányos módon, kellő időben, az általános érdekű célkitűzések érdekében folytatják le. A használati jogokhoz kapcsolódó eljárásoknak, feltételeknek és kötelezettségeknek objektív, átlátható, megkülönböztetésmentes és arányos kritériumokon kell alapulniuk.
2. A Felek a kiosztott frekvenciasávok mindenkori használatát nyilvánosan, de a különleges kormányzati célokra kiosztott frekvenciák részletes megjelölése nélkül hozzáférhetővé teszik.
3. A valamely Fél által hozott, a spektrum kiosztására és kijelölésére, illetve a frekvenciagazdálkodásra irányuló intézkedések önmagukban nem összeegyeztethetlenné a 17.8. és 18.7. cikkel. Ennek megfelelően a Felek fenntartják a jogot arra, hogy olyan spektrum- és frekvenciagazdálkodási intézkedéseket hozzanak és alkalmazzanak, amelyek a távközlési szolgáltatásokat nyújtó szolgáltatók számának korlátozását eredményezhetik, feltéve, hogy ennek kapcsán az adott Fél e résszel összeegyeztethető módon jár el. Ez magában foglalja a frekvenciasávok kiosztásának lehetőségét is, a spektrum rendelkezésre állásával kapcsolatos jelenlegi és jövőbeni igények figyelembevételével.

23.12. CIKK

Számhordozhatóság

Az egyes Felek gondoskodnak arról, hogy területükön a nyilvános távközlési szolgáltatások nyújtói időben és észszerű feltételek mellett biztosítsák a számhordozhatóságot.

23.13. CIKK

Egyetemes szolgáltatás

1. A Feleknek jogukban áll meghatározni, hogy milyen egyetemes szolgáltatási kötelezettségeket kívánnak fenntartani, és jogukban áll dönteni azok hatályáról és végrehajtásáról.
2. Az egyetemes szolgáltatási kötelezettségeket önmagukban nem tekintik versenyellenesnek, feltéve, hogy azokat arányos, átlátható, objektív és megkülönböztetésmentes módon hajtják végre. Az ilyen kötelezettségeket a verseny szempontjából semleges módon kell végrehajtani, és azok nem jelenthetnek nagyobb terhet annál, mint ami az adott egyetemes szolgáltatás tekintetében a Fél által meghatározottak értelmében szükséges.
3. A Felek biztosítják, hogy az egyetemes szolgáltatók kijelölésére vonatkozó eljárások a nyilvános távközlési hálózatok vagy szolgáltatások valamennyi szolgáltatója előtt nyitva álljanak, és egy hatékony, átlátható és megkülönböztetéstől mentes mechanizmus útján jelölik ki az egyetemes szolgáltatókat.

4. Ha az egyik Fél úgy dönt, hogy finanszírozza az egyetemes szolgáltatás valamely szolgáltató általi nyújtását, biztosítania kell, hogy ez a finanszírozás ne haladja meg az egyetemes szolgáltatási kötelezettség által okozott nettó költséget.

23.14. CIKK

Az információk bizalmas kezelése

1. A Felek biztosítják, hogy a távközlési hálózatok vagy szolgáltatások azon szolgáltatói, amelyek a 23.5., 23.6., 23.9. vagy 23.10. cikk szerinti rendelkezések tárgyalása során bizalmas információkat szereznek egy másik távközlési hálózat vagy szolgáltatás szolgáltatójától, ezeket az információkat kizárólag arra a célra használják fel, amelyre azokat rendelkezésre bocsátották, és mindenkor tiszteletben tartás az információk bizalmas jellegét.
2. A Felek biztosítják a nyilvános távközlési hálózatok vagy szolgáltatások használata során továbbított telekommunikáció és kapcsolódó forgalmi adatok bizalmas kezelését, feltéve, hogy az e célból hozott intézkedéseket nem alkalmazzák olyan módon, amely önkényes vagy indokolatlan megkülönböztetést vagy a szolgáltatások kereskedelmének rejtett korlátozását jelentené.

23.15. CIKK

Külföldi részesedés

A távközlésihálózat-üzemeltetés vagy távközlési szolgáltatásnyújtás tekintetében (ide nem értve a közszolgálati rádiós műsorszolgáltatást) a Felek – kereskedelmi jelenlétükön keresztül – nem írhatnak elő közös vállalkozásra vonatkozó követelményeket, illetve nem korlátozhatják a külföldi tőke részesedését a külföldi részesedés maximális százalékos korlátja vagy az egyedi vagy összesített külföldi befektetések összértéke tekintetében.

23.16. CIKK

Nyílt és megkülönböztetésmentes internet-hozzáférés

1. Az egyes Felek intézkedéseket fogadnak el vagy tartanak fenn annak biztosítására, hogy az internethozzáférés-szolgáltatók lehetővé tegyék e szolgáltatások felhasználóinak az általuk választott információkhoz, tartalmakhoz és szolgáltatásokhoz való hozzáférést és azok terjesztését.
2. Az (1) bekezdés nem érinti a Felek azon törvényeit és rendeleteit, amelyek a szóban forgó bekezdésben említett információk, tartalmak vagy szolgáltatások jogszerűségére vonatkoznak.
3. Az (1) bekezdéstől eltérve az internethozzáférés-szolgáltatók végrehajthatnak olyan megkülönböztetéstől mentes¹, észszerű, átlátható és arányos hálózatkezelési intézkedéseket, amelyek összhangban vannak valamelyik Fél törvényeivel és rendeleteivel.

¹ A Felek jogszabályaiban és rendelkezéseiben előírt kivételekre figyelemmel.

4. Az egyes Felek intézkedéseket fogadnak el vagy tartanak fenn annak biztosítására, hogy az internethozzáférés-szolgáltatók lehetővé tegyék e szolgáltatások felhasználóinak az általuk választott eszközök használatát, feltéve, hogy az ilyen eszközök nem sértik más eszközök, a hálózat vagy a hálózaton keresztül nyújtott szolgáltatások biztonságát.

23.17. CIKK

Nemzetközi mobiltelefonos barangolás

1. A Felek törekednek arra, hogy együttműködjenek a nemzetközi mobiltelefonos barangolási szolgáltatások átlátható és észszerű díjszabásának oly módon történő előmozdításában, amely elősegítheti a Felek közötti kereskedelem növekedését és a fogyasztók jólétének fokozását.
2. A Felek lépéseket tehetnek a nemzetközi mobilbarangolási díjak és a barangolási szolgáltatások technológiai alternatívái átláthatóságának és versenyének fokozására, például a következők révén:
 - (a) annak biztosítása, hogy a nyilvánosság könnyen hozzáférjen a lakossági díjakra vonatkozó információkhoz; valamint
 - (b) a barangolás technológiai alternatíváinak használatát gátló akadályok minimálisra csökkentése, amelynek során a felhasználók a másik Fél területéről történő beutazásukkor a választásuk szerinti eszköz segítségével hozzáférhetnek a távközlési szolgáltatásokhoz.

24. FEJEZET

NEMZETKÖZI TENGERI SZÁLLÍTÁSI SZOLGÁLTATÁSOK

24.1. CIKK

Hatály, fogalommeghatározások és alapelvek

1. Ez a fejezet meghatározza a nemzetközi tengeri szállítási szolgáltatások liberalizálására vonatkozó elveket a 17., 18. és 19. fejezettel összhangban.
2. E fejezet, a 17., 18. és 19. fejezet, valamint a 17-A., 17-B. és 17-C. melléklet alkalmazásában:
 - (a) „konténerállomás- és lerakatszolgáltatás”: olyan tevékenység, amely magában foglalja a konténerek tárolását, akár a kikötő területén, akár a szárazföldön, megrakás vagy kirakás, javítás és szállításhoz történő előkészítés céljából;
 - (b) „vámkezelési szolgáltatások” vagy „vámügynöki szolgáltatások”: olyan tevékenységek, amelyek magukban foglalják a másik fél nevében az importtal, az exporttal és a tranzitáruval kapcsolatos vámkezelési eljárásokat, függetlenül attól, hogy ez a szolgáltató fő tevékenysége, vagy a fő tevékenység szokásos kiegészítése;

- (c) „»háztól házig« típusú vagy multimodális szállítási művelet”: egyetlen fuvarokmány szerinti teherszállítás, amely egynél több szállítási módot vesz igénybe, és amely nemzetközi tengeri szállítást is magában foglal;
- (d) „átrakodási szolgáltatások”: nemzetközi (konténeres) teheráru tengeren történő elő- vagy továbbszállítása az egyik Fél területén található kikötők között, úton az említett Fél területén kívüli célállomás felé;
- (e) „szállítmányozási szolgáltatások”: olyan tevékenységek, amelyek során a szolgáltató a megbízó nevében megszervezi és felügyeli a szállítmánnyal kapcsolatos műveleteket, beszerzi a fuvarozóeszközt és a kapcsolódó szolgáltatásokat, elkészíti az okmányokat és megadja a szükséges üzleti információkat;
- (f) „nemzetközi teheráru”: az egyik Fél kikötője és a másik Fél vagy egy harmadik ország kikötője között, vagy valamely tagállam kikötője és egy másik tagállam kikötője között szállított teheráru;
- (g) „nemzetközi tengeri szállítási szolgáltatás”: utasok vagy teheráru tengerjáró hajón való szállítása az egyik Fél kikötője és a másik Fél vagy egy harmadik ország kikötője között, valamint közvetlen szerződéskötés más szállítási szolgáltatások nyújtóival háztól-házig történő vagy multimodális szállítási műveletek egyetlen fuvarokmány alapján történő biztosítása érdekében, de a fogalom nem terjed ki az ilyen egyéb szállítási szolgáltatások nyújtására;

- (h) „kereskedelmi hajózási képviselő”: olyan tevékenység, amelynek során az ügynök az adott földrajzi területen egy vagy több hajójárat vagy hajózási társaság érdekeit képviseli az alábbi célokból:
- (i) tengerhajózás és járulékos szolgáltatások marketingje és értékesítése (az árajánlatadástól a számlázásig), a társaságok nevében hajóraklevél kibocsátása, a szükséges vonatkozó szolgáltatások beszerzése és továbbértékesítése, okmányok elkészítése és üzleti információk biztosítása; vagy
 - (ii) eljárás a hajó kikötését szervező társaságok nevében, a hajó beérkezésének szervezése, szükség esetén teheráru átvétele;
- (i) „kiegészítő tengerészeti szolgáltatás”: tengeri rakománykezelési szolgáltatások, vámkezelési szolgáltatások, konténerállomás és -lerakatszolgáltatás, kereskedelmi hajózási képviselő és tengeri szállítmányozási szolgáltatások; valamint
- (j) „tengeri rakománykezelési szolgáltatások”: a rakodási vállalkozók által végzett tevékenységek, ideértve a terminálok üzemeltetését; nem tartoznak azonban ide a dokkmunkások közvetlen tevékenységei, amennyiben az ilyen munkaerő szervezése a rakodási vállalkozótól vagy a terminált üzemeltető vállalattól függetlenül történik; az érintett tevékenységek magukban foglalják az alábbiak megszervezését és felügyeletét:
- (i) a teheráru ki- vagy berakodása a hajóról, illetve a hajóra;

- (ii) a teheráru rögzítése vagy a teheráru rögzítésének kioldása; valamint
- (iii) a teheráru fogadása vagy célba juttatása és megóvása a szállítás előtt vagy a kirakodás után.

3. Tekintettel a Felek között a nemzetközi tengeri szállítás tekintetében fennálló liberalizáció meglévő szintjeire, a következő alapelvek alkalmazandók:

- (a) a Felek üzleti és megkülönböztetésmentes alapon ténylegesen alkalmazzák a nemzetközi tengeri piacokhoz és kereskedelemhez való korlátlan hozzáférés elvét; valamint
- (b) az egyes Felek a másik Fél lobogója alatt hajózó vagy a másik Fél szolgáltatója által üzemeltetett hajókat a saját hajóikhoz képest nem kevésbé előnyös elbánásban részesítik, többek között a kikötők elérése, a kikötők infrastruktúrája, szolgáltatásai és kiegészítő tengerészeti szolgáltatásai, valamint az azokkal kapcsolatos illetékek és díjak, a vámügyi létesítmények és a be- és kirakodásra szolgáló horgonyzóhelyek tekintetében.

4. A (3) bekezdésben említett elvek alkalmazása során a Felek:

- (a) nem foglalnak a harmadik országokkal jövőben kötendő, tengeri szállítási szolgáltatásokról – köztük a száraz és a folyékony ömlesztett rakomány szállításáról és a menetrend szerinti kereskedelemről – szóló kétoldalú megállapodásokba rakománymegosztási záradékot, és elfogadható időn belül megszüntetik az ilyen tárgyú rakománymegosztási rendelkezéseket, amennyiben azok korábbi megállapodásokból kifolyólag még fennállnak; valamint

(b) e megállapodás hatálybalépésének napjától eltörölnek minden olyan egyoldalú intézkedést, igazgatási, technikai és egyéb akadályt, illetve tartózkodnak minden ilyentől, amely rejtett korlátozó vagy megkülönböztető hatást gyakorolhat a szabad szolgáltatásnyújtásra a nemzetközi tengeri szállításban.

5. Valamennyi Félnek lehetővé kell tennie, hogy a másik Fél nemzetközi tengeri szállítási szolgáltatói a 17-A., 17-B. és 17-C. mellékletben szereplő egyedi kötelezettségvállalások jegyzékében meghatározott feltételekkel összhangban vállalkozást alapíthassanak, illetve működtethessenek a területén.

6. Mindegyik Fél elfogadható és megkülönböztetésmentes feltételek mellett a másik Fél nemzetközi tengeri szállítási szolgáltatói számára elérhetővé teszi az alábbi szolgáltatásokat a kikötőnél: révkalauzolás, vontatás és vontató biztosítása, élelmiszer-, üzemanyag- és vízellátás, hulladékgyűjtés és ballaszt hulladékeltávolítás, révkapitányi szolgáltatások, navigációs segítség, a hajó üzemeltetéséhez szükséges parti üzemeltetési szolgáltatások, beleértve a hírközlés, víz és elektromos energia biztosítását, vészhelyzeti javító berendezések, horgonyzási, parthozállási és kikötői szolgáltatások.

7. Valamennyi Fél engedélyezi, hogy a másik Fél nemzetközi tengeri szállítási szolgáltatói Chile kikötői vagy valamely tagállam kikötői között áthelyezzék azokat a tulajdonukban álló vagy általuk bérelt, üres konténereket, amelyeket nem fuvaroznak fizetés ellenében teherárúként.

25. FEJEZET

PÉNZÜGYI SZOLGÁLTATÁSOK

25.1. CIKK

Hatály

1. E fejezet a valamelyik Fél által a következőkkel kapcsolatban elfogadott vagy fenntartott intézkedésre alkalmazandó:

- (a) a másik Fél pénzügyi intézményei;
- (b) a másik Fél beruházói és az ilyen beruházók beruházásai a Fél területén lévő pénzügyi intézményben; vagy
- (c) pénzügyi szolgáltatások határokon átnyúló kereskedelme.

2. Az egyértelműség érdekében a 17. fejezet alkalmazandó az olyan intézkedésre, amely:

- (a) egy Fél beruházójára és egy ilyen beruházónak a pénzügyi intézményektől eltérő pénzügyi szolgáltatóba eszközölt beruházására vonatkozik; és

(b) nem a pénzügyi szolgáltatások nyújtásához kapcsolódó intézkedés, és valamely Fél beruházójára vagy az ilyen beruházónak a másik Fél területén egy pénzügyi intézménybe szközölt beruházására vonatkozik.

3. A 17. és 18. fejezetnek csak azon rendelkezései alkalmazandók az e fejezet hatálya alá tartozó intézkedésekre, amely rendelkezéseket belefoglalják ebbe a fejezetbe, és amelyek e fejezet részét képezik.

4. A 17.5., a 17.16–17.23. és a 18.10. cikket belefoglalják e fejezetbe, és e cikkek e fejezet részét képezik.

5. A 17. fejezet D. szakaszát belefoglalják e fejezetbe, és a D. szakasz e fejezet részét képezi kizárólag az olyan állítások tekintetében, amelyek zerint az egyik Fél megsértette a 17.5., 17.16., 17.17., 17.18., 17.19., 17.20. vagy 17.21. cikket, illetve a 25.3. cikk (2) bekezdését vagy a 25.5. cikk (2) bekezdését.

6. E fejezet nem alkalmazandó a valamelyik Fél által a következőkkel kapcsolatban elfogadott vagy fenntartott intézkedésre:

(a) egy központi bank vagy pénzügyi hatóság vagy bármely más közjogi testület által a pénzügy- vagy árfolyam-politika keretében végzett tevékenység;

(b) állami nyugdíjrendszer vagy kötelező társadalombiztosítási rendszer részét képező tevékenységek vagy szolgáltatások; vagy

(c) valamely Fél – ideértve annak állami szerveit – megrendelésére, illetve garanciája mellett vagy forrásaiból végzett tevékenységek vagy szolgáltatások.

7. A (6) bekezdéstől eltérve ez a fejezet annyiban alkalmazandó, amennyiben valamely Fél engedélyezi, hogy a (6) bekezdés b) és c) pontja szerinti tevékenységeket vagy szolgáltatásokat pénzügyi intézményei közigazgatási intézményekkel vagy pénzügyi intézményekkel versenyezve nyújtsák.

8. A 25.3. és 25.5.–25.9. cikk nem alkalmazandó a közbeszerzésekre.

9. A 25.3. és 25.5–25.8. cikk nem alkalmazandó az egyik Fél által nyújtott támogatásokra, beleértve a kormányzat által támogatott kölcsönöket, garanciákat és biztosításokat.

25.2. CIKK

Fogalommeghatározások

E fejezet és a 25. melléklet alkalmazásában:

- (a) „valamely Fél határon átnyúló pénzügyi szolgáltatásokat nyújtó szolgáltatója”: valamely Fél olyan személye, aki a Fél területén pénzügyi szolgáltatásokat nyújt, és aki az ilyen szolgáltatások határon átnyúló nyújtása útján pénzügyi szolgáltatásokat nyújt vagy kíván nyújtani;

- (b) „határon átnyúló pénzügyi szolgáltatásnyújtás” vagy „pénzügyi szolgáltatások határon átnyúló kereskedelme” olyan pénzügyi szolgáltatásnyújtás, amely:
- (i) az egyik Fél területéről a másik Fél területére történik; vagy
 - (ii) az egyik Fél területén e Fél illetőségével rendelkező személy által a másik Fél illetőségével rendelkező szolgáltatásfogyasztójának történik;
- (c) „pénzügyi intézmény”: egy vagy több pénzügyi szolgáltatást nyújtó szolgáltató, amelynek szabályozása vagy felügyelete a letelepedése szerinti Fél joga szerint e szolgáltatások nyújtása tekintetében pénzügyi intézményként történik, ide értve a pénzügyi szolgáltató szerinti Fél területén lévő olyan fiókot is, amelynek központi irodái a másik Fél területén találhatók;
- (d) „pénzügyi szolgáltatás”: pénzügyi jellegű szolgáltatás, ideértve a biztosítást és a biztosítással összefüggő szolgáltatásokat, banki szolgáltatásokat és más pénzügyi (biztosítástól eltérő) szolgáltatásokat. A pénzügyi szolgáltatások az alábbi tevékenységekre terjednek ki:
- (i) biztosítási- és biztosítással összefüggő szolgáltatások:
 - (A) közvetlen biztosítás (ideértve az együttbiztosítást):
 - (1) életbiztosítás; valamint
 - (2) nem-életbiztosítás;

- (B) viszontbiztosítás és továbbengedményezés;
 - (C) biztosításközvetítés, úgymint brókeri és ügynöki tevékenység; valamint
 - (D) kiegészítő biztosítási szolgáltatások, például tanácsadás, biztosítási matematika, kockázatértékelés és kárrendezési szolgáltatások; valamint
- (ii) banki és egyéb pénzügyi szolgáltatások (a biztosítás kivételével):
- (A) lakossági betét és más visszafizetendő pénzeszközök elfogadása;
 - (B) mindenfajta hitelezés, ideértve a fogyasztási hiteleket, jelzáloghitelt, hitelfaktorálást és a kereskedelmi ügyletek finanszírozását;
 - (C) pénzügyi lízing;
 - (D) minden fizetési és pénzáttalási szolgáltatás, ideértve a hitel-, terhelési és betéti kártyákat, az utazási csekket és a bankváltókat is;
 - (E) garanciák és kötelezettségvállalások;

- (F) saját vagy az ügyfél számlájára folytatott kereskedés, ideértve a tőzsdei, a tőzsdén kívüli vagy egyéb módokat, az alábbiakra vonatkozóan:
- (1) pénzügyi eszközök (ideértve a csekket, váltót és letéti jegyeket);
 - (2) devizák;
 - (3) származékos termékek, ideértve a határidős és opciós szerződéseket;
 - (4) árfolyam- és kamatlábeszközök, ideértve az olyan termékeket, mint például a swapok és a forward kamatláb megállapodások;
 - (5) átruházható értékpapírok; vagy
 - (6) egyéb átruházható értékpapírok és pénzügyi eszközök, ideértve a veretlen aranyat is;
- (G) mindenfajta értékpapír kibocsátásában való részvétel, ideértve a jegyzési garanciavállalást és kibocsátói tevékenységet (nyilvánosan és zárt körben egyaránt) és az ilyen kibocsátásokkal összefüggő szolgáltatások nyújtását;
- (H) pénzügyi tevékenység;

- (I) vagyonkezelés, úgymint készpénz- vagy portfóliókezelés, mindenfajta beruházási alapok kezelése, nyugdíjalap-kezelés, értékpapír-letétek őrzése és bizalmi vagyonkezelői szolgáltatások;
- (J) pénzügyi eszközök elszámolásával és kiegyenlítésével összefüggő szolgáltatások, ideértve az értékpapírokat, a származékos termékeket és az egyéb forgatható instrumentumokat;
- (K) pénzügyi információk nyújtása és továbbítása, pénzügyi adatkezelés és az ezzel kapcsolatos szoftverek; valamint
- (L) tanácsadás, közvetítés és más kiegészítő pénzügyi szolgáltatások az A)–K) alpontokban felsorolt tevékenységek vonatkozásában, ideértve a hitelreferenciát és -elemzést, a befektetési és portfólió-kutatást és tanácsadást, a felvásárlással, illetve vállalkozási szerkezetátalakítással és stratégiával összefüggő tanácsadást;
- (e) „valamely Fél pénzügyi szolgáltatója”: az egyik Fél olyan természetes személye vagy jogi személyiséggel rendelkező szervezete, amely pénzügyi szolgáltatást nyújt, vagy arra törekszik (ide nem értve a közigazgatási intézményeket);
- (f) „beruházás”: a 17.2. cikk szerinti „beruházás”, kivéve e fejezet és a 25. melléklet alkalmazásában a „hitel” és „hitelviszonyt megtestesítő értékpapír” tekintetében:
- (i) egy pénzügyi intézmény által kibocsátott hitel vagy hitelviszonyt megtestesítő értékpapír csak akkor minősül beruházásnak, ha azt a pénzügyi intézmény letelepedése szerinti Fél szavatoló tőkével kezeli; és

(ii) az i) pontban említett pénzügyi intézmény által kibocsátott hiteltől vagy hitelviszonyt megtestesítő értékpapírtól eltérő, pénzügyi intézmény által nyújtott hitel vagy tulajdonolt hitelviszonyt megtestesítő értékpapír nem beruházás;

az egyértelműség érdekében: a pénzügyi intézmény által kibocsátott hiteltől vagy hitelviszonyt megtestesítő értékpapírtól eltérő, határon átnyúló pénzügyi szolgáltatást nyújtó szolgáltató által nyújtott hitel vagy tulajdonolt hitelviszonyt megtestesítő értékpapír akkor minősül beruházásnak a 17. fejezet alkalmazásában, ha az ilyen hitel vagy hitelviszonyt megtestesítő értékpapír teljesíti a beruházás 17.2. cikk k) pontjában meghatározott kritériumait;

(g) „valamely Fél beruházója”: az egyik Fél természetes személye vagy jogi személyiséggel rendelkező szervezete, aki vagy amely a másik Fél területén pénzügyi intézménybe kíván beruházni, ruház be vagy ruházott be;

(h) „valamely Fél jogi személyiséggel rendelkező szervezete”:

(i) az Unió Fél esetében: az Európai Unió vagy legalább egy tagállama joga szerint létrehozott vagy szervezett jogi személyiséggel rendelkező szervezet, amely jelentős üzleti tevékenységet¹ folytat az Európai Unió területén; és

(ii) Chile esetében: a chilei jogszabályok szerint létrehozott vagy megszervezett, Chile területén lényeges üzleti tevékenységet folytató jogi személyiséggel rendelkező szervezet;

¹ Összhangban az Európai Közösséget létrehozó szerződésről a WTO részére küldött értesítésével (WT/REG39/1), az Unió Fél az EUMSZ 54. cikkében szabályozott, egy tagállam gazdaságával fenntartott „tényleges és folyamatos kapcsolat” fogalmát egyenértékűnek tartja a „lényeges üzleti tevékenység” fogalmával.

- (i) „új pénzügyi szolgáltatás”: olyan pénzügyi jellegű szolgáltatás, ideértve a meglévő és új termékekkel kapcsolatos szolgáltatásokat vagy a termék forgalmazásának módját, amelyet a Fél területén egyik pénzügyi szolgáltató sem nyújt, de a másik Fél területén igénybe vehető;
- (j) „közigazgatási intézmény”:
- (i) a Fél kormányzata, központi bankja, monetáris hatósága vagy olyan szerv, amely a Fél tulajdonában vagy ellenőrzése alatt áll és elsősorban kormányzati funkciók vagy kormányzati célú tevékenységek végrehajtásával foglalkozik, de nem tartoznak ide azok a szervek, amelyek kereskedelmi alapon nyújtanak pénzügyi szolgáltatásokat; vagy
 - (ii) valamely magánszervezet, amely olyan funkciókat lát el, amelyek szokásosan a központi bank vagy más monetáris hatóság feladatai lennének; valamint
- (k) „ön szabályozó szervezet”: olyan nem kormányzati szervezet, többek között értékpapír- vagy határidős tőzsde vagy piac, elszámoló ügynökség vagy más szervezet, illetve egyesület, amely saját jogú, vagy adott esetben központi kormány, regionális vagy helyi önkormányzatok vagy hatóságok által átruházott szabályozó vagy felügyeleti jogkört gyakorol a pénzügyi szolgáltatók vagy pénzügyi intézmények felett.

25.3. CIKK

Nemzeti elbánás

1. A letelepedés tekintetében a Felek a másik Fél pénzügyi intézményeibe beruházókat és a pénzügyi intézménybe történő beruházásnak minősülő vállalkozásokat olyan elbánásban részesítik, amely nem kevésbé kedvező, mint az az elbánás, amelyet saját pénzügyi intézményeikbe beruházásokat eszközölő beruházóik és azok pénzügyi intézménynek minősülő vállalkozásai számára hasonló helyzetben¹ biztosítanak.
2. A működés tekintetében a Felek a másik Fél pénzügyi intézményeibe beruházókat és a pénzügyi intézménybe való beruházásaikat olyan elbánásban részesítik, amely nem kevésbé kedvező, mint az az elbánás, amelyet saját pénzügyi intézményeikbe beruházásokat eszközölő beruházóik és azok pénzügyi intézménybe való beruházásai számára hasonló helyzetben² biztosítanak.
3. Az egyik Fél által az (1) és (2) bekezdés alapján biztosított elbánás a következőket jelenti:
 - (a) Chile valamely regionális vagy helyi önkormányzata tekintetében: nem kevésbé kedvező elbánás, mint az adott önkormányzat által a pénzügyi intézményekbe beruházásokat eszközölő chilei beruházók és azok a pénzügyi intézménybe való beruházásai számára hasonló helyzetekben a területén biztosított legkedvezőbb elbánás;

¹ Az egyértelműség érdekében az, hogy „hasonló helyzetekben” biztosítják-e az ilyen elbánást, eseti, tényeken alapuló elemzést igényel, és a helyzetek összességétől függ.

² Az egyértelműség érdekében az, hogy „hasonló helyzetekben” biztosítják-e az ilyen elbánást, eseti, tényeken alapuló elemzést igényel, és a helyzetek összességétől függ.

- (b) az Európai Unió valamely tagállamának kormányzata vagy az Európai Unió valamely tagállamában működő kormányzat tekintetében: nem kevésbé kedvező elbánás, mint az adott kormányzat által az adott tagállam pénzügyi intézményekbe beruházásokat eszközölő beruházói és azok pénzügyi intézménybe való beruházásai számára hasonló helyzetekben a területén biztosított legkedvezőbb elbánás¹.

25.4. CIKK

Közbeszerzés

1. A Felek biztosítják, hogy a másik Félnek a területükön letelepedett pénzügyi intézményei számára ne biztosítsanak kedvezőtlenebb elbánást annál, mint amelyet hasonló helyzetekben saját pénzügyi intézményeiknek biztosítanak a beszerző szerv által kormányzati célból vásárolt áruk vagy szolgáltatások tekintetében.
2. Az e cikkben meghatározott nemzeti elbánásra vonatkozó kötelezettség alkalmazása továbbra is a 28.3. cikkben meghatározott biztonsági és általános kivételek hatálya alá tartozik.

¹ Az egyértelműség érdekében az Európai Unió valamely tagállamának kormányzata vagy az Európai Unió valamely tagállamában működő kormányzat által biztosított elbánás magában foglalja – adott esetben – a regionális és helyi önkormányzatok által biztosított elbánást is.

25.5. CIKK

Legnagyobb kedvezményes elbánás

1. A letelepedés tekintetében a Felek a másik Fél pénzügyi intézményekbe beruházásokat eszközölő beruházóit és a pénzügyi intézménybe való beruházásnak minősülő vállalkozásait olyan elbánásban részesítik, amely nem kevésbé kedvező, mint az az elbánás, amelyet valamely harmadik ország pénzügyi intézményekbe beruházásokat eszközölő beruházói és azok vállalkozásai számára hasonló helyzetben¹ biztosítanak.
2. A működés tekintetében a Felek a másik Fél pénzügyi intézményekbe beruházásokat eszközölő beruházóit és azok pénzügyi intézménybe való beruházásait olyan elbánásban részesítik, amely nem kevésbé kedvező, mint az az elbánás, amelyet valamely harmadik ország pénzügyi intézményekbe beruházásokat eszközölő beruházói és azok pénzügyi intézménybe való beruházásai számára hasonló helyzetben² biztosítanak.
3. Az (1) és (2) bekezdés nem értelmezhető úgy, hogy az arra kötelezi valamelyik Felet, hogy a másik Fél pénzügyi intézményeinek beruházóira vagy pénzügyi intézménybe való beruházásaikra is kiterjessze az olyan elbánást, amely az előírások (beleértve a természetes személy vagy vállalkozás gazdasági tevékenység folytatására való felhatalmazására, engedélyezésére vagy tanúsítására vonatkozó előírásokat vagy kritériumokat), illetve prudenciális intézkedések elismerését előíró intézkedések alkalmazásából ered.

¹ Az egyértelműség érdekében az, hogy „hasonló helyzetekben” biztosítják-e az ilyen elbánást, eseti, tényeken alapuló elemzést igényel, és a helyzetek összességétől függ.

² Az egyértelműség érdekében az, hogy „hasonló helyzetekben” biztosítják-e az ilyen elbánást, eseti, tényeken alapuló elemzést igényel, és a helyzetek összességétől függ.

4. Az egyértelműség kedvéért az (1) és (2) bekezdésben szereplő „elbánás” nem foglalja magában az egyéb nemzetközi beruházási egyezményekben és egyéb kereskedelmi megállapodásokban előírt, beruházásokkal kapcsolatos vitarendezési eljárásokat vagy mechanizmusokat. Az egyéb nemzetközi beruházási egyezményekben vagy kereskedelmi megállapodásokban foglalt anyagi jogi rendelkezések önmagukban nem minősülnek az (1) és (2) bekezdésben említett „elbánásnak”, és így nem vezethetnek e cikk megsértéséhez az egyik Fél által elfogadott vagy fenntartott intézkedések hiányában. Az egyes Felek olyan intézkedései, amelyeket az ilyen anyagi jogi rendelkezések alapján alkalmaztak, az e cikk értelmében vett „elbánásnak” minősülhetnek, és így e cikk megsértését eredményezhetik.

25.6. CIKK

Piacra jutás

1. Azokban a 25-1. és 25-2. függelék B. szakaszában felsorolt ágazatokban vagy alágazatokban, ahol piacra jutási kötelezettségvállalásokat tesznek, egyik Fél sem fogad el vagy tart fenn pénzügyi intézményeknek a másik Fél beruházója általi létrehozása vagy működése útján megvalósított piacra jutással kapcsolatban, sem a teljes területe, sem valamely regionális alegysége vonatkozásában olyan intézkedést, amely:

- (a) korlátozza a pénzügyi intézmények számát számbeli kvóták, monopóliumok, kizárólagos szolgáltatók vagy a gazdasági szükségesség vizsgálatára irányuló követelmény útján;
- (b) korlátozza a pénzügyi szolgáltatási ügyletek vagy a tőke összértékét számbeli kvóták vagy a gazdasági szükségesség vizsgálatára irányuló követelmény útján;

- (c) korlátozza a valamilyen meghatározott számszerű egységben kifejezett pénzügyi szolgáltatási műveletek számát vagy a pénzügyi szolgáltatási kibocsátás teljes mennyiségét kvóták formájában vagy a gazdasági szükségesség vizsgálatára irányuló követelmény formájában;
- (d) korlátozza egy adott pénzügyi szolgáltatási ágazatban vagy pénzügyi intézmény által alkalmazható, az adott pénzügyi szolgáltatás nyújtásához szükséges és ahhoz közvetlenül kapcsolódó természetes személyek számát számszerű kvóták vagy a gazdasági szükségesség vizsgálatára irányuló követelmény formájában; vagy
- (e) korlátozza vagy előírja a jogi személy vagy közös vállalkozás azon típusait, amelyeken keresztül a pénzügyi intézmény szolgáltatást nyújthat.

2. Az egyértelműség érdekében e cikk nem értelmezhető úgy, mint amely megakadályozza a Feleket abban, hogy a pénzügyi intézményeknek előírják bizonyos pénzügyi szolgáltatások külön jogi személyeken keresztül történő nyújtását, ha az adott Fél joga szerint a pénzügyi intézmény által nyújtott pénzügyi szolgáltatások mindegyike nem nyújtható egyetlen jogi személy által.

25.7. CIKK

Határon átnyúló pénzügyi szolgáltatások

1. A 18.4., 18.5., 18.6. és 18.7. cikket belefoglalták e fejezetbe és e fejezet részét képezik, és alkalmazandók a 25-1. és 25-2. függelékben felsorolt határon átnyúló pénzügyi szolgáltatásokat nyújtó szolgáltatókat érintő intézkedésekre.

2. A Felek engedélyezik a területükön tartózkodó személyeknek, valamint tartózkodási helyüktől függetlenül a természetes személyeknek, hogy a másik Fél határokön átnyúló pénzügyi szolgáltatást nyújtó, a másik Fél területén található szolgáltatóitól pénzügyi szolgáltatásokat vásároljanak. Ez a kötelezettség nem kötelezi a Feleket arra, hogy engedélyezzék a szóban forgó szolgáltatóknak a területükön üzleti tevékenység folytatását vagy annak kezdeményezését. E kötelezettség alkalmazásában az egyes Felek meghatározhatják az „üzleti tevékenység folytatása” és a „kezdeményezés” fogalmát, feltéve, hogy ezen fogalommeghatározások nem összeegyeztethetetlenek e cikk (1) bekezdésével.

3. A pénzügyi szolgáltatások határon átnyúló kereskedelmének prudenciális szabályozása egyéb eszközeinek sérelme nélkül a Fél előírhatja a másik Fél határon átnyúló pénzügyi szolgáltatást nyújtó szolgáltatóinak és finanszírozási eszközöknek a regisztrációját vagy engedélyezését.

25.8. CIKK

Felső vezetés és igazgatótanács

A Felek nem írhatják elő a másik Félnek a területükön letelepedett valamely pénzügyi intézménye számára, hogy az igazgatótanácsba vagy felsővezetői – például vállalatvezetői vagy menedzseri – pozíciókba bizonyos állampolgárságú természetes személyeket nevezzen ki.

25.9. CIKK

Teljesítőképeségi követelmények

1. A Felek nem írnak elő vagy nem érvényesítenek követelményeket, illetve nem érvényesítenek semmiféle kötelezettségvállalást vagy vállalást az egyik Fél vagy egy harmadik ország pénzügyi intézményének letelepedésével vagy működésével kapcsolatban az adott Fél területén, amely a következőkre vonatkozik:
- (a) az áruk vagy szolgáltatások bizonyos szintjének vagy százalékos arányának exportálása;
 - (b) belföldi tartalom bizonyos szintjének vagy arányának elérése;
 - (c) a területén előállított áru vagy nyújtott szolgáltatás beszerzése, használata vagy előnyben részesítése, vagy a területén lévő természetes személyektől vagy vállalkozásoktól történő áru- vagy szolgáltatásbeszerzés;
 - (d) az import mennyiségének vagy értékének az export mennyiségéhez vagy értékéhez, illetve az ilyen pénzügyi intézményhez kapcsolódó devizabeáramláshoz való kötése;
 - (e) a pénzügyi intézmény által előállított áruk vagy nyújtott szolgáltatások érintett Fél területén való értékesítésének korlátozása oly módon, hogy az ilyenek értékesítését az exportjuk vagy devizanyereségük mennyiségéhez vagy értékéhez kötik;
 - (f) adott technológiához, termelési folyamathoz vagy más védett ismerethez való hozzáférés biztosítása vagy ezek átadása a területén lévő természetes személynek vagy vállalkozásnak;

- (g) kizárólag a Fél területéről az általa előállított áruk vagy az általa nyújtott szolgáltatások szállítása egy konkrét regionális vagy világpiacra;
- (h) az adott pénzügyi intézménynek a világ egy meghatározott, a Fél területénél szélesebb földrajzi régiójában történő működését vagy teljes világszintű működését irányító székhely létrehozása a Fél területén;
- (i) saját állampolgárai egy bizonyos számának vagy százalékos arányának alkalmazása; vagy
- (j) a kivitel vagy a kivitel céljából történő értékesítés korlátozása.

2. A Felek nem kötik az egyik Fél vagy egy harmadik ország pénzügyi intézményének a területükön való létesítésével vagy működtetésével kapcsolatos előny megszerzését vagy megtartását az alábbiakra vonatkozó követelményeknek való megfeleléshez:

- (a) hazai tartalmak bizonyos szintjének vagy százalékos arányának elérése;
- (b) a területükön előállított áruk vagy nyújtott szolgáltatások vásárlása, használata vagy előnyben részesítése, vagy természetes személyektől vagy vállalkozásoktól származó áruk vagy szolgáltatások vásárlása a területükön;
- (c) az import mennyiségének vagy értékének az export mennyiségéhez vagy értékéhez, illetve a pénzügyi intézményhez kapcsolódó devizabeáramláshoz való kötése;

- (d) a pénzügyi intézmény által előállított áruk vagy nyújtott szolgáltatások érintett Fél területén való értékesítésének korlátozása oly módon, hogy az ilyenek értékesítését az exportjuk vagy devizanyereségük mennyiségéhez vagy értékéhez kötik; vagy
- (e) a kivitel vagy az értékesítés korlátozása.

3. A (2) bekezdés nem értelmezhető oly módon, hogy megakadályozza a Feleket abban, hogy az egyik Fél vagy egy harmadik ország beruházója pénzügyi intézményeinek a területükön való létesítésével vagy működtetésével kapcsolatban kapott vagy továbbra is kapott előnyt a területükön folytatott helyi termelésre, szolgáltatásnyújtásra, alkalmazottak képzésére vagy alkalmazására, bizonyos létesítmények építésére vagy bővítésére, vagy kutatás-fejlesztés folytatására vonatkozó előírásoknak való megfeleléshez kössék.

4. Az (1) bekezdés f) pontja nem alkalmazandó, amennyiben:

- (a) valamely Fél engedélyezi a TRIPS-megállapodás 31. vagy 31a. cikke szerinti szellemi tulajdon-jog használatát, vagy olyan védett információ közzétételét előíró intézkedéseket, amelyek a TRIPS-megállapodás 39. cikke (3) bekezdésének hatálya alá tartoznak és azzal összhangban állnak; vagy
- (b) a követelményt, illetve a kötelezettségvállalást vagy vállalást bíróság, közigazgatási bíróság vagy versenyhatóság írja elő vagy juttatja érvényre annak érdekében, hogy egy olyan gyakorlatot orvosoljon, amelyről bírósági vagy közigazgatási eljárás állapította meg, hogy a Fél versenyjogába ütközik.

5. Az (1) bekezdés a), b) és c) pontjának, valamint a (2) bekezdés a) és b) pontja nem alkalmazandó az áruk és szolgáltatások exportösztönzési és külföldi segélyprogramokban való részvételével kapcsolatos minősítési követelményekre.
6. A (2) bekezdés a) és b) pontja nem alkalmazandó az importáló Fél által egy áru azon tartalmával kapcsolatban támasztott követelményekre, amelyek teljesülése a kedvezményes vám vagy kedvezményes kvóta alkalmazásához szükséges.
7. Az egyértelműség érdekében: ez a cikk nem értelmezhető úgy, mint amely arra kötelezi a Feleket, hogy engedélyezzék egy adott szolgáltatás határokon átnyúló nyújtását, amennyiben az adott Fél az ilyen szolgáltatásnyújtásra vonatkozóan olyan korlátozásokat vagy tilalmakat fogad el vagy tart fenn, amelyek összhangban állnak a 25. mellékletben felsorolt valamely ágazat, alágazat vagy tevékenység tekintetében meghatározott fenntartásokkal, feltételekkel vagy minősítésekkel.
8. Ez a cikk nem érinti a Feleknek a WTO-egyezmény alapján tett kötelezettségvállalásait.

25.10. CIKK

A megállapodásnak nem megfelelő intézkedések

1. A 25.3., 25.5., 25.7., 25.8. és 25.9. cikk nem alkalmazandó:
 - (a) olyan meglévő, nem megfelelő intézkedésre, amelyet a következők tartanak fenn:
 - (i) az Unió Fél esetében:
 - (A) az Európai Unió a 25-1. függelék C. szakaszában foglaltak szerint;
 - (B) valamely tagállam központi kormányzata a 25-1. függelék C. szakaszában foglaltak szerint;
 - (C) valamely tagállam regionális önkormányzata a 25-1. függelék C. szakaszában foglaltak szerint; vagy
 - (D) valamely helyi önkormányzat; valamint
 - (ii) Chile esetében:
 - (A) a központi kormányzat a 25-2. függelék C. szakaszában foglaltak szerint;

(B) valamely regionális önkormányzat a 25-2. függelék C. szakaszában foglaltak szerint; vagy

(C) valamely helyi önkormányzat;

(b) az a) pontban említett nem megfelelő intézkedés folytatása vagy azonnali megújítása; vagy

(c) az e bekezdés a) pontjában említett nem megfelelő intézkedés módosítására, amennyiben a módosítás nem csökkenti az intézkedésnek a 25.3., 25.5., 25.7., 25.8. vagy 25.9. cikknek való megfelelőségét a közvetlenül a módosítást megelőzően fennállt megfelelőséghez képest.

2. A 25.3., 25.5., 25.7., 25.8. és 25.9. cikk nem alkalmazandó valamely Fél olyan intézkedéseire, amelyeket az adott Fél a 25-1., illetve 25-2. függelék D. szakaszában meghatározott ágazatok, alágazatok vagy tevékenységek tekintetében hozott.

3. A Felek az e megállapodás hatálybalépésének időpontját követően elfogadott és a 25-1. és 25-2. függelék D. szakaszának hatálya alá tartozó intézkedés alapján nem írhatják elő közvetlenül vagy közvetve a másik Fél beruházója számára, hogy állampolgársága miatt az intézkedés hatálybalépésének időpontjában meglévő pénzügyi intézményét eladja vagy más módon elidegenítse.

4. A 25.6. cikk nem alkalmazandó valamely Fél olyan intézkedéseire, amelyeket az adott Fél a 25-1., illetve 25-2. függelék B. szakaszában meghatározott ágazatok, alágazatok vagy tevékenységek tekintetében hozott.

5. Ha valamely Fél a 17-A. vagy 17-B. mellékletben fenntartásokat fogalmazott meg a 17.9., 17.11., 17.12., 17.13., 18.4. vagy 18.5. cikk tekintetében, ez a fenntartás – az esettől függően – egyben a 25.3., 25.5., 25.7., 25.8. vagy 25.9. cikk tekintetében fenntartásnak is minősül, amennyiben a fenntartásban meghatározott intézkedés, ágazat, alágazat vagy tevékenység e fejezet hatálya alá tartozik.

25.11. CIKK

Prudenciális kivételek

1. E megállapodás egyetlen rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy az akadályozza bármelyik Felet abban, hogy prudenciális okokból intézkedéseket fogadjon el vagy tartson fenn az alábbiak érdekében:

- (a) a beruházók, betétesek, kötvénytulajdonosok vagy olyan személyek védelme érdekében, akiknek valamely pénzügyi szolgáltató vagyongazdálkodói kötelezettséggel tartozik; vagy
- (b) valamely Fél pénzügyi rendszere integritásának és stabilitásának biztosítása.

2. Amennyiben az ilyen intézkedések nem egyeztethetők össze e rész más rendelkezéseivel, nem használhatók fel a Fél e rész szerinti kötelezettségvállalásainak vagy kötelezettségeinek elkerülésére.

25.12. CIKK

Információk kezelése

E rész egyik rendelkezése sem értelmezhető úgy, mint amely előírná valamely Fél részére az egyedi fogyasztóinak ügyeire és számlájára vonatkozó információk, vagy az állami szervek birtokában lévő bármely bizalmas vagy saját információ átadását.

25.13. CIKK

Belföldi szabályozás és átláthatóság

1. A 20. fejezet (a 20.1. cikk (5) bekezdésének c)–f) pontjai kivételével), valamint a 36. fejezet nem alkalmazandó a Felek e fejezet hatálya alá tartozó intézkedéseire.
2. Amennyiben kivitelezhető, és az intézkedések elfogadására vonatkozó jogszabályaikkal összhangban, a Felek:
 - (a) előzetesen nyilvánosságra hozzák a következőket:
 - (i) az e fejezet hatálya alá tartozó kérdésekkel kapcsolatban elfogadandó, általánosan alkalmazandó jogszabályokat és rendeleteket; vagy

- (ii) olyan dokumentumokat, amelyek elegendő részletességgel ismertetik egy ilyen lehetséges új jogszabályt vagy rendeleteket ahhoz, hogy lehetővé tegyék az érdekelt személyek és a másik Fél számára annak értékelését, hogy érdekeik jelentősen sérülhetnek-e, és ha igen, hogyan;
- (b) az érdekelt személyek és a másik Fél számára észszerű lehetőséget biztosítanak ahhoz, hogy az a) pont szerint javasolt bármely törvénnyel és rendelettel, illetve közzétett dokumentummal kapcsolatban észrevételt tegyenek;
- (c) figyelembe veszik a b) ponttal összhangban esetlegesen benyújtott észrevételeket; valamint
- (d) észszerű időt hagynak az a) pont i. alpontja szerinti törvények és rendeletek közzététele és azon dátum között, amikor a pénzügyi szolgáltatóknak meg kell felelniük a szóban forgó törvényeknek és rendeleteknek.

3. E cikk a Felek engedélyezési előírásokkal és eljárásokkal, valamint képzettségi előírásokkal és eljárásokkal kapcsolatos intézkedéseire alkalmazandó, és csak azokra az ágazatokra vonatkozik, amelyek kapcsán a Felek e fejezet alapján egyedi kötelezettségvállalásokat tettek, és csak olyan mértékben, amennyire ezek az egyedi kötelezettségvállalások alkalmazandók.

4. Ha az egyik Fél valamely pénzügyi szolgáltatás nyújtásának engedélyezésével kapcsolatban intézkedéseket fogad el vagy tart fenn, az adott Fél biztosítja, hogy:

- (a) ezek az intézkedések objektív és átlátható kritériumokon alapuljanak¹;
- (b) az engedélyezési eljárások pártatlanok legyenek és alkalmasak arra, hogy a kérelmezők bizonyítsák azt, hogy megfelelnek-e a követelményeknek, amennyiben léteznek ilyen követelmények; valamint

¹ Ezek a kritériumok magukban foglalhatják egyebek mellett a szolgáltatás nyújtására való felkészültséget és képességet, beleértve annak a valamely Fél szabályozási követelményeivel összhangban történő nyújtásának képességét is. Az illetékes hatóságok értékelhetik az egyes kritériumok súlyát.

- (c) az engedélyezési eljárások önmagukban ne akadályozzák indokolatlanul a követelmények teljesítését.

5. Ha az egyik Fél engedélyhez köti¹ valamely pénzügyi szolgáltatás nyújtását, az adott Fél haladéktalanul közzéteszi vagy más módon nyilvánosan hozzáférhetővé teszi az ilyen engedély megszerzésére, fenntartására, módosítására és megújítására vonatkozó követelményeknek és eljárásoknak való megfeleléshez szükséges információkat. Ezen információk közé tartoznak többek között (amennyiben rendelkezésre állnak):

- (a) az ilyen engedély megszerzésére, fenntartására, módosítására és megújítására vonatkozó követelmények és eljárások;
- (b) az érintett illetékes hatóságok kapcsolattartási adatai;
- (c) a kérelmekkel kapcsolatos határozatokra vonatkozó fellebbezési vagy felülvizsgálati eljárások;
- (d) az engedélyekre és képesítésekre vonatkozó feltételek betartásának ellenőrzésére vagy érvényesítésére szolgáló eljárások; valamint
- (e) a nyilvánosság bevonásának lehetőségei, például meghallgatások vagy észrevételek révén.

¹ E fejezet alkalmazásában az „engedély” valamely pénzügyi szolgáltatás nyújtására vonatkozó, olyan eljárásból eredő engedély, amelyet a kérelmezőnek az engedélyezési követelményeknek, vagy képesítési követelményeknek való megfelelés igazolása érdekében követnie kell.

6. Ha egy Fél valamely pénzügyi szolgáltatás nyújtását engedélyhez köti, az adott Fél illetékes hatóságai:

- (a) amennyire lehetséges lehetővé teszik a kérelmező számára, hogy az év folyamán bármikor benyújthassa engedélyezési kérelmét¹;
- (b) amennyiben az engedély kérelmezésére meghatározott időszak áll rendelkezésre, észszerű határidőt állapítanak meg a kérelem benyújtására;
- (c) indokolatlan késedelem nélkül kezdeményezik a kérelem feldolgozását;
- (d) törekednek a kérelmek elektronikus formában való elfogadására a hitelesség ugyanazon feltételei szerint, mint a papíron benyújtott kérelmek esetében; valamint
- (e) az eredeti dokumentumok helyett elfogadják a dokumentumoknak a Fél jogával összhangban hitelesített másolatait, kivéve, ha az eredeti dokumentumok bemutatására az engedélyezési eljárás integritásának védelme érdekében van szükség.

7. Az egyes Felek vállalják, hogy a lehető legegyszerűbbé teszik az engedélyezési eljárásokat és az alakiságokat, amelyek nem bonyolítják vagy késleltetik indokolatlanul a pénzügyi szolgáltatás nyújtását.

8. Az egyes Felek törekszenek arra, hogy meghatározzák a kérelem feldolgozásának indikatív időkeretét és a kérelmező kérésére – indokolatlan késedelem nélkül – tájékoztatást adnak a kérelem állásáról.

¹ Az egyértelműség érdekében az illetékes hatóságoknak nem kell megkezdniük a kérelmek feldolgozását a hivatalos munkaidőn és munkanapokon kívül.

9. Ha az illetékes hatóság úgy ítéli meg, hogy egy kérelem a Fél jogszabályai és rendeletei szerinti feldolgozás céljából hiányos, észszerű időn belül és a lehetőségekhez mérten:

- (a) tájékoztatják a kérelmezőt arról, hogy a kérelem hiányos;
- (b) a kérelmező kérésére meghatározzák azokat a további információkat, amelyek a kérelem kiegészítéséhez szükségesek, vagy iránymutatást adnak arra vonatkozóan, hogy a kérelmet miért tekintik hiányosnak; valamint
- (c) lehetőséget biztosítanak a kérelmezőnek¹ arra, hogy a kérelem kiegészítéséhez szükséges további információkat benyújtsa;

10. Ha a (9) bekezdés a), b) vagy c) pontjában meghatározott intézkedések egyike sem kivitelezhető, az illetékes hatóságok – amennyiben a kérelmet annak hiányossága okán elutasítják – gondoskodnak arról, hogy erről észszerű időn belül tájékoztassák a kérelmezőt.

11. A Felek biztosítják, hogy illetékes hatóságaik az általuk felszámított engedélyezési díjak² tekintetében a kérelmezők rendelkezésére bocsássák a díjtáblázatot vagy a díjösszegek meghatározásának módjára vonatkozó információkat, és ne használják fel a díjakat a Felek kötelezettségvállalásainak vagy kötelezettségeinek megkerülésére.

¹ A vonatkozó lehetőség biztosítása nem vonja maga után, hogy az illetékes hatóságnak meg kellene hosszabbítania a határidőket.

² Az engedélyezési díjak nem foglalják magukban a természetes erőforrások használatáért, az árverésért, pályáztatásért és a koncessziók vagy az egyetemes szolgáltatásnyújtáshoz való kötelező hozzájárulások egyéb megkülönböztetésmentes odaítélésért fizetendő összegeket.

12. Az illetékes hatóság függetlenül hozza meg határozatait, és nem elszámoltatható az olyan szolgáltatásokat nyújtó személyek által, amelyek tekintetében engedélyt ír elő.

13. Az egyes Felek biztosítják, hogy a kérelem feldolgozása – ideértve a végső határozat meghozatalát is – a hiánytalan kérelem benyújtásától számított észszerű időn belül megtörténjen, valamint a kérelmezőt a kérelemmel kapcsolatos határozatról lehetőség szerint írásban tájékoztassák.

12. Amennyiben az illetékes hatóság elutasít egy kérelmet, arról a kérelmezőt – saját kérésére vagy az illetékes hatóság kezdeményezésére – írásban és indokolatlan késedelem nélkül tájékoztatni kell. Amennyire csak lehetséges a kérelmezőt tájékoztatni kell a kérelem elutasításáról szóló határozat indokairól, és az adott határozat elleni fellebbezés benyújtására rendelkezésre álló határidőről. A kérelmező számára lehetővé kell tenni, hogy észszerű határidőn belül újból benyújtsa kérelmét.

15. Ha vizsgát írnak elő az engedélyezéshez, az illetékes hatóságnak biztosítani kell, hogy az adott vizsgákat észszerűen gyakori időközönként szervezzék meg, és észszerű időt biztosítsanak a kérelmezők számára, hogy kérelmezhessék a vizsga letételét.

16. A Felek biztosítják, hogy a megadott engedély indokolatlan késedelem nélkül, a benne foglalt feltételek szerint hatályba lépjen.

25.14. CIKK

Valamely Fél területén megjelenő új pénzügyi szolgáltatások

1. A Fél lehetővé teszi a másik Fél – fióktelepnek nem minősülő – pénzügyi intézménye számára, hogy olyan új pénzügyi szolgáltatást nyújtson, amely szolgáltatás nyújtását az előbbi Fél belső joga alapján hasonló helyzetekben saját pénzügyi intézményei számára lehetővé tenné, feltéve, hogy az új pénzügyi szolgáltatások bevezetése nem tesz szükségessé új törvényeket vagy rendeleteket, illetve a meglévő törvények vagy rendeletek módosítását.
2. A Felek meghatározhatják azt az intézményes és igazságügyi formát, amelynek keretében az új pénzügyi szolgáltatás nyújtható, és engedélykötelessé tehetik a szolgáltatásnyújtást. Ha előírnak ilyen engedélyt, arról elfogadható időn belül határozatot kell hozni, és az engedély kizárólag prudenciális okokból utasítható el.
3. E cikk nem akadályozza egy Fél pénzügyi intézményét abban, hogy olyan pénzügyi szolgáltatás engedélyezésének elbírálásáért folyamodjon a másik Félhez, amelyet egyik Fél területén sem nyújtanak. Az elbírálásért folyamodás az ilyen kérelem benyújtása szerinti Fél jogának tárgyát képezi, és nem az e cikk szerinti kötelezettségek tárgyát.

25.15. CIKK

Önszabályozó szervezetek

Ha egy Fél előírja a másik Fél pénzügyi intézményének vagy határokon átnyúló pénzügyi szolgáltatójának az előbbi Fél területén vagy területére történő pénzügyi szolgáltatásnyújtáshoz, hogy legyen tagja, résztvevője egy önszabályozó szervezetnek vagy férjen hozzá egy önszabályozó szervezethez, akkor az előíró Fél biztosítja, hogy az önszabályozó szervezet megfeleljen a 17.9., 17.11., 18.4. és 18.5. cikkben meghatározott kötelezettségeknek.

25.16. CIKK

Fizetési és elszámolási rendszerek

A nemzeti elbánást biztosító feltételekkel azonos feltételek mellett a Felek a másik Fél területükön letelepedett pénzügyi intézményei számára kötelesek hozzáférést biztosítani a közigazgatási intézmények által működtetett fizetési és elszámolási rendszerekhez, valamint a szokásos üzleti életben rendszeresen elérhető hivatalos finanszírozási és refinanszírozási lehetőségekhez. E cikknek nem célja, hogy hozzáférést biztosítson a kölcsönfelvevőknek a Fél szükséghelyzet esetére fenntartott finanszírozási lehetőségeihez.

25.17. CIKK

Pénzügyi szolgáltatások albizottsága

1. A 8.8. cikk (1) bekezdése értelmében létrehozott pénzügyi szolgáltatások albizottsága (a továbbiakban: albizottság) a Felek pénzügyi szolgáltatásokért felelős képviselőiből áll.
2. Az albizottság:
 - (a) felügyeli e fejezet végrehajtását;
 - (b) a pénzügyi szolgáltatásokkal összefüggő, valamely Fél által az albizottság elé utalt kérdések mérlegelése;
 - (c) párbeszédet folytat a pénzügyi szolgáltatási ágazat szabályozásáról azzal a céllal, hogy javítsa a Felek szabályozási rendszereinek kölcsönös ismeretét, és együttműködést biztosítson a nemzetközi szabványok kidolgozása terén; és
 - (d) részt vesz a 25.20. cikknek megfelelően a vitarendezési eljárásokban.

25.18. CIKK

Technikai egyeztetések és konzultációk

1. Bármely Fél írásban technikai megbeszélést és konzultációt kérhet a másik Félről bármely, e rész alapján felmerülő, a pénzügyi szolgáltatásokat érintő témában. A másik Félnek jóhiszeműen fontolóra kell vennie a kérés teljesítését. A Felek megbeszéléseik és konzultációik eredményeiről beszámolnak az albizottságának.
2. Az egyes Felek biztosítják, hogy a megbeszéléseken és konzultációkon résztvevő küldöttségüknek olyan tisztviselők is tagjai legyenek, akik megfelelő szakértelemmel rendelkeznek a pénzügyi szolgáltatások terén.
3. Az egyértelműség érdekében e cikk egyetlen rendelkezése sem értelmezendő úgy, hogy az arra kötelezné a Feleket, hogy:
 - (a) eltérjenek a pénzügyi hatóságok közötti információmegosztásra vonatkozó törvényeiktől és egyéb rendelkezéseiktől vagy a Felek pénzügyi hatóságai közötti egyezményekben vagy megállapodásokban foglalt követelményektől; vagy
 - (b) megköveteljék a szabályozó hatóságoktól, hogy olyan intézkedést hozzanak, amely beavatkozást jelentene konkrét szabályozási, felügyeleti, igazgatási vagy végrehajtási kérdésekbe.

4. E cikk egyetlen rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy az megakadályozza valamelyik Felet, amelynek felügyeleti célból a másik Fél területén található pénzügyi intézményre vagy a másik Fél határon átnyúló pénzügyi szolgáltatójára vonatkozó információra van szüksége abban, hogy a másik Fél illetékes szabályozó hatóságához forduljon információszerzés céljából.

5. Az egyértelműség érdekében e cikk nem sérti egyik Félnek a 38. fejezetből fakadó jogait és kötelezettségeit sem.

25.19. CIKK

Vitarendezés

1. A 38. fejezet – beleértve a 38-A. és 38-B. mellékletet – az e cikk által módosított formában alkalmazandó az e fejezet alkalmazásával és értelmezésével kapcsolatos jogviták rendezésére.

2. A Felek eltérő megállapodása hiányában a 38.9. cikkben meghatározott követelményeken túlmenően a testületi tagoknak szakértelemmel vagy tapasztalattal kell rendelkezniük a pénzügyi szolgáltatásokra vonatkozó jog vagy gyakorlat terén, amely magában foglalhatja a pénzügyi intézmények szabályozását is.

3. Az albizottság javasolja a vegyes bizottságnak, hogy állítson össze egy olyan, a (2) bekezdésben meghatározott követelményeket teljesítő legalább 15 személyt tartalmazó jegyzéket, akik hajlandók és képesek testületi tagként szolgálni. A vegyes bizottság legkésőbb e megállapodás hatálybalépésétől számított egy éven belül összeállítja ezt a jegyzéket. E jegyzék az alábbi három aljegyzékből áll:

- (a) egy személyek neveit tartalmazó aljegyzék, amelyet az Unió Fél javaslatai alapján állítottak össze;
- (b) egy olyan aljegyzék, amelyet Chile javaslatai alapján állítottak össze; valamint
- (c) egy olyan aljegyzék, amelyen olyan személyeket tüntetnek fel, akik egyik Félnek sem állampolgárai, és akik hajlandók és képesek a szakértői testület elnöki tisztségét ellátni.

4. Minden egyes aljegyzékben legalább öt személy szerepel. A vegyes bizottságnak biztosítania kell, hogy a jegyzéken mindig szerepeljen legalább ennyi személy.

5. E fejezet alkalmazásában az e cikk (3) bekezdésben említett jegyzék annak összeállítását követően a 38.8. cikk (1) bekezdése szerint összeállított jegyzék helyébe lép.

25.20. CIKK

Pénzügyi szolgáltatásokat érintő beruházással kapcsolatos vitarendezés

1. A 17. fejezet D. szakaszának a jelen cikkel módosított szövege alkalmazandó a következőkre:
 - (a) valamely Fél által elfogadott vagy fenntartott, pénzügyi intézményekbe beruházókra és azok pénzügyi intézményekbe való beruházásaira vonatkozó intézkedéssel kapcsolatos beruházási viták, amelyekre e megállapodás ezen része alkalmazandó, és amel vitában egy beruházó azt állítja, hogy valamelyik Fél megsértette a 25.3. cikk (2) bekezdését, a 25.5. cikk (2) bekezdését, a 17.17., 17.18., 17.19. vagy 17.20. cikket; vagy
 - (b) a 17. cikk alapján kezdeményezett olyan beruházási viták, amelyekben a 25.11. cikkre hivatkoznak.
2. Az e cikk (1) bekezdésének a) pontja szerinti beruházási viták esetében, vagy ha az alperes az e cikk (1) bekezdésének b) pontja szerint a 25.11. cikkre hivatkozik a keresetnek a Fórumhoz a 17.30. cikkel összhangban történő benyújtásától számított 60 napon belül, a Fórum jogvitát tárgyaló tanácsa a jogvitát folytató felekkel folytatott konzultációt követően a 17.50. cikk alapján kijelölhet egy vagy több szakértőt a 25.19. cikk szerint elfogadott jegyzékből, hogy készítsen(ek) számára jelentést az eljárásban érintett jogvitát folytató fél által felvetett, pénzügyi szolgáltatásokkal kapcsolatos bármely ténybeli kérdésről.

3. Figyelembe véve valamely Fél azon jogának fontosságát, hogy prudenciális okokból intézkedéseket fogadjon el vagy tartson fent, amennyiben az ilyen intézkedések a 25.11. cikk hatálya alá tartoznak, akkor az említett cikk alkalmazandó a megállapodás ezen részének bármely más rendelkezésén – köztük a 17.17. cikkel – alapuló keresettel szembeni megalapozott védekezésként. A 17.27. cikk szerinti konzultáció iránti kérelmet követően az alperes írásban felkérheti az albizottságot annak meghatározására, hogy a konzultáció iránti kérelem tárgyát képező intézkedés indokolt-e a 25.11. cikk alapján, és ha igen, milyen mértékben. Az ilyen felkérést a konzultáció iránti kérelem kézhezvételét követően a lehető leghamarabb kell benyújtani. Ilyen felkérés esetén a 17.27., 17.28 és 17.30. cikkben hivatkozott időtartamok felfüggesztésre kerülnek.
4. A (3) bekezdés szerinti felkérést követően az albizottság jóhiszeműen igyekszik határozni. Minden ilyen határozatot haladéktalanul meg kell küldeni a jogvitát folytató feleknek.
5. Amennyiben az albizottság úgy határoz, hogy az intézkedés indokolt a 25.11. cikk alapján, akkor a 17.30. cikk alapján nem nyújtható be kereset a Fórumhoz.
6. Ha az albizottság az e cikk (3) bekezdése szerinti felkéréstől számított három hónapon belül nem hoz határozatot, az említett bekezdésben hivatkozott határidők felfüggesztése megszűnik.
7. Amennyiben az alperes nem nyújt be az e cikk (3) bekezdése szerint felkérést, az nem sérti az alperes azon jogát, hogy az eljárás későbbi szakaszában védekezésként felhasználja a 25.11. cikket. A Fórum nem von le kedvezőtlen következtetést abból a tényből, hogy az albizottság nem hozott határozatot.

26. FEJEZET

DIGITÁLIS KERESKEDELEM

A. SZAKASZ

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

26.1. CIKK

Hatály

1. E fejezet az elektronikus úton folytatott kereskedelemre alkalmazandó.
2. E fejezet nem alkalmazandó az audiovizuális szolgáltatásokra.

26.2. CIKK

Fogalommeghatározások

1. A 17.2. és 18.2. cikkben szereplő fogalommeghatározások alkalmazandók e fejezetre.

2. E fejezet alkalmazásában:

- (a) „fogyasztó”: bármely természetes személy vagy – amennyiben valamelyik Fél törvényei és rendeletei úgy rendelkeznek – jogi személyiséggel rendelkező szervezet, aki vagy amely a kereskedelmi, üzleti vagy szakmai tevékenységi körén kívül eső célokra nyilvános távközlési szolgáltatást használ vagy igényel;
- (b) „közvetlen üzletszerzési célú tájékoztatás”: a kereskedelmi reklámtevékenység bármely olyan formája, mellyel egy természetes személy vagy jogi személyiséggel rendelkező szervezet nyilvános távközlési szolgáltatás felhasználásával üzletszerzési célú üzeneteket küld a végfelhasználók számára – az elektronikus levelezés, a szöveges, illetve multimédiás üzenetek alkalmazása mindenképpen idetartozik;
- (c) „elektronikus azonosítás”: olyan folyamat, amely lehetővé teszi a következők megerősítését:
 - (i) egy természetes személy vagy jogi személyiséggel rendelkező szervezet elektronikus azonosítása; vagy
 - (ii) az elektronikus adatok eredete és sértetlensége;
- (d) „elektronikus bélyegző”: olyan, jogi személyiséggel rendelkező szervezet által alkalmazott elektronikus adat, amelyet más elektronikus adathoz csatolnak, illetve logikailag hozzárendelnek, hogy biztosítsák az ilyen más adat eredetét és sértetlenségét;

- (e) „elektronikus aláírás”: olyan elektronikus adat, amelyet más elektronikus adathoz csatolnak, illetve logikailag hozzárendelnek, és megfelel a következő követelményeknek:
- (i) egy természetes személy arra használja, hogy elektronikus formában kifejezze egyetértését a kapcsolt adatban foglaltakkal; valamint
 - (ii) úgy csatolják az elektronikus adathoz, hogy nyomon követhető legyen a kapcsolt elektronikus adat minden későbbi megváltoztatása;
- (f) „elektronikus bizalmi szolgáltatások”: olyan elektronikus szolgáltatások, melyek elektronikus aláírások, elektronikus bélyegzők, elektronikus időbélyegzők, ajánlott elektronikus kézbesítés, weboldal-hitelesítés és az e szolgáltatásokhoz kapcsolódó tanúsítványok létrehozásából, ellenőrzéséből és érvényesítéséből állnak;
- (g) „végfelhasználó”: az a természetes személy vagy jogi személyiséggel rendelkező szervezet, aki vagy amely fogyasztóként vagy – amennyiben valamelyik Fél törvényei és rendeletei úgy rendelkeznek – kereskedelmi, üzleti vagy szakmai célból nyilvános távközlési szolgáltatást használ vagy igényel;
- (h) „személyes adatok”: a 8.3. cikk r) pontjában meghatározott személyes adatok; és
- (i) „nyilvános távközlési szolgáltatás”: a 23.2. cikk j) pontjában meghatározott nyilvános távközlési szolgáltatás.

26.3. CIKK

Szabályozási jog

A Felek újólág megerősítik azon jogukat, hogy saját területükön belül szabályozási intézkedéseket hozzanak olyan legitim szakpolitikai célkitűzések megvalósítása érdekében, mint a népegészségügy, a szociális szolgáltatások, a közoktatás, a biztonság, a környezet – ideértve az éghajlatváltozást – és a közérkölc s védelme, a szociális vagy fogyasztóvédelem, a magánélet védelme és az adatvédelem, valamint a kulturális sokféleség előmozdítása és védelme.

26.4. CIKK

Kivételek

E fejezet egyetlen rendelkezése sem akadályozza meg a Feleket abban, hogy a 25.11., 39.1. és 39.2. cikkel összhangban intézkedéseket fogadjanak el vagy tartsanak fenn az ott meghatározott közérdekű okokból.

B. SZAKASZ

ADATFORGALOM ÉS A SZEMÉLYES ADATOK VÉDELME

26.5. CIKK

Adatok határokon átívelő áramlása

A Felek a digitális kereskedelem megkönnyítése érdekében vállalják a határokon átívelő adatforgalom biztosítását. Ebből a célból egyik Fél sem korlátozhatja a Felek között zajló, határokon átnyúló adatforgalmat:

- (a) annak megkövetelésével, hogy a feldolgozás az adott Fél területén lévő informatikai berendezések vagy hálózati elemek segítségével történjen, ideértve az adott Fél területén tanúsított vagy jóváhagyott informatikai berendezések vagy hálózati elemek igénybevételének megkövetelését is;
- (b) annak megkövetelésével, hogy tárolás vagy feldolgozás céljából az adatok fizikailag az adott Fél területén legyenek;
- (c) a másik Fél területén végzett tárolás vagy feldolgozás megtiltásával; vagy
- (d) azzal, hogy a határokon átívelő adattovábbítás feltételül szabja az adott Fél területén lévő informatikai berendezések vagy hálózati elemek igénybevételét vagy az adatoknak az adott Fél területén való fizikai jelenlétét.

26.6. CIKK

A személyes adatok és a magánélet védelme

1. A Felek elismerik, hogy a személyes adatok és a magánélet védelme alapvető jog, és az ezzel kapcsolatos magas szintű normák elősegítik a digitális gazdaság iránti bizalmat és a kereskedelem fejlődését.
2. A Felek elfogadhatnak és fenntarthatnak olyan intézkedéseket, amelyeket megfelelőnek tartanak a személyes adatok és a magánélet védelmének biztosítása érdekében, beleértve a személyes adatok határokon átnyúló továbbítására vonatkozó szabályok elfogadását és alkalmazását. E megállapodás e részének egyetlen rendelkezése sem érinti a személyes adatok és a magánélet azon védelmét, amelyet az egyik Fél intézkedései biztosítanak.

C. SZAKASZ

EGYEDI RENDELKEZÉSEK

26.7. CIKK

Az elektronikus továbbításra kivetett vámok

A Felek nem vetnek ki vámot az egyik Fél személye és a másik Fél személye között, elektronikus úton történő továbbításokra.

26.8. CIKK

Az előzetes engedélyezés mellőzése

1. A Felek nem írhatnak elő előzetes engedélyt kizárólag azon az alapon, hogy egy szolgáltatást online nyújtanak¹, és nem fogadhatnak el vagy tarthatnak fenn más, azonos hatású követelményt.
2. Az (1) bekezdés nem vonatkozik a távközlési szolgáltatásokra, a műsorszóró szolgáltatásra, a szerencsejáték-szolgáltatásokra, a jogi képviseleti szolgáltatásokra vagy a jegyzői, illetve azzal egyenértékű, közhatalom gyakorlásához közvetlenül és konkrétan kapcsolódó szolgáltatásokra.

26.9. CIKK

Szerződések elektronikus úton történő megkötése

1. A Felek biztosítják, hogy törvényeik és egyéb rendelkezéseik lehetővé tegyék a szerződések elektronikus úton történő megkötését, és hogy a szerződéses folyamatokra vonatkozó jogi követelmények ne akadályozzák az elektronikus úton kötött szerződések alkalmazását, valamint ne fosszák meg az ilyen szerződéseket joghatásuktól és érvényességüktől elektronikus úton történő megkötésük miatt.

¹ Online szolgáltatásnyújtásnak minősül, ha a szolgáltatásnyújtás elektronikus úton történik, a személyek egyidejű jelenléte nélkül.

2. Az (1) bekezdés nem alkalmazandó:

- (a) a műsorszolgáltatásokra, a szerencsejáték-szolgáltatásokra, valamint a jogi képviseleti szolgáltatásokra;
- (b) a jegyzői, illetve azzal egyenértékű, közhatalom gyakorlásához közvetlenül és konkrétan kapcsolódó szolgáltatásokra; valamint
- (c) ingatlanhoz kapcsolódó jogokat alapító vagy átruházó szerződések, bíróságok, hatóságok vagy közhatalmat gyakorló szakmák közreműködését törvényileg igénylő szerződések, nem kereskedelmi, üzleti és szakmai célból eljáró személyek által nyújtott kezességről és/vagy ügyleti biztosítékról szóló szerződések, valamint olyan szerződések, amelyekre a családjog vagy az öröklési jog irányadó.

26.10. CIKK

Elektronikus bizalmi szolgáltatások és elektronikus hitelesítés

1. A Felek nem tagadhatják meg egy elektronikus bizalmi szolgáltatás vagy elektronikus hitelesítés joghatását és bírósági vagy közigazgatási eljárásokban bizonyítékként való elfogadhatóságát amiatt, hogy az elektronikus formátumú.

2. Egyik Fél sem fogad el vagy tart fenn olyan intézkedéseket, melyek:
- (a) megtiltják az elektronikus tranzakcióban részt vevő felek számára, hogy kölcsönösen meghatározzák a tranzakciójukhoz szükséges megfelelő elektronikus módszert; vagy
 - (b) megakadályozzák, hogy az elektronikus tranzakcióban részt vevő felek az igazságügyi vagy közigazgatási hatóságok előtt tudják bizonyítani, hogy elektronikus tranzakciójuk megfelel-e az elektronikus bizalmi szolgáltatásokra és az elektronikus hitelesítésre vonatkozó jogi követelményeknek.
3. A (2) bekezdéstől eltérve bármelyik Fél megkövetelheti, hogy az elektronikus tranzakciók egy bizonyos kategóriája esetében az elektronikus hitelesítési módszer(t) vagy elektronikus bizalmi szolgáltatás(t):
- (a) a saját jogszabályaival összhangban akkreditált hatóság tanúsítsa; vagy
 - (b) megfeleljen bizonyos teljesítménykövetelményeknek, melyeknek ugyanakkor objektívnek, átláthatónak és megkülönböztetéstől mentesnek kell lenniük, és csak az érintett kategóriájú elektronikus tranzakciók konkrét jellemzőire vonatkozhatnak.

26.11. CIKK

Online fogyasztói bizalom

1. A Felek elismerik az elektronikus kereskedelemben vetett fogyasztói bizalom fokozásának jelentőségét. Valamennyi Fél intézkedéseket fogad el, illetve tart fenn az elektronikus kereskedelmi ügyletekben részt vevő fogyasztók hatékony védelmének biztosítása érdekében, ideértve az olyan intézkedéseket, amelyek:

- (a) tiltják a félrevezető és csalárd kereskedelmi gyakorlatot;
- (b) kötelezik a beszállítókat és szolgáltatókat, hogy jóhiszeműen eljárva tisztességes kereskedelmi gyakorlatot folytassanak, ideértve annak tilalmát, hogy fogyasztóknak kényszerítően termékekért, illetve szolgáltatásokért díjat számítsanak fel;
- (c) előírják az áruszállítók vagy szolgáltatók számára, hogy egyértelmű és alapos tájékoztatást adjanak a fogyasztóknak a kilétükről és elérhetőségeikről¹, valamint az árukra vagy szolgáltatásokra, az ügyletre és az alkalmazandó fogyasztói jogokra vonatkozóan; és
- (d) a jogaik érvényesítése érdekében elérhetővé teszik a fogyasztók számára a jogorvoslat lehetőségét, ideértve a jogorvoslathoz való jogot olyan esetekben, amikor az árut, illetve szolgáltatást kifizették, és azt nem a megállapodás szerint szállítják vagy nyújtják.

¹ A közvetítő szolgáltatók esetében ez magában foglalja az áru vagy a szolgáltatás tényleges szállítójának kilétét és elérhetőségeit is.

2. A Felek elismerik a nemzeti fogyasztóvédelmi hatóságaik vagy más érintett szerveik közötti együttműködés fontosságát az elektronikus kereskedelemmel kapcsolatos tevékenységek terén, a fogyasztói bizalom növelése érdekében.

26.12. CIKK

Kéretlen direktmarketing-célú kommunikáció

1. A Felek mindegyike biztosítja a végfelhasználók közvetlen üzletszerzési célú, kéretlen tájékoztatással szembeni hatékony védelmét.
2. A Felek olyan hatékony intézkedéseket fogadnak el, illetve tartanak fenn kéretlen közvetlen üzletszerzési célú tájékoztatással kapcsolatban, amelyek:
 - (a) megkövetelik a kéretlen üzletszerzési célú tájékoztatást küldő szolgáltatóktól, hogy biztosítsák, hogy a címzettek képesek legyenek megakadályozni e tájékoztatások folyamatos fogadását; vagy
 - (b) a jogszabályaikban és egyéb rendelkezéseikben meghatározottak szerint előírják azt, hogy a címzettek hozzájárulására van szükség a közvetlen üzletszerzési célú tájékoztatások fogadásához.
3. A Felek gondoskodnak arról, hogy a közvetlen üzletszerzési célú tájékoztatások egyértelműen azonosíthatók legyenek, feltüntetve, hogy kinek a nevében küldték azokat, és tartalmazzák a szükséges információkat annak érdekében, hogy a végfelhasználók díjmentesen és bármikor kérhessék az üzenetküldés megszüntetését.

26.13. CIKK

A forráskód átadására kötelezés vagy a forráskódhoz való hozzáférésnyújtásra kötelezés tilalma

1. Egyik Fél sem követeli meg a másik Fél természetes személyének vagy jogi személyiséggel rendelkező szervezetének tulajdonában álló szoftver forráskódjának átadását vagy az ahhoz való hozzáférést. Ez a bekezdés nem alkalmazandó azokra az esetekre, amikor a másik Fél személye üzleti alapon, önkéntesen adja át a forráskódot vagy biztosít ahhoz hozzáférést, például egy közbeszerzési ügylet vagy egy szabadon letárgyalt szerződés esetében. E bekezdés egyetlen rendelkezése sem akadályozza meg valamely Fél személyét abban, hogy szoftverét ingyenes és nyílt forráskódú megoldások keretében licenche adja.
2. Az egyértelműség érdekében a 25.11., a 39.1. és a 39.2. cikk alkalmazható a Felek tanúsítási eljárással összefüggésben elfogadott vagy fenntartott intézkedéseire.
3. E cikknek egyetlen rendelkezése sem érinti:
 - (a) a bíróság, közigazgatási bíróság vagy versenyhatóság által a versenyjog megsértésének orvoslására vonatkozóan előírt követelményeket;
 - (b) a szellemi tulajdon-jogok oltalmát és érvényesítését; vagy
 - (c) a Felek azon jogát, hogy a 28.3. cikkel összhangban intézkedéseket hozzanak.

26.14. CIKK

Szabályozási kérdésekben való együttműködés a digitális kereskedelem tekintetében

1. A Felek együttműködnek a saját jogukra, valamint annak végrehajtására vonatkozó információcsere útján a digitális kereskedelemből eredő szabályozási kérdésekkel kapcsolatban, beleértve a következőket:

- (a) a határokon átnyúló, műszakilag átjárható bizalmi és elektronikus hitelesítés elismerése és elősegítése;
- (b) a direktmarketing-célú kommunikáció kezelése;
- (c) a fogyasztók online védelme; valamint
- (d) a digitális kereskedelem fejlesztése szempontjából fontos bármely egyéb szabályozási kérdés.

2. A Felek az (1) bekezdésben említett információcsere alapján párbeszédet folytatnak egymással.

3. E cikk nem alkalmazandó a Feleknek a személyes adatok és a magánélet védelmével kapcsolatos szabályaira és intézkedéseire, ideértve a személyes adatok határokon átvitelő továbbításával kapcsolatosakat is.

26.15. CIKK

Felülvizsgálat

Bármely Fél kérésére a 18.10. cikkben említett, szolgáltatásokkal és beruházással foglalkozó albizottság felülvizsgálja e fejezet végrehajtását, különös tekintettel az új üzleti modellekből vagy technológiákból esetlegesen adódó, a digitális kereskedelmet érintő lényeges változásokra. A szolgáltatásokkal és beruházással foglalkozó albizottság jelentést tesz megállapításairól, és bármilyen szükséges ajánlást megtehet a vegyes bizottságnak.

27. FEJEZET

TŐKEMOZGÁSOK, KIFIZETÉSEK ÉS ÁTUTALÁSOK, VALAMINT IDEIGLENES VÉDINTÉZKEDÉSEK

27.1. CIKK

Célkitűzés és hatókör

E fejezet célja az e rész keretében liberalizált ügyletekkel összefüggő tőkemozgások és fizetési műveletek lehetővé tétele¹.

¹ Az egyértelműség érdekében e fejezet a 17-E. melléklet hatálya alá tartozik.

27.2. CIKK

Folyó fizetési mérleg

E megállapodás ezen része egyéb rendelkezéseinek sérelme nélkül, az egyes Felek szabadon átváltható valutában és a Nemzetközi Valutaalap 1944. július 22-én Bretton Woodsban (New Hampshire) elfogadott alapokmányával összhangban engedélyeznek minden átutalási vagy fizetési műveletet a folyó fizetési mérlegben megjelenő olyan ügyletek tekintetében, amelyek ezen megállapodás e részének hatálya alá tartoznak.

27.3. CIKK

Tőkemozgások

E rész egyéb rendelkezéseinek sérelme nélkül, az egyes Felek kötelesek lehetővé tenni a folyó fizetési mérleg tőkemérlegén és pénzügyi mérlegén zajló tranzakciók tekintetében a tőke szabad mozgását a beruházásoknak és egyéb tranzakcióknak a 17., 18. és 25. fejezetben előírtak szerinti liberalizációja céljából.

27.4. CIKK

A tőkemozgasra, fizetési műveletekre vagy átutalásokra vonatkozó jogszabályok és egyéb rendelkezések alkalmazása

1. A 17.20., 27.2. és 27.3. cikk nem értelmezhető úgy, mint amely megakadályozza a Feleket a következőkre vonatkozó jogszabályaik és egyéb rendelkezéseik alkalmazásában:

- (a) csőd, fizetésképtelenség vagy a hitelezők jogainak védelme;
- (b) pénzügyi eszközök (úgy mint értékpapírok, határidős ügyletek és származékos ügyletek) kibocsátása, kereskedése vagy forgalmazása;
- (c) pénzügyi jelentés készítése vagy nyilvántartások vezetése a tőkemozgasokról, kifizetésekről vagy átutalásokról, ha ez a bűnüldöző vagy pénzügyi szabályozó hatóságok részére történő segítségnyújtás érdekében szükséges;
- (d) bűncselekmények vagy vétségek, illetve megtévesztő vagy csalárd gyakorlatok;
- (e) a bírósági vagy közigazgatási eljárásokban hozott végzések vagy ítéletek betartásának biztosítása; vagy
- (f) szociális biztonság, állami nyugdíjbiztosítás vagy kötelező megtakarítási rendszerek.

2. Az e cikk (1) bekezdésében említett jogszabályok és egyéb rendelkezések méltányos és megkülönböztetéstől mentes módon alkalmazandók, illetve nem alkalmazhatók olyan módon, ami a tőkemozgasok, fizetési műveletek vagy átutalások rejtett korlátozásának minősülne.

27.5. CIKK

Ideiglenes védintézkedések

Az Uniós Fél gazdasági és monetáris uniójának működésében tapasztalt súlyos nehézségek, vagy azok veszélye okozta kivételes körülmények esetén az Uniós Fél hat hónapot meg nem haladó időtartamra a tőkemozgások, kifizetések vagy átutalások tekintetében védintézkedéseket fogadhat el vagy tarthat fenn. Ezeket az intézkedéseket a szigorúan szükséges mértékre kell korlátozni.

27.6. CIKK

Korlátozások a fizetési mérleggel vagy a külső finanszírozással kapcsolatos nehézségek esetén

1. Amennyiben a Felek egyike a fizetési mérleggel vagy a külső finanszírozással kapcsolatban súlyos nehézségeket, illetve ennek veszélyét tapasztalja, korlátozó intézkedéseket fogadhat el vagy tarthat fenn a tőkemozgásokkal, kifizetésekkel és átutalásokkal kapcsolatban¹.
2. Az e cikk (1) bekezdésében említett intézkedések:
 - (a) adott esetben összhangban állnak a Nemzetközi Valutaalap alapokmányának cikkeivel;

¹ Az egyértelműség érdekében a fizetési mérleggel vagy a külső finanszírozással kapcsolatos súlyos nehézségeket, illetve ezek veszélyét – egyéb tényezők mellett – a monetáris és árfolyam-politikával kapcsolatos súlyos nehézségek vagy ezek veszélye okozhatják.

- (b) nem haladják meg az e cikk (1) bekezdésében meghatározott helyzet kezeléséhez szükséges mértéket;
- (c) átmenetiek és azokat az e cikk (1)bekezdésében leírt helyzet javulásával fokozatosan felszámolják.
- (d) kerülnek a másik Fél kereskedelmi, gazdasági és pénzügyi érdekeit érintő szükségtelen károkozást; valamint
- (e) megkülönböztetésmentesek a hasonló helyzetben lévő harmadik országokkal összehasonlítva.

3. Az árukereskedelem esetében az egyes Felek korlátozó intézkedéseket fogadhatnak el a külső pénzügyi helyzet vagy a fizetési mérleg megóvása érdekében. Ezeknek az intézkedéseknek összhangban kell állniuk az 1994. évi GATT-tal és az 1994. évi Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény fizetési mérleggel kapcsolatos rendelkezéseiről szóló egyetértési megállapodással.

4. Szolgáltatáskereskedelem esetén a Felek bármelyike elfogadhat vagy fenntarthat korlátozó intézkedéseket a külső pénzügyi helyzetének vagy a fizetési mérlegének megóvása céljából. Ezen intézkedéseknek összhangban kell lenniük a GATS XII. cikkével.

5. Az a Fél, amelyik az e cikk (1) és (2) bekezdésében említett intézkedéseket fogad el vagy tart fenn, haladéktalanul értesíti azokról a másik Felet.

6. Amennyiben e cikk értelmében korlátozásokat fogadnak el vagy tartanak fenn, a Felek haladéktalanul konzultációt folytatnak a szolgáltatásokkal és beruházásokkal foglalkozó albizottság keretében, kivéve, ha a konzultációkra más fórumokon kerül sor, amelyeknek mindkét Fél tagja. A konzultációk során megvizsgálják a fizetési mérleggel és a külső finanszírozással kapcsolatos, az adott intézkedéseket eredményező nehézségeket, többek között az alábbi tényezők figyelembevételével:

- (a) a nehézségek természete és mértéke;
- (b) a külső gazdasági és kereskedelmi környezet; valamint
- (c) a rendelkezésre álló alternatív korrekciós intézkedések.

7. A (6) bekezdés szerinti konzultációk során foglalkoznak azzal, hogy a korlátozó intézkedések megfelelnek-e e cikk (1) és (2) bekezdésének. E konzultációk a Nemzetközi Valutaalap (IMF) által bemutatott valamennyi statisztikai vagy tényszerű jellegű megállapításon alapulnak – amennyiben ilyenek rendelkezésre állnak –, és a következtetéseiknek figyelembe kell venniük a Valutaalapnak az érintett Fél fizetésimérleg- és külső pénzügyi helyzetéről szóló értékelését.

28. FEJEZET

KÖZBESZERZÉS

28.1. CIKK

Fogalommeghatározások

E fejezet, valamint a 28-A. és 28-B. melléklet alkalmazásában:

- (a) „kereskedelmi áruk vagy szolgáltatások”: olyan áru vagy szolgáltatás, amelyet általában kereskedelmi piactereken értékesítenek vagy kínálnak eladásra nem állami beszerzőknek, és amelyeket nem állami célokra szoktak beszerezni;
- (b) „építőipari szolgáltatások”: olyan szolgáltatások, amelyek célja bármilyen magas- vagy mélyépítési munka megvalósítása, a CPC 51. főcsoportja értelmében;
- (c) „elektronikus árverés”: olyan iteratív folyamat, amelyben az ajánlattevők az új árakra, illetőleg az ajánlatnak a bírálati részszempontokhoz kapcsolódó egyes számszerűsíthető, az ártól különböző elemeire, vagy mindkettőre vonatkozóan kedvezőbb ajánlatot tesznek elektronikus úton, ami az ajánlatok rangsorolását vagy újbóli rangsorolását eredményezi;

- (d) „írásbeli” vagy „írásban”: bármely, szavakból vagy számjegyekből álló kifejezési forma, amely olvasható, reprodukálható és később közölhető; tartalmazhat elektronikus úton továbbított és tárolt adatokat is;
- (e) „korlátozott körű tendereljárás”: olyan közbeszerzési módszer, amelynek keretében a beszerző szerv kapcsolatba lép a választása szerinti szállítóval vagy szállítókkal;
- (f) „intézkedés”: az e megállapodás hatálya alá tartozó beszerzéshez kapcsolódó bármilyen törvény, rendelet, eljárás, igazgatási iránymutatás vagy gyakorlat, vagy a beszerző szerv bármilyen cselekménye;
- (g) „többszöri felhasználásra szánt jegyzék”: azon szállítókat tartalmazó jegyzék, amelyekről a beszerző szerv megállapította, hogy megfelelnek a jegyzékbe való felvétel feltételeinek, és amely jegyzéket a beszerző szerv többször kíván felhasználni;
- (h) „szándékolt beszerzésről szóló értesítés”: a beszerző szerv által közzétett értesítés, amelyben felhívják az érdekelt szállítókat részvételi jelentkezés, ajánlat vagy mindkettő benyújtására;
- (i) „ellentételezés”: azok a feltételek vagy kötelezettségvállalások, amelyek ösztönzik a helyi fejlesztéseket vagy javítják valamelyik Fél fizetésimérleg-elszámolásait, mint például a belföldi tartalom alkalmazása, a technológia engedélyezése, beruházások, csereüzletek vagy hasonló intézkedések vagy követelmények;
- (j) „nyílt eljárás”: olyan beszerzési módszer, amelynek keretében valamennyi érdekelt szállító benyújthatja az ajánlatát;

- (k) „beszerző szerv”: a 28-A. melléklet és a 28-B. melléklet A., B. és C. szakaszának alkalmazási körébe tartozó szerv;
- (l) „minősített beszállító”: olyan beszállító, amelyet a beszerző szerv a részvétel feltételeit teljesítő ajánlattevőként ismer el;
- (m) „meghívásos pályázati eljárás”: olyan közbeszerzési módszer, amelynek keretében a beszerző szerv csak minősített beszállítókat kér fel ajánlat benyújtására;
- (n) „szolgáltatások”: eltérő rendelkezés hiányában a szolgáltatások magukban foglalják az építőipari szolgáltatásokat is;
- (o) „szabvány”: olyan okmány, amelyet egy elismert testület fogadott el és hagyott jóvá általános és ismételt használatra; és amely árukra, szolgáltatásokra vagy kapcsolódó eljárásokra és gyártási módszerekre vonatkozó szabályokat, iránymutatásokat vagy jellemző ismertetőjegyeket határoz meg, amelyek teljesítése nem kötelező; az okmány tartalmazhat valamely árura, szolgáltatásra, eljárásra vagy gyártási módszerre vonatkozó terminológiát, jeleket, csomagolási, jelölési vagy címkézési követelményeket, illetve vonatkozhat kizárólag ezekre;
- (p) „beszállító”: árukat vagy szolgáltatásokat nyújtó vagy nyújtani képes személy vagy személyek csoportja; valamint

- (q) „műszaki leírás”: olyan ajánlattételi követelmény, amely:
- (i) meghatározza:
 - (A) a közbeszerzés tárgyát képező áruk tekintetében megkövetelt jellemzőket, ideértve a minőségre, a teljesítményre, a biztonságra és a méretekre vonatkozó, illetve az előállításukhoz szükséges gyártási folyamatokra és módszerekre vonatkozó jellemzőket is; vagy
 - (B) a közbeszerzés tárgyát képező szolgáltatások tekintetében megkövetelt jellemzőket, ideértve a minőségre, a teljesítményre és a biztonságra vonatkozó, illetve az ilyen szolgáltatások nyújtásához szükséges folyamatokra és módszerekre vonatkozó jellemzőket is; vagy
 - (ii) meghatározza az árura vagy szolgáltatásra alkalmazandó, a terminológiára, a jelekre, a csomagolásra, a jelölésre vagy a címkézésre vonatkozó követelményeket.

28.2. CIKK

Hatály és alkalmazási kör

1. E fejezet az érintett közbeszerzésekre vonatkozó bármely intézkedésre vonatkozik, amelynek lefolytatása kizárólag vagy részben elektronikus úton történik.

2. E fejezet alkalmazásában „az e megállapodás hatálya alá tartozó beszerzés” kormányzati célú beszerzést jelent:

- (a) amelynek tárgya olyan áruk, szolgáltatások vagy ezek bármilyen kombinációjának beszerzése:
 - (i) a 28-A. és 28-B. mellékletben meghatározottak szerint; és
 - (ii) amelyek beszerzése nem kereskedelmi értékesítés vagy viszonteladás, vagy kereskedelmi értékesítésre vagy viszonteladásra szánt termék gyártása vagy szállítása vagy szolgáltatás nyújtása céljából történik;
- (b) bármilyenfajta szerződéses úton, például: beszerzés; lízing; valamint bérbeadás vagy részletvétel, vételi opció kikötésével vagy anélkül;
- (c) amely vonatkozásában a (6)–(8) bekezdéssel összhangban becsült érték megegyezik vagy meghaladja a 28-A. vagy 28-B. mellékletben meghatározott küszöbértéket a 28.6. cikk szerinti hirdetmény közzétételének időpontjában;
- (d) amelyet a beszerző szerv végez; valamint
- (e) amely nincs az e cikk (3) bekezdése vagy a 28-A. vagy 28-B. melléklet szerint egyébként kizárva az alkalmazási körből.

3. Amennyiben a 28-A. vagy 28-B. melléklet másként nem rendelkezik, e fejezet nem alkalmazandó a következőkre:

- (a) földterület, meglévő épületek vagy ingatlanok, illetve az ezekhez fűződő jogok megvásárlása vagy bérlete;
- (b) nem szerződéses megállapodások vagy bármilyen formájú támogatás, amelyet valamelyik Fél nyújt, az együttműködési megállapodásokat, vissza nem térítendő támogatásokat, hiteleket, szubvenciókat, tőkeinjekciókat, garanciákat és pénzügyi ösztönzőket is beleértve;
- (c) pénzügyi vagy letéti szolgáltatások, szabályozott pénzügyi intézményekre irányuló felszámolási vagy vállalatvezetői szolgáltatások, illetve államadósság értékesítéséhez, visszaváltásához és elosztásához kapcsolódó szolgáltatások beszerzése vagy vásárlása, beleértve a hiteleket és államkötvényeket, kincstárjegyeket és más értékpapírokat is;
- (d) állami hatóságokkal kötött munkaszerződések;
- (e) a következő beszerzések:
 - (i) közvetlenül nemzetközi segítségnyújtás céljából lefolytatott beszerzések, beleértve a fejlesztési segílyt is;

- (ii) olyan nemzetközi megállapodás meghatározott eljárása vagy feltétele szerinti közbeszerzés, amely megállapodás csapatok állomásoztatására, illetve amely egy projektnek az aláíró országok általi közös megvalósítására irányul; vagy
 - (iii) nemzetközi szervezet meghatározott eljárása vagy feltétele, illetve nemzetközi támogatásokból, hitelekkel vagy más segítségnyújtásból finanszírozott eljárás vagy feltétel szerinti beszerzések, amennyiben az alkalmazandó eljárás vagy feltétel nem lenne összeegyeztethető ezzel a fejezettel; vagy
- (f) pénzügyi szolgáltatások.

4. Az e fejezet hatálya alá tartozó beszerzés a 28-A. vagy 28-B. melléklet hatálya alá tartozó valamennyi beszerzés, amely esetében az egyes Felek kötelezettségeit a következőképpen határozzák meg:

- (a) a 28-A. és 28-B. melléklet A. szakaszában azon központi kormányzati szervek megnevezése, amelyek közbeszerzései e fejezet hatálya alá esnek;
- (b) a 28-A. vagy 28-B. melléklet B. szakaszában azon központi szint alatti kormányzati szervek megnevezése, amelyek közbeszerzései e fejezet hatálya alá esnek;
- (c) a 28-A. és 28-B. melléklet C. szakaszában az összes egyéb szerv megnevezése, amelyek közbeszerzései e fejezet hatálya alá esnek;
- (d) a 28-A. vagy 28-B. melléklet D. szakaszában azon áruk megnevezése, amelyek e fejezet hatálya alá esnek;

- (e) a 28-A. és 28-B. melléklet E. szakaszában az építőipari szolgáltatások kivételével azon szolgáltatások megnevezése, amelyek e fejezet hatálya alá esnek;
- (f) a 28-A. és 28-B. melléklet F. szakaszában azon építőipari szolgáltatások megnevezése, amelyek e fejezet hatálya alá esnek;
- (g) a 28-A. és 28-B. melléklet G. szakaszában azon építési koncessziók megnevezése, amelyek e fejezet hatálya alá esnek;
- (h) a 28-A. és 28-B. melléklet H. szakaszában bármely általános megjegyzés feltüntetése;
- (i) a 28-A. és 28-B. melléklet I. szakaszában azok a médiumok megnevezése, amelyekben a Fél közzéteszi a közbeszerzési hirdetményeit, az odaitélestről szóló tájékoztatóit, valamint a közbeszerzési rendszerével kapcsolatos, az e fejezetben meghatározott egyéb információkat;
- (j) a 28-B. melléklet J. szakaszában a küszöbértékekhez használandó átváltási árfolyam.

5. Ha a beszerző szerv az e megállapodás hatálya alá tartozó beszerzés meghatározott követelményeknek megfelelő lefolytatása során olyan személyeket vesz igénybe, akik nem szerepelnek a 28-A. vagy 28-B. mellékletben, az ilyen követelményekre a 28.4. cikk értelemszerűen alkalmazandó.

6. A beszerzés becsült értékének annak megállapítása céljából történő meghatározása során, hogy a beszerzés érintett közbeszerzésnek minősül-e, a beszerző szerv:

- (a) a beszerzést nem oszthatja fel részbeszerzésekre, és nem választhat ki vagy használhat a beszerzés becsült értékének meghatározására egy adott értékelési módszert avégett, hogy a beszerzést teljes mértékben vagy részlegesen kivonja e fejezet alkalmazása alól; valamint

(b) a beszerzés becsült maximális összesített értékét veszi figyelembe annak teljes tartama alatt, függetlenül attól, hogy egy vagy több beszállítónak ítélték oda, figyelemmel a díjazás minden formájára, így például:

(i) a prémiumokat, díjakat, jutalékokat és kamatokat is; valamint

(ii) amennyiben a beszerzés biztosítja opciók lehetőségét, az ilyen opciók teljes értékét.

7. Amennyiben egy beszerzés egyedi előírásai egynél több szerződés odaítélését, vagy a szerződések több részben történő odaítélését eredményezik (a továbbiakban: megújítható szerződések), a becsült maximális összesített érték számításának a következőkön kell alapulnia:

(a) az előző 12 hónap vagy a beszerző szerv előző költségvetési éve során odaítélt, azonos típusú árura vagy szolgáltatásra vonatkozó megújítható szerződések értéke, lehetőség szerint az áru vagy szolgáltatás ezt követő 12 hónap folyamán várhatóan bekövetkező mennyiségi vagy értékbeli változásainak figyelembevételével kiigazítva; vagy

(b) az azonos típusú árura vagy szolgáltatásra vonatkozó, az első szerződés odaítélését követő 12 hónap, vagy a beszerző szerv költségvetési éve folyamán odaítélendő megújítható szerződések becsült értéke.

8. Olyan, áruk vagy szolgáltatások bérletére, haszonbérletére, lízingjére vagy részletvételére irányuló beszerzés esetén, amelynél összértéket nem jelölnek meg, az értékelés alapja a következő:

(a) határozott időre szóló szerződés esetén:

(i) ha a szerződés időtartama legfeljebb 12 hónap, az időtartama alatti becsült összesített maximális érték;

(ii) ha a szerződés időtartama meghaladja a 12 hónapot, a becsült összesített maximális érték, bármilyen becsült maradványértéket is beleértve;

(b) határozatlan időre kötött szerződés esetén a becsült havi részlet 48-szorosa;

(c) ha nem biztos, hogy a szerződés határozott időtartamú, a b) pontot kell alkalmazni.

28.3. CIKK

Biztonsággal kapcsolatos és általános kivételek

1. E fejezet egyetlen rendelkezése sem értelmezendő úgy, hogy az akadályozná a Feleket abban, hogy olyan intézkedéseket hozzanak, vagy olyan információkat hozzanak nyilvánosságra, amelyeket szükségesnek tartanak a fegyver, lőszer vagy hadianyag beszerzésével vagy a nemzetbiztonság, illetve a honvédelem szempontjából nélkülözhetetlen beszerzésekkel kapcsolatos alapvető biztonsági érdekek védelmében.

2. Figyelemmel arra a követelményre, hogy ilyen intézkedést nem szabad olyan módon alkalmazni, amely azonos körülmények fennállása esetén a Felek közötti önkényes vagy indokolatlan megkülönböztetést vagy a nemzetközi kereskedelem rejtett korlátozását jelenti, e fejezet egyetlen rendelkezése sem értelmezendő úgy, hogy akadályozná valamely Felet olyan intézkedés meghozatalában vagy érvényesítésében, amely:

- (a) a közérkölc, közrend vagy közbiztonság védelméhez szükséges;
- (b) az emberi, állati vagy növényi élet vagy egészség védelméhez szükséges;
- (c) a szellemi tulajdon oltalmához szükséges; vagy
- (d) fogyatékossggal élők, jótékonyági intézmények vagy börtönmunka termékeire vagy szolgáltatásaira vonatkozik.

3. A Felek egyetértenek abban, hogy a (2) bekezdés b) pontja kiterjed az emberi, állati és növényi élet és egészség védelméhez szükséges környezetvédelmi intézkedésekre.

28.4. CIKK

Általános elvek

Megkülönböztetésmentesség

1. Az érintett közbeszerzéssel kapcsolatos intézkedések tekintetében mindegyik Fél – a beszerző szerveit is ideértve – a másik Fél áruit és szolgáltatásait, valamint a másik Félnek a Felek bármelyikének áruit vagy szolgáltatásait kínáló beszállítóit haladéktalanul és feltétel nélkül köteles legalább olyan kedvezményes elbánásban részesíteni, mint amilyenben a Fél – a beszerző szerveit is ideértve – saját áruit, szolgáltatásait és beszállítóit részesíti.
2. Az érintett közbeszerzéssel kapcsolatos valamennyi intézkedés tekintetében valamely Fél, beleértve annak beszerző szerveit is:
 - (a) külföldi érdekeltség vagy tulajdonjog mértéke alapján nem részesíthet kedvezőtlenebb elbánásban egy helyben letelepedett beszállítót egy másik, helyben letelepedett beszállítónál; vagy
 - (b) nem alkalmazhat hátrányos megkülönböztetést helyben letelepedett beszállítóval szemben azon az alapon, hogy egy bizonyos beszerzésben az általa ajánlott termékek vagy szolgáltatások a másik Fél termékei vagy szolgáltatásai.

Elektronikus eszközök alkalmazása

3. A Felek gondoskodnak arról, hogy az érintett közbeszerzésekkel kapcsolatos minden kommunikáció és információcsere elektronikus úton történjen, ideértve a beszerzési információk, hirdetmények és pályázati dokumentációk közzétételét, valamint az ajánlatok befogadását. Ha az érintett közbeszerzést elektronikus úton folytatják le, a beszerző szerv:
- (a) biztosítja, hogy a beszerzést olyan információtechnológiai rendszerekkel és szoftverekkel bonyolítsák le, beleértve az információk hitelesítésével és titkosításával kapcsolatosakat is, amelyek általánosan elérhetők és interoperábilisak más általánosan elérhető információtechnológiai rendszerekkel és szoftverekkel;
 - (b) létrehozza és fenntartja azokat a rendszereket, amelyek biztosítják a részvételi jelentkezések és az ajánlatok sértetlenségét, a beérkezés idejének meghatározását és a jogosulatlan hozzáférés megakadályozását is ideértve; valamint
 - (c) elektronikus információs és kommunikációs eszközöket használ a beszerzési eljárásokban a hirdetmények és az ajánlattételi dokumentáció közzétételéhez, valamint – a lehető legnagyobb mértékben – az ajánlatok benyújtásához.

A közbeszerzés lefolytatása

4. A beszerző szervnek az érintett közbeszerzést átlátható módon és pártatlanul kell lefolytatnia:

- (a) e fejezettel összhangban, olyan módszerek alkalmazásával, mint a nyílt eljárás, a meghívásos pályázati eljárás és a tárgyalásos pályázati eljárás; valamint
- (b) megelőzve az összeférhetlenséget és a korrupciós gyakorlatokat, a hatályos jogszabályokkal összhangban.

Származási szabályok

5. Az e fejezet hatálya alá tartozó közbeszerzés céljából a Felek nem alkalmaznak a másik Félről importált árukra olyan származási szabályokat, amelyek eltérnek azokról a származási szabályoktól, amelyeket az adott Fél a rendes kereskedelmi forgalom során alkalmaz ugyanazon áruk behozatalára.

Ellentételezés

6. Az érintett közbeszerzéssel kapcsolatban a Felek – a beszerző szerveiket is beleértve – a beszerzés egyetlen szakaszában sem kérhetnek, vehetnek figyelembe, alkalmazhatnak vagy kényszeríthetnek ki ellentételezést.

Nem a beszerzésre vonatkozó intézkedések

7. Az (1) és a (2) bekezdés nem alkalmazandó a behozatalra vagy azzal összefüggésben kivetett vámra vagy bármilyen egyéb díjra; az ilyen vámok és díjak kivetésének módozataira; egyéb behozatali szabályokra, formai előírásokra vagy intézkedésekre, amelyek érintik a szolgáltatások kereskedelmét, az érintett közbeszerzéseket szabályozó intézkedések kivételével.

Korrupció elleni küzdelem

8. A Felek biztosítják, hogy megfelelő intézkedésekkel rendelkezzenek a közbeszerzéseik során előforduló korrupció kezelésére és megelőzésére. Az ilyen intézkedések magukban foglalhatnak olyan eljárásokat, amelyek határozatlan időre vagy meghatározott időtartamra kizárják a Fél beszerzéseiben való részvételre való jogosultságból azon ajánlattevőket, amelyekről az adott Fél igazságügyi hatóságai jogerős határozatban megállapították, hogy az adott Fél területén a közbeszerzésekkel kapcsolatban vesztegetést, csalást vagy egyéb jogellenes cselekményeket követtek el. A Felek biztosítják továbbá, hogy olyan politikákkal és eljárásokkal rendelkezzenek, amelyek a lehető legnagyobb mértékben kiküszöbölik vagy kezelik egy adott közbeszerzésben részt vevő vagy arra befolyást gyakorló személyek részéről esetleg felmerülő összeférhetlenséget.

28.5. CIKK

A közbeszerzési rendszerre vonatkozó információk

1. Valamennyi Fél köteles:
 - (a) haladéktalanul közzétenni az érintett közbeszerzésekre vonatkozó jogszabályban vagy rendeletben előírt, az értesítésekbe és az ajánlattételi dokumentációba hivatkozással belefoglalt jogszabályokat, rendeleteket, bírósági határozatokat, általánosan alkalmazandó igazgatási döntéseket, szokásos szerződéses záradékokat, valamint az e megállapodás hatálya alá tartozó beszerzésekre vonatkozó eljárásokat, és ezek bármilyen módosítását a nemzeti szinten hivatalosan kijelölt, széles körben terjesztett és a nyilvánosság számára mindenkor hozzáférhető, megfelelő elektronikus vagy papíralapú médium útján; valamint
 - (b) megkeresésre azokról felvilágosítást nyújtani a másik Félnek.
2. A Felek a 28-A. melléklet, illetve a 28-B. melléklet I. szakaszában felsorolják a következőket:
 - (a) azon elektronikus vagy nyomtatott médiumokat, amelyek útján a Fél közzéteszi az (1) bekezdés a) pontjában meghatározott információt;
 - (b) azon elektronikus vagy nyomtatott médiumokat, amelyek útján a Felek közzéteszik a 28.6. cikkben, a 28.8. cikk (9) bekezdésében és a 28.17. cikk (2) bekezdésében előírt hirdetményeket; és

- (c) azon weboldal(ak) címét, amelye(ke)n a Fél közzéteszi az alábbiakat:
- (i) a 28.17. cikk (4) bekezdése szerinti beszerzési statisztikáit; vagy
 - (ii) a 28.17. cikk (5) bekezdése alapján odaítélt szerződésekre vonatkozó hirdetményeit.

3. A Felek haladéktalanul értesítik a 28.21. cikkben említett albizottságot a Félre vonatkozó, a 28-A. melléklet, illetve a 28-B. melléklet I. szakaszában felsorolt információk bármilyen változásáról.

28.6. CIKK

Hirdetmények

A szándékolt beszerzésekről szóló hirdetmény

1. A beszerző szerv a megállapodás hatálya alatt álló minden egyes beszerzés tekintetében hirdetményt tesz közzé a szándékolt beszerzésre vonatkozóan, kivéve, ha a 28.14. cikkben említett körülmények állnak fenn.
2. E fejezet eltérő rendelkezése hiányában a szándékolt beszerzésekről szóló minden egyes hirdetménynek a következőket kell tartalmaznia:
 - (a) a beszerző szerv neve és címe, valamint minden más információ, amely szükséges az intézménnyel való kapcsolatfelvételhez a beszerzéshez kapcsolódó összes lényeges dokumentum megszerzéséhez, valamint a dokumentáció ára és a fizetés módjai, amennyiben a dokumentáció nem térítésmentes;

- (b) a beszerzés leírása, beleértve a beszerzés tárgyát képező áruk vagy szolgáltatások jellegét és mennyiségét, illetve ha az a mennyiség nem ismert, a becsült mennyiséget;
- (c) a megújítható szerződések esetében, amennyiben lehetséges, a szándékolt beszerzésekről szóló hirdetmények közzétételének várható ütemezése;
- (d) valamennyi opció leírása;
- (e) az áruk szállítására vagy a szolgáltatások nyújtására meghatározott határidőt vagy a szerződés időtartamát;
- (f) az alkalmazandó beszerzési eljárás, és annak meghatározása, hogy tartalmaz-e tárgyalást vagy elektronikus árverési mechanizmust;
- (g) adott esetben a közbeszerzésben való részvételi jelentkezés benyújtására vonatkozó címet és határidőt;
- (h) az ajánlatok benyújtására vonatkozó cím és határidő;
- (i) azon nyelv vagy nyelvek meghatározása, amelyen vagy amelyeken az ajánlatok vagy részvételi jelentkezések benyújthatók, amennyiben azok benyújthatók olyan nyelven, amely nem a hivatalos nyelve annak a Félnek, amelyikhez a beszerző szerv tartozik;

- (j) a beszállítókra vonatkozó részvételi feltételek felsorolása és rövid leírása, ideértve a beszállítók által ezzel kapcsolatban benyújtandó meghatározott dokumentumokra és igazolásokra vonatkozó követelményeket, hacsak ezeket a követelményeket nem tartalmazza a pályázati dokumentáció, amelyet a szándékolt beszerzésről szóló hirdetménnyel egy időben bocsátanak az összes érdekelt beszállító rendelkezésére;
- (k) azokban az esetekben, amikor a beszerző szerv a 28.8. cikk szerint korlátozott számú minősített beszállítót szándékozik kiválasztani, és felhívni ajánlat benyújtására, azoknak a kritériumoknak a meghatározása, amelyek alapján a beszállítók kiválasztása történik, és adott esetben azon beszállítók számának bármilyen korlátozása, akik ajánlatot nyújthatnak be; és
- (l) annak feltüntetése, hogy a beszerzés e fejezet hatálya alá tartozik.

Összefoglaló értesítés

3. A beszerző szerv a szándékolt beszerzés minden egyes esetére vonatkozóan a WTO egyik hivatalos nyelvén összefoglaló értesítést tesz közzé a szándékolt beszerzésről szóló hirdetmény közzétételével egy időben¹. Az összefoglaló hirdetménynek legalább a következő információkat kell tartalmaznia:

- (a) a közbeszerzés tárgya;

¹ Az egyértelműség érdekében a WTO hivatalos nyelvei az angol, a spanyol és a francia.

- (b) az ajánlatok benyújtási határideje, vagy adott esetben a beszerzésben való részvételi jelentkezés, vagy a többszöri felhasználásra szánt jegyzékbe való felvétel iránti kérelem benyújtásának határideje; valamint
- (c) az a cím, ahonnan beszerezhető a beszerzéshez kapcsolódó dokumentáció.

A tervezett beszerzésről szóló felhívás

4. A beszerző szervezet arra ösztönzik, hogy minden pénzügyi évben a lehető legkorábban tegyék közzé a jövőbeli beszerzések terveiről szóló hirdetményt (a továbbiakban: tervezett beszerzésről szóló hirdetmény). A tervezett beszerzésről szóló hirdetmény tartalmazza a beszerzés tárgyát és a szándékolt beszerzésről szóló hirdetmény közzétételének tervezett időpontját.

5. A 28-A. vagy 28-B. melléklet B. vagy C. szakaszának hatálya alá tartozó beszerző szerv a szándékolt beszerzésről szóló hirdetményt felhasználhatja szándékolt beszerzésről szóló hirdetményként, feltéve, hogy a tervezett beszerzésről szóló hirdetmény az e cikk (2) bekezdésében említettek közül a már a szerv rendelkezésére álló valamennyi információt tartalmazza, valamint egy nyilatkozatot, amely szerint az érdekelt ajánlattevőknek jelezniük kell a beszerző szerv felé az ajánlattételi szándékukat.

A hirdetményekre vonatkozó közös szabályok

6. A szándékolt beszerzésről szóló hirdetménynek, összefoglaló hirdetménynek és tervezett beszerzésről szóló hirdetménynek elektronikus úton, díjmentesen, egyablakos hozzáférési ponton keresztül az interneten közvetlenül hozzáférhetőnek kell lennie. Ezen túlmenően a hirdetmény olyan megfelelő nyomtatott médiumon keresztül is közzétehető, amelyet széles körben terjesztenek, a hirdetménynek pedig a nyilvánosság számára mindenkor hozzáférhetőnek kell lennie, legalább a hirdetményben feltüntetett időszak lejártáig.

A megfelelő nyomtatott és elektronikus médiumokat az egyes Felek a 28-A., illetve 28-B. melléklet I. szakaszában sorolják fel.

7. A (6) bekezdésben a szándékolt beszerzésről szóló hirdetmények, az összefoglaló hirdetmények és a tervezett beszerzésről szóló hirdetmények elektronikus úton, ingyenesen, egyetlen hozzáférési ponton keresztül történő hozzáférhetőségére vonatkozóan meghatározott követelményektől eltérően Chile e megállapodás hatálybalépésének napjától és az egységes hozzáférési pont teljes működéséig tartó hároméves átmeneti időszakra – az egyetlen hozzáférési pont ideiglenes alternatívájaként – létrehoz egy internetes átjárót, amely ingyenesen elérhető, és azokra a platformokra vagy weboldalakra mutató hivatkozásokat tartalmaz, amelyeken a hirdetményeket közzéteszik. Az átjáró legfeljebb négy webhelyre mutató hivatkozásokat tartalmazhat, amelyek a következők:

(a) „*Mercado público*”;

(b) *Ministerio de Obras Públicas*;

(c) *Dirección General de Concesiones*; valamint

(d) *Diario Oficial*.

8. A felek előírnyozzák az e cikk (7) bekezdésének időszakos felülvizsgálatát, amely magában foglal egy, a 28.21. cikkben említett albizottság keretében zajló tárgyalást, különös tekintettel az egységes hozzáférési pont végrehajtásának állására.

28.7. CIKK

A részvétel feltételei

1. A beszerző szerv arra a szükséges mértékre korlátozza a beszerzésben való részvétel feltételeit, amellyel biztosítható, hogy a beszállító rendelkezik olyan jogi, pénzügyi, üzleti és műszaki alkalmassággal, amellyel az adott beszerzés megvalósítható.
2. A részvétel feltételeinek meghatározása során a beszerző szerv:
 - (a) a beszerzésben való részvételt nem köti ahhoz a feltételhez, amely szerint az ajánlattevőnek olyan beszállítónak kell lennie, akinek valamely Fél beszerző szerve korábban már odaítélt egy vagy több szerződést;
 - (b) megfelelő előzetes szakmai tapasztalatot követelhet, ha az szükséges a beszerzés követelményeinek teljesítéséhez; valamint

(c) a beszerzés feltételeként nem ír elő az adott Fél területén szerzett korábbi tapasztalatot.

3. Annak értékelése során, hogy a beszállító megfelel-e a részvételi feltételeknek, a beszerző szerv:

(a) értékeli a beszállító pénzügyi kapacitását, valamint üzleti és műszaki alkalmasságát a beszállító által végzett üzleti tevékenységek alapján a beszerző szerv szerinti Fél területén és azon kívül; valamint

(b) értékelését azon feltételek alapján végzi, amelyeket a beszerző szerv előzetesen meghatározott a hirdetményekben vagy az ajánlattételi dokumentációban.

4. Ha vannak alátámasztó bizonyítékok, és feltéve, hogy ezt nem alkalmazza olyan módon, amely a Felek közötti önkényes vagy indokolatlan megkülönböztetés eszközét képezné, az egyik Fél – a beszerző szerveit is beleértve – például a következő indokok alapján zárhat ki egy beszállítót:

(a) csődeljárás;

(b) hamis nyilatkozatok;

(c) jelentős vagy ismétlődő hiányosságok korábbi szerződés vagy szerződések szerinti lényeges követelmény vagy kötelezettség teljesítésében;

- (d) súlyos bűncselekményt vagy egyéb büntetendő cselekményt megállapító jogerős bírósági ítéletek;
- (e) súlyos szakmai kötelezettségzegés vagy mulasztás, amely hátrányosan érinti a beszállító kereskedelmi feddhetetlenségét; vagy
- (f) adófizetési kötelezettség nem teljesítése.

28.8. CIKK

A beszállítók minősítése

Nyilvántartási rendszerek és minősítési eljárások

1. A Felek – a beszerző szerveiket is beleértve – működtethetik a beszállítók nyilvántartási rendszerét, amelynek keretében az érdekelt beszállítóknak regisztrálniuk kell és meg kell adniuk bizonyos információkat. Ebben az esetben a Fél biztosítja, hogy az érdekelt beszállítók elektronikus úton hozzáférjenek a nyilvántartási rendszerre vonatkozó információkhoz, és bármikor kérelmezhessek a nyilvántartásba vételt. Az illetékes hatóság észszerű határidőn belül tájékoztatja őket a kérelemnek helyt adó vagy elutasító határozatáról. A kérelem elutasítása esetén a határozatot megfelelően indokolni kell.

2. Az egyes Felek biztosítják, hogy:

- (a) beszerző szervei törekedjenek a minősítési eljárásaik közötti különbségek minimalizálására; valamint
- (b) amennyiben beszerző szerveik nyilvántartási rendszereket tartanak fenn, a beszerző szervek törekedjenek a nyilvántartási rendszereik közötti különbségek minimalizálására.

3. A Felek – a beszerző szerveiket is beleértve – nem fogadhatnak el vagy alkalmazhatnak olyan nyilvántartási rendszert vagy minősítési eljárást, amelynek célja vagy hatása az, hogy szükségtelenül akadályozza a másik Fél beszállítóinak a Fél beszerzésében való részvételét.

Meghívásos pályázati eljárás

4. Amennyiben a beszerző szerv meghívásos pályázati eljárást kíván lefolytatni, köteles:

- (a) a szándékolt beszerzésről szóló hirdetménybe belefoglalni legalább a 28.6. cikk (2) bekezdésének a), b), f), g), j), k) és l) pontjában meghatározott információkat, és felhívni az ajánlattevőket részvételi jelentkezés benyújtására; és
- (b) az ajánlattételi időtartam kezdetéig biztosítani legalább a 28.6. cikk (2) bekezdésének c), d), e), h) és i) pontjában meghatározott információkat a minősített beszállítók számára, amelyeket a 28.12. cikk (3) bekezdésének b) pontja szerint értesít.

5. A beszerző szerv lehetővé teszi minden minősített beszállító számára, hogy részt vegyen egy adott beszerzésben, hacsak a beszerző szerv a szándékolt beszerzésről szóló hirdetményben nem korlátozza azon beszállítóknak a számát, akiknek engedélyezi ajánlat benyújtását, és nem állapítja meg a korlátozott számú beszállítók kiválasztásának szempontjait vagy indoklását. Az ajánlattételi felhívást a verseny biztosításához szükséges számú beszállítónak kell címezni.

6. Amennyiben az ajánlattételi dokumentáció nyilvánosan nem hozzáférhető a (4) bekezdésben említett hirdetmény közzétételének időpontjától, a beszerző szerv ezeket a dokumentumokat valamennyi, az (5) bekezdéssel összhangban kiválasztott minősített beszállítónak egyszerre bocsátja rendelkezésére.

Többszöri felhasználásra szánt jegyzékek

7. A beszerző szervek többszöri felhasználásra szánt jegyzéket tarthatnak fenn, feltéve, hogy az értesítést, amelyben felhívják az érdekelt beszállítókat, hogy kérelmezzék a jegyzékbe való felvételüket:

(a) évente közzéteszik; valamint

(b) ha elektronikus úton teszik közzé, a 28-A. és 28-B. melléklet I. szakaszában felsorolt megfelelő médiában folyamatosan elérhetővé teszik.

8. A (7) bekezdésben szereplő hirdetmény tartalmazza a következőket:
- (a) azon áruk vagy szolgáltatások, illetve azok kategóriáinak felsorolása, amelyekre vonatkozóan a jegyzéket felhasználhatják;
 - (b) a beszállítók által a jegyzékbe való felvétel érdekében teljesítendő részvételi feltételek és azok a módszerek, amelyeket a beszerző szerv annak ellenőrzésére használ fel, hogy a beszállító megfelel-e a feltételeknek;
 - (c) a beszerző szerv neve és címe, valamint az intézménnyel való kapcsolatfelvételhez és a jegyzékkel kapcsolatos valamennyi vonatkozó dokumentum megszerzéséhez szükséges más információ;
 - (d) a jegyzék érvényességi időszaka és megújításának vagy megszüntetésének módjai, illetve ha az érvényességi időszakot nem írják elő, annak a módszernek a megadása, amellyel értesítést küldenek a jegyzék használatának megszüntetéséről; valamint
 - (e) annak feltüntetése, hogy a jegyzék felhasználható az e fejezet hatálya alá tartozó beszerzések esetében.
9. A (7) bekezdéstől eltérve, ha egy többszöri felhasználásra szánt jegyzék legfeljebb három évig érvényes, a beszerző szervnek elegendő a (7) bekezdésben említett hirdetményt csak egy alkalommal, a jegyzék érvényességi időtartamának kezdetén közzétennie, feltéve, hogy a hirdetmény:
- (a) tartalmazza az érvényesség időtartamát, valamint azt, hogy további hirdetményeket nem tesznek közzé; valamint

(b) közzététele elektronikus úton történik, és folyamatosan elérhető érvényessége időtartama alatt.

10. A beszerző szerv lehetővé teszi a beszállítóknak a többszöri felhasználásra szánt jegyzékbe való felvételük bármikori kérelmezését, és észszerűen rövid időn belül feltünteti a jegyzékben az összes minősített beszállítót.

11. Ha a többszöri felhasználásra szánt jegyzékben nem szereplő beszállító a 28.10. cikk (2) bekezdésében meghatározott határidőn belül részvételi jelentkezést ad be a többszöri felhasználásra szánt jegyzéken alapuló beszerzésben, és benyújt minden előírt dokumentumot, a beszerző szerv megvizsgálja a jelentkezést. A beszerző szerv nem zárhatja ki az ajánlattevőt a mérlegelésből azon az alapon, hogy a beszerző szerv nem rendelkezett elegendő idővel arra, hogy megvizsgálja a kérelmet, kivéve, ha kivételes esetekben, a beszerzés bonyolultságának eredményeként, a beszerző szerv nem képes elvégezni a kérelem vizsgálatát az ajánlatok benyújtására nyitva álló határidőn belül.

A 28-A. vagy 28-B. melléklet B. és C. szakaszában szereplő szervek

12. A 28-A. vagy 28-B. melléklet B. vagy C. szakaszának hatálya alá tartozó beszerző szerv felhasználhatja szándékolt beszerzésről szóló hirdetményként azt a hirdetményt, amely alapján az érdekelt ajánlattevők kérelmezhetik a többszöri felhasználásra szánt jegyzékbe való felvételüket, feltéve, hogy:

- (a) a hirdetményt e cikk (7) bekezdésével összhangban tették közzé, és az tartalmazza az e cikk (8) bekezdésében előírt információkat, valamint a 28.6. cikk (2) bekezdésében előírtak közül rendelkezésre álló információkat, és egy nyilatkozatot arról, hogy a hirdetmény szándékolt beszerzésről szóló hirdetménynek minősül, vagy, hogy csak a többszöri felhasználásra szánt jegyzéken szereplő ajánlattevők kapnak további értesítést a többszöri felhasználásra szánt jegyzék hatálya alá tartozó beszerzésekről; és
- (b) a beszerző szerv haladéktalanul rendelkezésre bocsátja az adott beszerzésben való részvételi szándékukat kifejező beszállítók számára azokat az információkat, amelyek alapján a beszállítók dönthetnek arról, hogy részt kívánnak-e venni a beszerzésben, ideértve a 28.6. cikk (2) bekezdésében előírt összes információt, amennyiben ez az információ rendelkezésre áll.

13. A 28-A. vagy 28-B. melléklet B. vagy C. szakaszának hatálya alá tartozó, beszerző szerv lehetővé teheti egy beszállítónak, aki az e cikk (10) bekezdésével összhangban kérte a többszöri felhasználásra szánt jegyzékbe való felvételét, hogy egy adott közbeszerzés keretében ajánlatot nyújtson be, amennyiben a beszerző szerv számára elegendő idő áll rendelkezésére annak megvizsgálására, hogy a beszállító teljesíti-e a részvétel feltételeit.

A beszerző szerv határozataira vonatkozó információk

14. A beszerző szerv haladéktalanul tájékoztatja a beszerzésben való részvételi jelentkezést vagy a többszöri felhasználásra szánt jegyzékbe való felvétel iránti kérelmet benyújtó beszállítót a beszerző szerv által a jelentkezéssel vagy a kérelemmel kapcsolatban meghozott döntésről.

15. Abban az esetben, ha a beszerző szerv elutasítja a beszállító beszerzésben való részvételi jelentkezését vagy a többszöri felhasználásra szánt jegyzékbe való felvétel iránti kérelmét, visszavonja a beszállító minősítését, vagy leveszi az ajánlattevőt a többszöri felhasználásra szánt jegyzékből, a beszerző szerv erről haladéktalanul értesíti a beszállítót, és a beszállító kérésére haladéktalanul írásos indokolást küld döntéséről.

28.9. CIKK

Műszaki leírások

1. A beszerző szerv nem készíthet, fogadhat el vagy alkalmazhat műszaki leírásokat, illetve nem írhat elő megfelelőségértékelési eljárásokat azzal a céllal vagy eredménnyel, hogy szükségtelen akadályt állítson a nemzetközi kereskedelem útjába.

2. A beszerzendő árukra és szolgáltatásokra vonatkozó műszaki leírások rögzítésekor a beszerző szerv adott esetben:

- (a) a tervezési és leíró jellemzők helyett a teljesítmény- és funkcionális követelmények tekintetében határozza meg a műszaki leírást; valamint
- (b) a műszaki leírásokat nemzetközi szabványokra alapozza – ha vannak ilyenek; más esetben pedig nemzeti műszaki előírásokra, elismert nemzeti szabványokra vagy építési szabályzatokra.

3. Amennyiben a műszaki leírások tervezési vagy leíró jellemzőket tartalmaznak, a beszerző szerv adott esetben a „vagy ezzel egyenértékű” szavaknak az ajánlattételi dokumentációban való szerepeltetésével köteles jelezni, hogy figyelembe veszi azokat az egyenértékű árukra vagy szolgáltatásokra irányuló ajánlatokat, amelyek igazolhatóan teljesítik a beszerzés követelményeit.

4. A beszerző szerv nem írhat elő olyan műszaki leírásokat, amelyek bizonyos védjegyet vagy kereskedelmi nevet, szabadalmat, szerzői jogot, formatervezési mintát, típust, konkrét származást, gyártót vagy szállítót követelnek meg vagy ezekre hivatkoznak, kivéve, ha a beszerzési követelményeknek nincs más kellően pontos vagy érthető leírási módja, és feltéve, hogy ezekben az esetekben a beszerző szerv az ajánlattételi dokumentációban a „vagy ezzel egyenértékű” szavakat szerepelteti.

5. A beszerző szerv – úgy, hogy ezzel a versenyt kizárná – nem kér vagy fogad el egy adott beszerzésre vonatkozó műszaki leírások előkészítése vagy elfogadása során felhasználható tanácsot olyan személytől, aki üzletileg érdekelt lehet a beszerzésben.

6. Az egyértelműség érdekében a Fél, ideértve annak beszerző szerveit is, e cikkel összhangban elkészíthet, elfogadhat vagy alkalmazhat olyan műszaki leírásokat, amelyek a természeti erőforrások megőrzésére vagy a környezetvédelem előmozdítására irányulnak.

28.10. CIKK

Ajánlattételi dokumentáció

1. A beszerző szervnek a beszállítók rendelkezésére kell bocsátania az ajánlattételi dokumentációt, amely a beszállítók számára az ajánlatok elkészítéséhez és benyújtásához szükséges összes információt tartalmazza. Amennyiben a szándékolt beszerzésről szóló hirdetmény nem tartalmazza, az ajánlattételi dokumentációnak a következők teljes körű leírását kell tartalmaznia:

- (a) a beszerzés leírását, ideértve a beszerzés tárgyát képező áruk vagy szolgáltatások jellegét és mennyiségét, illetve, ha a mennyiség nem ismert, a becsült mennyiséget és minden más teljesítendő követelményt, ideértve a műszaki leírást, a megfelelőség igazolását, a terveket, a rajzokat és útmutatókat;

- (b) a beszállítókra vonatkozó részvételi feltételeket, a beszállítók által a részvételi feltételekkel kapcsolatban megküldendő információk és dokumentumok listáját is ideértve;
- (c) a szerződés odaítélésekor a beszerző szerv által alkalmazandó összes bírálati szempontot, és az ilyen szempontok relatív jelentőségét, kivéve azokat az eseteket, ahol az ár az egyetlen szempont;
- (d) azokban az esetekben, ahol a beszerző szerv elektronikus eszközökkel folytatja le a beszerzést, a hitelesítéssel és titkosítással kapcsolatos valamennyi követelményt vagy az információ elektronikus úton történő benyújtásához kapcsolódó más követelményeket;
- (e) amennyiben a beszerző szerv elektronikus árverést alkalmaz, azoknak az árverés alapjául szolgáló szabályoknak az ismertetését, az ajánlatnak a bírálati szempontok szerinti tartalmi elemeinek a meghatározását is ideértve;
- (f) ha az ajánlatokat nyilvánosan bontják fel, az ajánlatok felbontásának dátuma, időpontja és helye, valamint adott esetben az ajánlatok felbontásánál jelenlétre jogosultak;
- (g) minden más feltétel, ideértve a fizetési feltételeket és az ajánlatok benyújtási módjainak bármilyen meghatározását, így a nyomtatott formában vagy elektronikus úton történő benyújtást; valamint
- (h) az áruk szállítására vagy a szolgáltatások nyújtására meghatározott határidőket.

2. A beszerzés tárgyát képező áruk szállítására vagy a szolgáltatások nyújtására meghatározott határidők meghatározása során a beszerző szerv olyan tényezőket vesz figyelembe, mint a beszerzés bonyolultsága, az alvállalkozók bevonásának várható mértéke és az áruk előállításához, kiraktározásához és az eladás helyéről való elszállításához, illetve a szolgáltatás nyújtásához szükséges valós időtartam.

3. A tervezett beszerzésről szóló hirdetményben vagy az ajánlattételi dokumentációban megadott bírálati szempontok többek között ár- és egyéb költségtényezőket, valamint minőségi, műszaki értékkel, környezeti jellemzőkkel és teljesítési feltételekkel kapcsolatos szempontokat is tartalmazhatnak.

4. A beszerző szerv haladéktalanul:

- (a) rendelkezésre bocsátja az ajánlattételi dokumentációt, annak biztosítása érdekében, hogy az érdekelt beszállítók számára elegendő idő álljon rendelkezésre arra, hogy benyújthassák ajánlataikat;
- (b) kérelemre átadja az ajánlattételi dokumentációt bármely érdekelt beszállító részére; valamint
- (c) az egyes Felek jogszabályaiban megállapított határidőn belül válaszol minden lényeges információra irányuló, érdekelt vagy részt vevő beszállító által benyújtott észszerű információkérésre, feltéve, hogy az ilyen információ nem jelent az érintett beszállító számára előnyt más beszállítókhöz képest.

Módosítások

5. Amennyiben a beszerző szerv megváltoztatja a szándékolt beszerzésről szóló hirdetményben vagy a részt vevő beszállítók rendelkezésére bocsátott ajánlattételi dokumentációban meghatározott szempontokat vagy követelményeket, vagy módosítja, illetve újra kiadja a hirdetményt vagy a pályázati dokumentációt, köteles írásban megküldeni az összes ilyen módosítást vagy a módosított vagy újból közzétett hirdetményt vagy a pályázati dokumentációt:

- (a) az információ módosításának, megváltozásának vagy újbóli kiadásának időpontjában a beszerzésben részt vevő összes beszállítónak, amennyiben ismertek az ajánlattevő számára, minden más esetben pedig az eredeti információ rendelkezésre bocsátásával megegyező módon; valamint
- (b) figyelembe véve a beszerzés jellegét és összetettségét, megfelelő időben biztosítva a beszállítók számára, hogy adott esetben módosíthassák, és ismét benyújthassák ajánlataikat.

28.11. CIKK

Környezetvédelmi és szociális szempontok

1. A Felek lehetővé tehetik a beszerző szerveik számára, hogy környezetvédelmi és szociális szempontok figyelembe vegyenek a közbeszerzési eljárás során, feltéve, hogy azok megkülönböztetéstől mentesek, összhangban vannak a 28.4. cikk (6) bekezdésében foglalt beszámítási tilalommal, és kapcsolódnak a szerződés tárgyához.

2. Az egyértelműség érdekében a környezetvédelmi és szociális szempontok nem fogalmazhatók meg, fogadhatók el, illetve alkalmazhatók olyan módon, amely önkényes vagy indokolatlan megkülönböztetés eszközét képezné a Felek között vagy a kereskedelem rejtett korlátozását alapozná meg a Felek között.

28.12. CIKK

Időtartamok

1. A beszerző szervnek saját indokolt igényeivel összhangban elegendő időt kell biztosítania a beszállítók számára ahhoz, hogy előkészítsék és benyújtsák részvételi jelentkezéseiket és ajánlataikat, figyelemmel olyan tényezőkre, mint:

- (a) a beszerzés jellege és összetettsége;
- (b) alvállalkozók bevonásának várható mértéke; valamint
- (c) az ajánlatok külföldről, illetve belföldről nem elektronikus eszközök révén történő eljuttatásához szükséges idő az olyan esetekben, amikor nem kerül sor elektronikus eszközök használatára.

A határidők, beleértve azok meghosszabbítását is, valamennyi érdekelt vagy résztvevő beszállító esetében azonosak.

2. A meghívásos eljárást alkalmazó beszerző szerv megállapítja, hogy a részvételi jelentkezések benyújtásának határideje elvileg nem lehet a szándékolt beszerzésről szóló hirdetmény közzétételének napjától számított 25 napnál korábban. Ha a beszerző szerv által megfelelően indokolt sürgősség miatt az ilyen határidő nem lenne betartható, a határidő 10 napnál nem rövidebb időtartamra rövidíthető.

3. A (4), (5), (7) és (8) bekezdésben foglaltak kivételével a beszerző szerv az ajánlattételi határidőt 40 napnál nem korábbi időtartamban határozza meg:

- (a) nyílt eljárás esetében a szándékolt beszerzésről szóló hirdetmény közzétételének napjától számítva; vagy
- (b) meghívásos pályázati eljárás esetében attól a naptól számítva, hogy a beszerző szerv megküldte a beszállítónak az ajánlattételi felhívást, attól függetlenül, hogy alkalmaz-e többszöri felhasználásra szánt jegyzéket vagy sem.

4. A beszerző szerv lerövidítheti a (3) bekezdéssel összhangban meghatározott ajánlattételi határidőt 10 napnál nem rövidebb időtartamra, amennyiben:

- (a) a beszerzést végző szerv a 28.6. cikk (4) bekezdése szerint tervezett beszerzésről szóló hirdetményt tett közzé a szándékolt beszerzésről szóló hirdetmény közzétételének napját legalább 40 nappal és legfeljebb 12 hónappal megelőzően, és a tervezett beszerzésről szóló hirdetmény tartalmazza a következőket:
 - (i) a beszerzés leírását;

- (ii) az ajánlatok vagy a részvételi jelentkezések benyújtásának várható határidejét;
 - (iii) annak jelzését, hogy az érdekelt beszállítóknak a beszerző szervnek jelezniük kell a beszerzésben való részvételi szándékukat;
 - (iv) azt a címet, ahonnan beszerezhető a beszerzéshez kapcsolódó dokumentumok; valamint
 - (v) a 28.6. cikk (2) bekezdése szerint összeállított, szándékolt beszerzésről szóló hirdetménnyel kapcsolatban rendelkezésre álló információt;
- (b) a beszerző szerv a megújítható szerződések esetében a szándékolt beszerzésről szóló hirdetményben jelzi, hogy a későbbi hirdetményekben szereplő ajánlattételi határidőket e bekezdés alapján határozza meg; vagy
- (c) a beszerző szerv által megfelelően indokolt sürgősség miatt a (3) bekezdéssel összhangban megállapított ajánlattételi határidő nem tartható be.

5. A beszerző szerv minden egyes következő feltétel fennállása esetén feltételenként öt nappal lerövidítheti a (3) bekezdéssel összhangban meghatározott ajánlattételi határidőt:

- (a) a szándékolt beszerzésről szóló hirdetmény közzététele elektronikus úton történik;

(b) a teljes ajánlattételi dokumentációt elektronikus úton bocsátják rendelkezésre a szándékolt beszerzésről szóló hirdetmény közzétételének napjától; valamint

(c) a beszerző szerv elektronikus úton fogadja az ajánlatokat.

6. Az (5) bekezdés (4) bekezdéssel összefüggésben történő alkalmazása semmiképpen sem eredményezheti a (3) bekezdéssel összhangban meghatározott ajánlattételi határidőnek a szándékolt beszerzésről szóló hirdetmény közzétételének napjától számított 10 napnál rövidebb időtartamra történő lerövidítését.

7. E cikk egyéb rendelkezéseitől eltérően abban az esetben, ha a beszerző szerv kereskedelmi árukat vagy szolgáltatásokat, illetve azok bármilyen kombinációját szerzi be, a (3) bekezdéssel összhangban az ajánlattételi határidőt lerövidítheti 13 napnál nem rövidebb időtartamra, feltéve, hogy a beszerző szerv elektronikus úton egy időben teszi közzé a szándékolt beszerzésről szóló hirdetményt és a teljes ajánlattételi dokumentációt. Ha ezenkívül a szerv a kereskedelmi árukra vagy szolgáltatásokra benyújtott ajánlatokat elektronikus úton fogadja, a (3) bekezdéssel összhangban meghatározott határidőt lerövidítheti 10 napnál nem rövidebb időtartamra.

8. Amennyiben a 28-A. melléklet vagy a 28-B. melléklet B. vagy C. szakasza szerinti beszerző szerv kiválasztotta az összes minősített beszállítót, vagy korlátozott számú minősített beszállítót választott ki, az ajánlattétel időtartamát a beszerző szerv és a kiválasztott beszállítók közös megegyezésével állapíthatják meg. Megegyezés hiányában az időtartam nem lehet 10 napnál rövidebb.

28.13. CIKK

Tárgyalás

1. A Fél előírhatja a beszerző szervei számára, hogy az érintett közbeszerzés kapcsán folytassanak tárgyalásokat a beszállítókkal, ha:
 - (a) a beszerző szerv kifejezte tárgyalások folytatására irányuló szándékát a 28.6. cikk (2) bekezdésének pontjában előírtak szerint a szándékolt beszerzésről szóló hirdetményben; vagy
 - (b) ha az értékelésből az állapítható meg, hogy egyetlen ajánlatot sem lehet nyilvánvalóan legkedvezőbbnek minősíteni a szándékolt beszerzésről szóló hirdetményben vagy az ajánlattételi dokumentációban meghatározott egyedi bírálati szempontok alapján.
2. A beszerző szerv:
 - (a) biztosítja, hogy a tárgyalásban részt vevő beszállítók elutasítására a szándékolt beszerzésről szóló hirdetményben vagy az ajánlattételi dokumentációban megadott bírálati szempontoknak megfelelően kerüljön sor; valamint
 - (b) a tárgyalások lezárásakor minden versenyben maradó részt vevő ajánlattevőnek közös határidőt biztosít új vagy módosított ajánlat benyújtására.

28.14. CIKK

Korlátozott körű tendereljárás

1. Amennyiben e rendelkezést nem az ajánlattevők közötti verseny elkerülésére, hazai ajánlattevőinek védelmére vagy olyan módon használja, amely hátrányos megkülönböztetést jelent a másik Fél ajánlattevőivel szemben, a beszerző szerv korlátozott körű tendereljárást alkalmazhat, és kizárólag az alábbi körülmények valamelyikének fennállása esetén dönthet úgy, hogy nem alkalmazza a 28.6., 28.7., 28.8., 28.10., 28.12., 28.13., 28.15. és 28.16. cikket:

(a) ha:

(i) nem nyújtottak be ajánlatot, vagy egy beszállító sem kérvényezte a részvételt;

(ii) a benyújtott ajánlatok egyike sem felel meg az ajánlattételi dokumentációban meghatározott alapvető követelményeknek;

(iii) egyik beszállító sem felelt meg a részvétel feltételeinek; vagy

(iv) a benyújtott ajánlatokat az illetékes hatóság összejátszásnak minősítette, feltéve, hogy az ajánlattételi dokumentáció követelményeit nem változtatták meg lényegesen;

- (b) ha az árukat vagy szolgáltatásokat csak egy bizonyos ajánlattevő szállíthatja vagy nyújthatja, és nem létezik észszerű alternatíva vagy nem léteznek helyettesítő áruk vagy szolgáltatások, az alábbi okok miatt:
- (i) a megrendelés egy műalkotásra vonatkozik;
 - (ii) szabadalmak, szerzői jogok vagy más kizárólagos jogok által biztosított oltalom; vagy
 - (iii) a verseny műszaki okokra visszavezethető hiánya miatt;
- (c) az árut szállító vagy a szolgáltatást nyújtó eredeti nyertes beszállító általi olyan kiegészítő teljesítések esetén, amelyek nem képezték az eredeti beszerzés részét, ha az ilyen pótlólagos áruk vagy szolgáltatások szállítójának megváltoztatása:
- (i) nem megvalósítható olyan gazdasági vagy technikai okok miatt, mint például az eredeti közbeszerzés során vásárolt, meglévő berendezésekkel, szoftverekkel, szolgáltatásokkal vagy létesítményekkel való felcserélhetőség vagy kölcsönös átjárhatóság; valamint
 - (ii) jelentős kényelmetlenséget vagy jelentős mértékű párhuzamos költségeket okozna a beszerző szerv számára;
- (d) amennyiben feltétlenül szükséges, ha a beszerző szerv által előre nem látható események által előidézett rendkívüli sürgősségi okokból az árukat vagy szolgáltatásokat nyílt vagy meghívásos eljárással nem lehet időben beszerezni;

- (e) árupiacon vásárolt áruk esetében;
- (f) ha egy beszerző szerv olyan prototípusokat vagy első árut, illetve szolgáltatást vásárol, amelyet egy egyedi kutatási, kísérleti, tanulmányi vagy eredeti fejlesztési szerződés keretében vagy céljából, az intézmény kérésére fejlesztettek ki; az első termék vagy szolgáltatás eredeti kifejlesztése magában foglalhat korlátozott mértékű gyártást vagy szolgáltatásnyújtást annak érdekében, hogy felölelje a helyszínen végzett vizsgálat eredményeit, és kimutatható legyen, hogy a termék vagy szolgáltatás alkalmas a minőségi szabványok szempontjából elfogadható mennyiségben történő gyártásra vagy szolgáltatás nyújtására, de nem tartalmaz mennyiségi előállítást vagy szolgáltatásnyújtást a piacképeség megalapozására, illetve a kutatási és fejlesztési költségek fedezésére;
- (g) rendkívül előnyös feltételekkel lebonyolított vásárlások esetében, amely feltételek csak nagyon rövid ideig állnak fenn szokatlan értékesítések esetén, mint például a felszámolás, csődgondokság általi vagy csőd miatti értékesítések, tehát nem a rendszeres beszállítóktól történő szokásos vásárlások esetében; vagy
- (h) amennyiben egy szerződést a tervpályázat győztesének ítélnék oda, feltéve, ha:
 - (i) a pályázatot olyan módon szervezték meg, amely összhangban áll e fejezet alapelveivel, különösen a szándékolt beszerzésről szóló hirdetmény közzétételét illetően; valamint
 - (ii) a pályázatokat független bírálóbizottság bírálja el a tervezési szerződésnek a nyertes számára való odaítélése céljából.

2. A beszerző szerv írásbeli jelentést készít minden, az (1) bekezdés alapján odaítélt szerződésről. A jelentés tartalmazza a beszerző szerv nevét, a beszerzett áruk vagy szolgáltatások értékét és fajtáját, valamint egy, az (1) bekezdésben szereplő, a korlátozott körű tendereljárás alkalmazását indokoló körülményeket és feltételeket bemutató nyilatkozatot.

28.15. CIKK

Elektronikus árverések

Amennyiben a beszerző szerv elektronikus árverés útján szándékozik az e megállapodás hatálya alá tartozó beszerzést lefolytatni, e szervnek az elektronikus árverés megkezdése előtt minden egyes résztvevő rendelkezésére kell bocsátania a következőket:

- (a) az automatikus értékelési módszert, az ajánlattételi dokumentációban meghatározott bírálati szempontokon alapuló matematikai képletet is ideértve, amelyet az árverés során az ajánlatok automatikus rangsorolására vagy újbóli rangsorolására használnak fel;
- (b) az ajánlat elemei bármilyen első értékelésének eredményeit, amennyiben a szerződést a legelőnyösebb ajánlat alapján ítélik oda; valamint
- (c) az árverés lefolytatásához kapcsolódó bármilyen más vonatkozó információt.

28.16. CIKK

Az ajánlatok kezelése és a szerződések odaítélése

Az ajánlatok kezelése

1. A beszerző szerv valamennyi ajánlatot olyan eljárások keretében fogadja, bontja fel és kezeli, amelyek biztosítják a beszerzési eljárás tisztességességét és pártatlanságát, valamint az ajánlatok bizalmasságát.
2. A beszerző szerv nem büntetheti azokat az ajánlattevőket, akiknek ajánlatai a benyújtási határidő után érkeznek be, amennyiben a késedelem kizárólag a beszerző szerv mulasztásából ered.
3. Ha a beszerző szerv bármelyik beszállítónak lehetőséget ad nem szándékolt formai hibák javítására az ajánlatok felbontása és a szerződés odaítélése között, ugyanezt a lehetőséget kell biztosítania az összes beszállítónak.

A szerződések odaítélése

4. Ahhoz, hogy az odaítélésről dönthessenek, az ajánlatot írásban kell benyújtani, és a felbontás időpontjában meg kell felelnie a hirdetményekben és az ajánlattételi dokumentációban meghatározott alapvető követelményeknek, és a részvételi feltételeknek eleget tevő beszállítótól kell származnia.

5. Hacsak a beszerző szerv meg nem állapítja, hogy a szerződés odaítélése nem szolgálja a közérdeket, a beszerző szerv a szerződést annak az ajánlattevőnek ítéli oda, amelyről megállapította, hogy képes a szerződés feltételeinek teljesítésére, és amely kizárólag a hirdetményekben és az ajánlattételi dokumentációban meghatározott bírálati szempontok alapján:

(a) a legelőnyösebb ajánlatot; vagy

(b) a legalacsonyabb árat tartalmazó ajánlatot, ha az ár volt az egyetlen szempont.

6. Ha a beszerző szervhez a többi benyújtott ajánlathoz képest kirívóan alacsony árat tartalmazó ajánlat érkezik, kérheti az ajánlattevőtől annak bizonyítását, hogy megfelel a részvétel feltételeinek és képes a szerződés feltételeinek teljesítésére.

7. A beszerző szerv nem élhet opciókkal, nem állhat el a beszerzéstől, vagy nem módosíthat odaítélt szerződéseket olyan módon, amely az e fejezet szerinti kötelezettségek megkerülését szolgálja.

8. A Felek minden tőlük telhetőt megtesznek, hogy – általános szabályként – az odaítélés és a szerződés megkötése között várakozási időt biztosítanak annak érdekében, hogy a sikertelen ajánlattevők számára elegendő idő álljon rendelkezésre az odaítélésről szóló határozat felülvizsgálatára és megtámadására.

28.17. CIKK

A beszerzési információk átláthatósága

Az ajánlattevőknek nyújtott információk

1. A beszerző szerv haladéktalanul tájékoztatja a beszerzésben részt vevő beszállítókat a szerződés odaítéléséről szóló döntéséről, és a tájékoztatást a beszállító kérésére írásban is megteszi. A 28.18. cikk (2) és (3) bekezdésére figyelemmel a beszerző szerv kérésre indokolást küld az elutasított ajánlattevőknek, amelyben ismerteti az ajánlat elutasításának okait és a nyertes ajánlattevő ajánlatának relatív előnyeit.

A szerződések odaítéléséről szóló információk közzététele

2. Az e fejezet hatálya alá tartozó egyes szerződések odaítélése után legkésőbb 72 nappal a beszerző szerv a 28-A. és 28-B. melléklet I. szakaszában felsorolt megfelelő nyomtatott vagy elektronikus médiumokban köteles hirdetményt közzétenni. Ha a szerv a hirdetményt kizárólag elektronikus médiában teszi közzé, az információknak észszerű időn keresztül mindenkor hozzáférhetőeknek kell lenniük. A hirdetménynek legalább a következő információkat kell tartalmaznia:

- (a) a beszerzett áruk vagy szolgáltatások leírása;
- (b) a beszerző szerv neve és címe;

- (c) a nyertes beszállító neve;
- (d) a nyertes ajánlat értéke, illetve a szerződés odaítélésénél figyelembe vett legmagasabb és legalacsonyabb értékű ajánlat;
- (e) az odaítélés dátuma; valamint
- (f) az alkalmazott beszerzési módszer típusa, valamint amennyiben a 28.14. cikkel összhangban korlátozott körű tendereljárást alkalmaztak, az ilyen eljárás alkalmazását indokoló körülmények leírása.

A dokumentáció és a jelentések megőrzése, és az elektronikus nyomkövethetőség

3. Minden beszerző szerv a szerződés odaítélésének időpontjától számított legalább három évig megőrzi:

- (a) az érintett közbeszerzésekkel kapcsolatos beszerzési eljárásokra és szerződések odaítélésére vonatkozó dokumentációt és jelentéseket, beleértve a 28.14. cikk szerinti jelentéseket; és
- (b) azokat az adatokat, amelyek biztosítják az érintett közbeszerzések lefolytatásának elektronikus és megfelelő módon történő nyomkövethetőségét.

Statisztikai adatok cseréje

4. A másik Fél kérésére és a 28.21. cikkben említett albizottságban folytatott megbeszélésekre tekintettel az egyes Felek a másik Fél rendelkezésére bocsátják az áruk, szolgáltatások és építési szolgáltatások érintett közbeszerzésére vonatkozó statisztikákat, beleértve a lehető legnagyobb mértékig az építési koncessziókra vonatkozó statisztikákat. A 28.23. cikkel összhangban a Felek együttműködnek egymás közbeszerzési statisztikáinak jobb megértése érdekében.

5. Amennyiben a Fél a (2) bekezdés alapján az odaítélt szerződésekről szóló hirdetmények elektronikus formában történő közzétételét írja elő, és a hirdetmények a nyilvánosság számára egységes adatbázison keresztül olyan formában érhetők el, amely lehetővé teszi az e megállapodás hatálya alá tartozó szerződések elemzését, a Fél a 28.21. cikkben említett albizottságnak történő jelentéstétel helyett megadhatja a weboldalra mutató hivatkozást, valamint felvilágosítást nyújthat az ilyen adatok eléréséhez és felhasználásához.

28.18. CIKK

Az információk közzététele

Információszoigáztatás a Felek számára

1. A másik Fél kérésére a Fél haladéktalanul rendelkezésre bocsátja az annak megállapításához szükséges összes információt, hogy az érintett beszerzést tisztességesen, pártatlanul és e fejezettel összhangban folytatták-e le, a nyertes ajánlat jellemzőiről és relatív előnyeiről szóló információt is ideértve. Azokban az esetekben, amikor az ilyen információ rendelkezésre bocsátása sértené a jövőbeli ajánlatok közötti versenyt, az a Fél, akihez az információ beérkezik, nem adja tovább egyik beszállítónak sem, kivéve, ha az információt nyújtó Féllel folytatott konzultációt követően az információt nyújtó Fél ehhez hozzájárul.

Az információk felfedésének tilalma

2. E cikk egyéb rendelkezéseitől eltérően a Felek (ideértve a beszerző szerveiket) nem hozhatnak nyilvánosságra olyan információkat, amelyek sértének egy adott beszállító jogos kereskedelmi érdekeit, vagy amelyek sérthetik a beszállítók közötti tisztességes versenyt, kivéve a törvény által megkövetelt mértékig vagy az információt átadó beszállító írásos engedélyével.

3. E fejezet egyetlen rendelkezése sem értelmezendő úgy, hogy bizalmas információk nyilvánosságra hozatalára kötelezné a Feleket, a beszerző szerveiket, hatóságukat és felülvizsgálati testületeiket is ideértve, amennyiben ez:

- (a) akadályozná a jogérvényesítést;
- (b) sértheti a beszállítók közötti tisztességes versenyt;
- (c) sértené egyes személyek jogos üzleti érdekeit, ideértve a szellemi tulajdon védelmét; vagy
- (d) más módon ellentétes lenne a közérdekkel.

28.19. CIKK

Hazai felülvizsgálati eljárások

1. Mindegyik Félnek gyors, hatékony, átlátható és megkülönböztetéstől mentes igazgatási vagy bírósági felülvizsgálati eljárásokat kell biztosítania, amelyeken keresztül egy beszállító az olyan érintett beszerzésekkel összefüggésben, amelyekben az ajánlattevő érdekelt vagy érdekelt volt, kifogást emelhet a következők kapcsán:

- (a) az e fejezetben foglaltak megsértése; vagy

- (b) az e fejezet végrehajtására hozott intézkedéseknek való megfelelés egyik Fél általi elmulasztása, ha a beszállítónak nem áll jogában a Fél törvényei alapján, hogy közvetlenül kifogást emeljen az e fejezetben foglaltak megsértésével kapcsolatban.

Az eljárási szabályokat valamennyi kifogásra vonatkozóan írásba kell foglalni, és általánosan hozzáférhetővé kell tenni.

2. Abban az esetben, ha egy ajánlattevő olyan, az e megállapodás hatálya alá tartozó beszerzéssel összefüggésben tesz panaszt az (1) bekezdésben hivatkozott jogsértéssel vagy mulasztással kapcsolatban, amelyben érdekelt, vagy érdekelt volt, annak a Félnek, amelyhez a beszerzést lefolytató beszerző szerv tartozik, ösztönöznie kell a beszerző szervét és a beszállítót arra, hogy konzultáció során keressenek megoldást a panaszra. A beszerző szervnek az ilyen panaszokat pártatlanul és időben kell megvizsgálnia olyan módon, hogy az ne érintse a beszállító részvételét a jelenleg zajló vagy a jövőbeli beszerzésekben, vagy az ahhoz való jogát, hogy igazgatási vagy bírósági felülvizsgálati eljárás részeként jogorvoslattal éljen.

3. Minden beszállítónak elegendő időt kell biztosítani a kifogás elkészítésére és benyújtására, amely semmiképp sem lehet 10 napnál rövidebb attól a naptól számítva, amelyen a beszállító számára a kifogás alapja ismertté vált, vagy észszerűen ismertté kellett válnia.

4. Mindegyik Fél létrehoz vagy kijelöl legalább egy pártatlan közigazgatási vagy bírói hatóságot, amely független a beszerző szerveitől, hogy átvegye és megvizsgálja a beszállítónak az érintett közbeszerzéssel összefüggően felmerült kifogásait.

5. Ha először a (4) bekezdésben említett hatóságtól különböző testület vizsgálja felül a kifogást, a Félnek biztosítani kell, hogy a beszállítónak jogában álljon fellebbezéssel fordulni az eredeti határozat ellen egy pártatlan igazgatási vagy bírói hatósághoz, mely független attól a beszerző szervtől, amelynek beszerzése a kifogás tárgyát képezi.

6. Mindegyik Fél biztosítja, hogy a nem bírósági felülvizsgálati testület határozata vagy bírósági felülvizsgálat alá tartozik, vagy a testület olyan eljárásokkal rendelkezik, amelyek biztosítják a következőket:

- (a) a beszerző szerv írásban válaszol a kifogásra, és a felülvizsgálati testület rendelkezésére bocsátja az összes vonatkozó dokumentumot;
- (b) az eljárás résztvevőit (a továbbiakban: a résztvevők) megilleti az a jog, hogy a felülvizsgálati testület kifogással kapcsolatos határozathozatala előtt meghallgassák őket;
- (c) a résztvevőket megilleti a jog, hogy képviseltethessék magukat, és segítséget vehessenek igénybe;
- (d) a résztvevők számára biztosítani kell, hogy a teljes eljárásban részt vehessenek;
- (e) a résztvevőknek jogukban áll kérni, hogy az eljárások nyilvánosak legyenek és tanúkat idézhessenek be; valamint
- (f) a felülvizsgálati testület a beszállítók kifogásaival kapcsolatos határozatait vagy ajánlásait időben, írásban hozza meg, és minden egyes határozatot vagy ajánlást indokolással lát el.

7. Az egyes Feleknek a következőket biztosító eljárásokat kell elfogadniuk vagy fenntartaniuk:
- (a) gyors ideiglenes intézkedések, amelyek biztosítják az ajánlattevő számára a beszerzésben való részvétel lehetőségét; az ilyen ideiglenes intézkedések a beszerzési eljárás felfüggesztését eredményezhetik; az eljárások lehetővé tehetik az érintett érdekek – többek között a közérdek – szempontjából túlnyomóan hátrányos következmények figyelembevételét annak eldöntésekor, hogy szükséges-e az említett intézkedések alkalmazása; az intézkedés mellőzésének méltányos indokát írásban kell ismertetni; valamint
 - (b) ha a felülvizsgálati testület megállapítja az (1) bekezdésben hivatkozott jogsértést vagy mulasztást, kiigazító intézkedést vagy kártalanítást határoz meg, amely kiterjedhet vagy az ajánlat elkészítésének költségeire, vagy a kifogással kapcsolatos költségekre, vagy mindkettőre.

28.20. CIKK

Az alkalmazási kör módosítása és helyesbítése

1. Az Unió Fél módosíthatja vagy helyesbítheti a 28-A. mellékletet, Chile pedig módosíthatja vagy helyesbítheti a 28-B. mellékletet.

Módosítások

2. Ha az egyik Fél az (1) bekezdésben említettek szerint módosítani kívánja mellékletét, akkor az adott Fél:

- (a) írásban értesíti a másik Felet; valamint
- (b) az értesítésben ismerteti a másik Fél számára ajánlott megfelelő kompenzációs kiigazításokra irányuló javaslatot, annak érdekében, hogy a módosítást megelőzővel összehasonlítható szintű alkalmazási kört lehessen fenntartani.

3. Az e cikk (2) bekezdésének b) pontjától eltérve, egy adott Félnek nem kell kompenzációs kiigazításokról rendelkeznie, ha a módosítás olyan gazdálkodó egységre vonatkozik, amely felett a Fél ténylegesen megszüntette ellenőrzését vagy befolyását. A 28-A. vagy 28-B. melléklet A., B. vagy C. szakaszában felsorolt szervek érintett közbeszerzései feletti kormányzati ellenőrzés vagy befolyás az adott szerv beszerzései tekintetében akkor tekinthető ténylegesen megszűntnek, ha a szerv versenynek van kitéve olyan piacokon, amelyre nem korlátozott a bejutás.

4. Ha az egyik Fél a (2) bekezdés szerint értesíti a másik Felet mellékletének tervezett módosításáról, a másik Fél írásban emelhet az ellen kifogást, ha vitatja a következőket:

- (a) a (2) bekezdés b) pontja alapján javasolt kiigazítás megfelelő a kölcsönös megállapodás tárgyát képező összehasonlítható szintű alkalmazási kör fenntartásához; vagy
- (b) a javasolt módosítás olyan szerve vonatkozik, amely felett a Fél ellenőrzése vagy befolyása a (3) bekezdésnek megfelelően ténylegesen megszűnt.

A másik Fél az e cikk (2) bekezdésének a) pontja szerinti értesítés kézhezvételétől számított 45 napon belül írásban benyújtja az e bekezdés szerinti esetleges kifogásait, ellenkező esetben úgy tekintendő, hogy az érintett Fél elfogadta a kiigazítást vagy a módosítást, beleértve a 38. fejezet alkalmazásában is.

Helyesbítések

5. A 28-A., illetve 28-B. mellékletet érintő alábbi változtatásokat a Felek pusztán formai jellegű helyesbítésnek tekintik, feltéve, hogy azok nem érintik az e fejezetben előírt, kölcsönösen elfogadott alkalmazási kört:

- (a) valamely szerv nevének megváltozása;
- (b) a 28-A. vagy 28-B. melléklet A., B. és C. szakaszában felsorolt két vagy több szerv egyesülése;
- (c) a 28-A. vagy 28-B. melléklet A., B. és C. szakaszában felsorolt szerv szétválása két vagy több olyan szerve, amelyek mindegyikét felveszik a 28-A. vagy 28-B. melléklet ugyanazon szakaszában felsorolt szervek közé.

6. Ha az egyik Fél a 28-A. vagy 28-B. melléklet helyesbítését javasolja, az adott Fél e megállapodás hatálybalépését követően kétévente értesíti a másik Felet.

7. Az értesítés kézhezvételétől számított 45 napon belül bármelyik Fél értesítheti a másik Felet a javasolt helyesbítéssel szembeni kifogásáról. Ha valamely Fél kifogást terjeszt elő, fel kell tüntetnie, hogy miért véli úgy, hogy a javasolt helyesbítés nem az (5) bekezdés szerinti változás, valamint le kell írnia, hogy a javasolt helyesbítés milyen hatással van az e fejezetben előírt kölcsönösen elfogadott alkalmazási körre. Amennyiben az értesítés kézhezvételétől számított 45 napon belül nem terjesztenek elő írásban ilyen kifogást, úgy tekintendő, hogy a Fél elfogadta a javasolt helyesbítést.

Konzultáció és vitarendezés

8. Ha a másik Fél 45 napon belül kifogást emel a javasolt módosítással vagy helyesbítéssel szemben, a Felek arra törekednek, hogy az értesítés kézbesítését követően a kérdést konzultációk útján rendezzék. Amennyiben a kifogás kézbesítésétől számított 60 napon belül a Felek között nem születik megállapodás, az a Fél, amelyik módosítani vagy helyesbíteni kívánja a mellékletét, az ügyet e résszel összhangban vitarendezési eljárás elé utalhatja. A tervezett módosítás vagy helyesbítés csak akkor lép hatályba, ha abba mindkét Fél megegyezett, vagy a 38. fejezetben meghatározott eljárásban született jogerős határozat alapján.

9. Ha az e cikk (8) bekezdése szerinti konzultációs eljárás során nem sikerül megegyezésre jutni, az nem mentesíti a Feleket a 38. fejezet szerinti konzultációk lefolytatásának kötelezettsége alól.

28.21. CIKK

Közbeszerzéssel foglalkozó albizottság

Valamely Fél kérésére a 8.8. cikk (1) bekezdésével összhangban létrehozott, közbeszerzéssel foglalkozó albizottság (a továbbiakban: albizottság) összeül annak érdekében, hogy foglalkozzon az e fejezet végrehajtásával és rendelkezéseinek érvényesülésével kapcsolatos kérdésekkel, beleértve a következőket:

- (a) a közbeszerzésekkel kapcsolatos, valamely Fél által az albizottság elé utalt kérdések;
- (b) a Felek által a 28.23. cikkben meghatározottak szerint vállalt együttműködési tevékenységek nyomon követése;
- (c) a kis- és középvállalkozások érintett közbeszerzésekben való részvételének a 28.22. cikkben meghatározottak szerinti megkönnyítése; és
- (d) az egyetlen hozzáférési pont 28.6. cikk (7) bekezdése szerinti megvalósításának állásáról folytatott megbeszélés.

28.22. CIKK

A kis- és középvállalkozások részvételének megkönnyítése

1. A Felek elismerik, hogy a kis- és középvállalkozások (a továbbiakban: kkv-k) jelentős mértékben hozzájárulhatnak a gazdasági növekedéshez és a foglalkoztatás javulásához, valamint hogy fontos a kkv-k közbeszerzésekben való részvételének megkönnyítése.
2. A Felek elismerik, hogy az elektronikus közbeszerzés fontos szerepet játszik a kkv-k közbeszerzési eljárásokban való részvételének megkönnyítésében azáltal, hogy biztosítja az átláthatóságot.
3. A Felek elismerik továbbá a Felek beszállítói – különösen a kkv-k – közötti üzleti szövetségek fontosságát, beleértve a pályázati eljárásokban való közös részvételt.
4. A Felek:
 - (a) tájékoztatást nyújthatnak a kkv-k közbeszerzésben való részvételének elősegítése, előmozdítása, ösztönzése vagy megkönnyítése érdekében alkalmazott intézkedéseikről;
 - (b) együttműködhetnek olyan mechanizmusok kidolgozásában, amelyek révén a kkv-k tájékoztatást kaphatnak az e fejezet szerinti érintett közbeszerzésekben való részvételi lehetőségekről.

5. A kkv-k érintett közbeszerzésekben való részvételének megkönnyítése érdekében a Felek lehetőség szerint:

- (a) meghatározzák a kkv-k fogalmát egy elektronikus portálon;
- (b) törekszenek arra, hogy az összes pályázati dokumentációt ingyenesen hozzáférhetővé tegyék;
- (c) megtesznek minden olyan más intézkedést, amelynek célja a kkv-k részvételének megkönnyítése az e fejezet hatálya alá tartozó közbeszerzésekben, feltéve, hogy ezek az intézkedések nem diszkriminatívak a másik Fél vállalkozásaival szemben.

28.23. CIKK

Együttműködés

1. A Felek minden tőlük telhetőt megtesznek együttműködési tevékenységeik fejlesztése érdekében azért, hogy alaposabban megértsék egymás közbeszerzési rendszereit, valamint javítsák az egymás piacaihoz való hozzáférést olyan kérdésekben, mint:

- (a) tapasztalatcsere és információcsere, például a szabályozási keretek, a bevált módszerek és a statisztikák tekintetében;

- (b) a beszállítók – különösen a kkv-k – részvételének megkönnyítése az érintett közbeszerzésekben;
 - (c) az elektronikus eszközök fejlesztése és használatuk kiterjesztése a közbeszerzési rendszerek területén;
 - (d) a képességek fejlesztése a kormánytisztviselők és a közbeszerzési szervek személyzete kölcsönös tanulásának elősegítése révén e fejezet rendelkezéseinek teljesítése céljából.
2. A Felek értesítik a 28.21. cikkben említett bizottságot bármely ilyen tevékenységről.

28.24. CIKK

További tárgyalások

A 28.21. cikk szerinti közbeszerzéssel foglalkozó albizottság felülvizsgálja e fejezet rendelkezéseinek érvényesülését, és legkésőbb e megállapodás hatálybalépésétől számított négy éven belül javasolhatja a vegyes bizottságnak, hogy az utóbbi javasolja a Feleknek további tárgyalások folytatását a piacok további megnyitása érdekében.